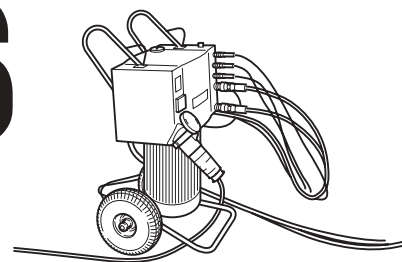


DIMAS



DIMAS PP 355 E



(GB)

Operator's manual

Read these instructions carefully and make sure you understand them before using DIMAS PP 355 E.

(E)

Manual de Instrucciones

Antes de utilizar DIMAS PP 355 E lea bien el manual de instrucciones hasta comprender su contenido.

(D)

Bedienungsanweisung

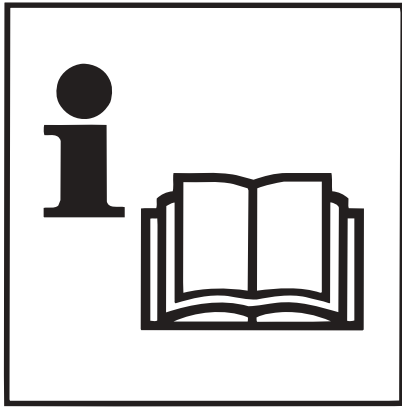
Lesen Sie die Bedienungsanweisung sorgfältig durch und machen Sie sich mit dem Inhalt vertraut, bevor Sie DIMAS PP 355 E benutzen.

(F)

Manuel d'utilisation

Lire attentivement et bien assimiler le manuel d'utilisation avant de se servir DIMAS PP 355 E.

DIMAS



- | | | |
|---|--|--|
| <p>(GB) Read, understand and follow all warnings and instructions in these operating instructions and on the machine.</p> | <p>Read all the operating instructions before using or carrying out service procedures on the machine.</p> | <p>Always use eye and ear protectors when using the machine.</p> |
| <p>(E) Il est important de lire, de comprendre et de respecter tous les avertissements et les instructions figurant dans ce guide d'utilisation et sur la machine.</p> | <p>Lisez le mode d'emploi dans son intégralité avant d'utiliser la machine ou d'effectuer des mesures d'entretien.</p> | <p>Portez toujours une protection visuelle et auditive lorsque vous utilisez la machine.</p> |
| <p>(D) Alle Warnungen und Anweisungen in dieser Bedienungsanleitung und an der Maschine müssen gelesen, verstanden und eingehalten werden.</p> | <p>Lesen Sie die gesamte Bedienungsanleitung, bevor Sie mit der Maschine arbeiten oder an ihr Wartungsmaßnahmen durchführen.</p> | <p>Tragen Sie beim Arbeiten mit der Maschine stets Augen- und Gehörschutz.</p> |
| <p>(F) Leer, comprender y observar todas las advertencias e instrucciones de este manual y las de la máquina.</p> | <p>Leer el manual de instrucciones completo antes de utilizar la máquina o efectuar en ella medidas de servicio.</p> | <p>Para utilizar la máquina, usar siempre gafas protectoras y protectores auriculares.</p> |

GB



WARNING!

Under no circumstances may the power pack be modified from the original design without the permission of the manufacturer. Unapproved modifications can result in serious personal injury or even death.



WARNING!

A machine can be dangerous if used improperly or without due care and such use can lead to serious accidents or, in the worst case, fatal accidents. It is very important that you read through these operating instructions and understand the contents before you use the machine.

E



¡ADVERTENCIA!

No está permitido efectuar modificaciones de la versión original del equipo hidráulico por ningún concepto sin la autorización del fabricante. Las modificaciones no autorizadas comportan riesgo de daños personales graves e incluso peligro de muerte.



¡ADVERTENCIA!

Un sistema de máquinas puede ser peligroso si son utilizadas de forma negligente o errónea, con riesgo de accidentes graves y, en el peor de los casos, peligro de muerte. Es sumamente importante leer este manual de instrucciones y comprender su contenido antes de utilizar el sistema de máquinas.

D



WARNUNG!

Ohne Zustimmung des Herstellers dürfen keinerlei Änderungen am Hydraulikaggregat vorgenommen werden, durch die es von der Originalausführung abweicht. Unerlaubte Änderungen können zu ernsthaften Verletzungen und sogar zum Tode führen.



WARNUNG!

Ein Maschinensystem kann gefährlich sein, wenn es unachtsam oder unsachgemäß benutzt wird; schwere Unfälle und im schlimmsten Fall tödliche Verletzungen können die Folge sein. Vor der Benutzung des Maschinensystems muss diese Bedienungsanleitung unbedingt durchgelesen und ihr Inhalt verstanden worden sein.

F



AVERTISSEMENT !

Le groupe hydraulique d'origine ne doit en aucun cas être modifié sans l'autorisation du fabricant. Toute modification non autorisée peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.



AVERTISSEMENT !

Une utilisation imprudente ou incorrecte d'une machine peut être dangereuse et entraîner des accidents graves, voire mortels. Il est impératif de lire ce manuel d'utilisation et d'en comprendre le contenu avant d'utiliser la machine.

GB Contents

Safety Instructions	4
Technical Data	12
Remote control, what is what	13
Presentation of the remote control	14
Before Starting	17
Start the electric motor	21
Procedure	22
After cutting	24
Menu Functions	26
Settings	34
Error Messages	58
Maintenance	67
Conformance with EU-directives	70

E Índice

Instrucciones de seguridad	6
Datos técnicos	12
Mando a distancia, componentes	13
Descripción del mando a distancia	14
Antes de la puesta en marcha	17
Arranque del motor eléctrico	21
Trabajo	22
Después de cortar	24
Funciones de menú	26
Ajustes	34
Mensajes de fallo	58
Mantenimiento	67
Declaración CE de conformidad	70

D Inhalt

Sicherheitsanweisungen	8
Technische Daten	12
Fernsteuerung, was ist was?	13
Vorstellung der Fernsteuerung	14
Vor der Inbetriebnahme	17
Starten des Elektromotors	21
Arbeitsablauf	22
Nach dem Sägen	24
Menüfunktionen	26
Einstellungen	34
Fehlermeldungen	58
Wartung	67
Übereinstimmung mit EU-Richtlinien	70

F Table des matières

Consignes de sécurité	10
Caractéristiques techniques	12
La commande à distance, quels sont les composants ?	13
Présentation de la commande à distance	14
Avant la mise en marche	17
Marche le moteur	21
Méthode de travail	22
Après le sciage	24
Fonctions des menus	26
Paramètres	34
Messages d'erreur	58
Entretien	67
Conformité avec la directive européenne	70

Safety Instructions

The purpose of these operating instructions is to help you use your machines in a safer manner, as well as to provide information about how to carry out maintenance. The machines are intended for use in industrial applications by experienced operators. Read through the operating instructions carefully before you try to use the machines.

If after reading through the instructions you are still not sure whether you fully understand the safety risks associated with the use of the machines, you should not use them. Contact your dealer if you require further information.

These safety instructions only cover the basics of safe use. It is not possible within these safety instructions to fully describe every possible risk situation that could arise in conjunction with the use of these machines. You can, however, prevent accidents yourself by always using common sense.

During the design and manufacture of Dimas products, great importance is placed on safety, as well as effectiveness and ease of use. To ensure that the machine remains safe you must pay attention to the following:

1. Read through and make sure that you understand the contents of these operating instructions before you use the machines or carry out maintenance. If the operator cannot read these operating instructions, it is the responsibility of the owner to explain them to the operator.
2. All operators should be trained in how to use the machine. The owner is responsible for ensuring that the operators receive training.
3. Check that the machines are in perfect working order before using them.
4. People and animals can distract you, causing you to lose control of the machines. For this reason, always remain concentrated and focused on the task.
5. Never leave the machines unsupervised when the motor is running.
6. Be careful as clothing, long hair, and jewellery can get caught in moving parts.
7. Onlookers within the work area can be injured. You should never, therefore, start the machine without being certain that no people or animals are within the work area. Secure the work area by cordoning off if necessary.
8. Never start the machine unless you are sure there are no people or animals in the risk zone. Secure the work place by cordoning off if necessary.
9. Do not disconnect any hydraulic hoses before first switching off the power unit and allowing the motor to stop completely.
10. If despite all precautions an emergency should arise, press the red emergency stop button on the top of the power unit or press the remote control's green start/stop button.
11. Wear suitable personal protective equipment, such as a helmet, protective shoes, and eye and hearing protection. Hearing protection shall always be used when working as the noise level exceeds 85 dB(A).
12. Working close to power lines:
When using hydraulic tools on or close to power lines, the hydraulic hoses must be marked and approved as "non-conducting dielectric". The use of a different type of hose can result in fatal or serious personal injuries. When replacing hoses, hoses of the "non-conducting dielectric" type must be used. The hoses must be regularly checked for their electrical conductive insulation in accordance with special instructions.
13. Working close to gas conduits:
Always check and mark out where gas conduits are routed. Working close to gas conduits always entails danger. Make sure that sparks are not caused in view of the risk of explosion. Remain concentrated and focused on the task. Carelessness can result in serious personal injury or death.
14. Mark out all concealed power lines, water conduits, etc.
15. Check that the electric cable to the hydraulic power unit and the CAN-bus cable are not damaged and cannot become damaged during the course of the work.
16. Check tools, hoses, and connections daily for leakage. A crack or leak can cause a "hydraulic fluid injection" in the body or result in other serious personal injury.
17. Do not exceed the specified hydraulic fluid flow or pressure for the tool being used. Excessive flows or pressures can cause leakage or bursting.
18. Do not exceed the rated working pressure for the specific tool or hydraulic hose. Increased pressure can cause leakage or bursting.
19. Do not check for leakage with your hands. Contact with a leak can cause personal injury resulting from the high pressure in the hydraulic system.
20. The tool must not be lifted or carried by the hoses.
21. Do not misuse hoses.
22. Do not use hoses that are distorted, worn, or damaged.

23. Check that the hoses are connected correctly to the tool and that the hydraulic couplings lock as intended before applying pressure to the hydraulic system. The couplings are locked by turning the outer sleeve on the female coupling so that the slot moves away from the ball.
- The pressure hoses in the system must always be connected to the tool's intake. The return hoses in the system must always be connected to the tool's outlet. Confusing the connections can cause the tool to work in reverse, which can cause personal injury.
- Do not connect tools with a closed centre to a hydraulic system with an open centre. This can cause extreme heat in the system and/or serious personal injury.
24. Keep the hydraulic couplings free from dirt.
25. Always switch off the hydraulic power unit's main switch before moving the equipment.
26. Check that the hydraulic hoses are not damaged and cannot become damaged during the course of the work. Leakage can lead to the risk of slipping.
27. Make sure that there is always another person close at hand when you use the machines, so that you can call for help if an accident should occur.
28. Do not use machines if they do not function as they should.
29. Never alter the safety devices. Check regularly that they function as they should. The machines must not be operated with defective safety devices, or without safety devices fitted.
30. Regulations for the prevention of accidents, and other general safety and occupational health regulations, must always be followed.
31. Make sure that you always have a first-aid kit close at hand when using the machines.
32. Make sure to keep your hands and feet away from rotating parts.
33. Keep all parts in good working order and ensure that all fixtures are properly tightened. Replace worn or damaged decals.
34. Store the machines in a locked area, where they are inaccessible to children and adults who have not been trained to operate the machines.
35. Pay attention to the risk of fire from sparks and heat. If there are no local fire protection regulations for cutting or grinding machines, follow the regulations for welding.



WARNING!

Always use approved protective clothing and approved protective equipment when you use the machines. Protective clothing and protective equipment cannot eliminate accident risks, but by using the right clothes and equipment you can reduce the seriousness if an accident should occur. Ask your dealer what approved protective clothing and protective equipment is recommended.

Instrucciones de seguridad

Este manual de instrucciones tiene por objeto ayudar al usuario a utilizar las máquinas de forma más segura y proporcionar información acerca de la forma de efectuar el mantenimiento. Las máquinas están destinadas al uso por operadores experimentados, en aplicaciones industriales. Leer detenidamente el manual antes de empezar a utilizar las máquinas.

Si después de leer el manual de instrucciones no se está seguro de haber comprendido los riesgos de seguridad relacionados con el uso de las máquinas, no utilizarlas. Para información más detallada, consultar con el concesionario.

Estas instrucciones de seguridad sólo tratan de los fundamentos para una utilización segura. En las mismas no es posible describir completamente todas las situaciones de riesgo que se pueden producir al utilizar las máquinas. También es posible prevenir accidentes utilizando el sentido común.

En el diseño y fabricación de los productos Dimas se ha puesto un gran énfasis en la seguridad, además de la efectividad y la facilidad de manejo. Aspectos que se deben considerar para mantener la seguridad de las máquinas:

1. Leer este manual de instrucciones y comprender el contenido antes de empezar a utilizar las máquinas o efectuar trabajos de mantenimiento en las mismas. Si el operador no puede leer este manual de instrucciones, el propietario tiene la responsabilidad de explicarle el contenido.
2. Todos los operadores deben ser formados en el empleo de las máquinas. El propietario es responsable de la formación de los operadores.
3. Comprobar que las máquinas estén en perfecto estado antes de utilizarlas.
4. Las personas y animales pueden distraer al operador, haciéndole perder el control de las máquinas. Por consiguiente, el operador debe estar siempre concentrado en su trabajo.
5. No dejar nunca las máquinas sin vigilar, con el motor en marcha.
6. Prestar atención a que las ropas, el pelo largo y las joyas puedan atascarse en las piezas móviles.
7. Los espectadores en la zona de trabajo están expuestos a accidentes. Por consiguiente, no se debe poner en marcha la máquina sin estar seguro de que no hay personas ni animales en la zona de trabajo. Si es necesario, cercar la zona de trabajo para impedir el acceso a la misma.
8. Por consiguiente, no se debe poner en marcha la máquina sin estar seguro de que no hay personas ni animales en la zona de riesgo. Si es necesario, cercar la zona de trabajo para impedir el acceso a la misma.
9. No desacoplar mangueras hidráulicas sin antes haber desactivado el equipo energético, dejando que el motor se pare completamente.
10. Si a pesar de todo se produjera un caso de emergencia, pulsar el botón rojo de parada de emergencia situado en la parte superior del equipo energético, o el botón verde de arranque y parada del mando a distancia.
11. Utilizar un equipo de protección personal adecuado, como casco, calzado protector, gafas protectoras y protectores auriculares. Deben usarse siempre protectores auriculares puesto que el nivel de ruido es superior a 85 dB(A).
12. Trabajo cerca de cables eléctricos:
Para usar herramientas hidráulicas en o cerca de cables eléctricos deben usarse mangueras eléctricas marcadas y homologadas como "no conductoras de electricidad". El uso de mangueras de otro tipo comporta peligro de muerte o daños personales graves. Al cambiar mangueras deben usarse mangueras "no conductoras de electricidad". Las mangueras deben revisarse regularmente por lo que respecta al aislamiento de conducción eléctrica, según instrucciones especiales.
13. Trabajo cerca de tuberías de gas:
Averiguar y marcar siempre la ubicación del trazado de las tuberías de gas. El trabajo cerca de tuberías de gas siempre es peligroso. Procurar que no se generen chispas, debido al riesgo de explosión. El operador debe estar siempre concentrado en su trabajo. La negligencia comporta riesgo de daños personales graves y peligro de muerte.
14. Marcar todos los conductos ocultos, como cables eléctricos y tuberías de agua.
15. Comprobar que el cable eléctrico del equipo hidráulico o el cable de bus CAN no estén dañados ni se puedan dañar durante el trabajo.
16. Revisar a diario las herramientas, mangueras y conexiones para ver si hay fugas. Una grieta o una fuga puede producir una "inyección de aceite" en el cuerpo o daños personales de otro tipo.
17. No sobrepasar el caudal ni la presión de aceite especificados para las herramientas que se utilizan. Un caudal o presión demasiado altos pueden causar fugas o explosión.
18. No sobrepasar la presión de trabajo clasificada para la herramienta o manguera hidráulica que se utilizan. La presión excesiva puede causar fugas o explosión.
19. No buscar fugas con la mano. El contacto con una fuga puede causar daños personales debidos a la alta presión del sistema hidráulico.
20. La herramienta no se debe levantar ni llevar agarrando las mangueras.
21. No maltratar las mangueras.
22. No utilizar mangueras retorcidas, gastadas o dañadas.

23. Comprobar que las mangueras estén conectadas adecuadamente en la herramienta y que las conexiones hidráulicas cierren como es debido antes de presurizar el sistema hidráulico. Las conexiones se fijan girando el manguito exterior del acoplamiento hembra para apartar la ranura de la bola.
- Las mangueras de presión del sistema deben conectarse siempre en la entrada de la herramienta. Las mangueras de retorno del sistema deben conectarse siempre en la salida de la herramienta. Si se confunden las conexiones, la herramienta funcionará en sentido inverso, con el riesgo consiguiente de daños personales.
- No conectar una herramienta de centro cerrado a un sistema hidráulico de centro abierto. Ello puede causar un recalentamiento excesivo del sistema y/o daños personales graves.
24. Mantener limpias las conexiones hidráulicas.
25. Desconectar siempre el interruptor principal del equipo hidráulico antes de desplazar el equipo.
26. Comprobar que las mangueras hidráulicas estén intactas y que no se pueda dañar durante el trabajo. Las eventuales fugas pueden causar riesgo de resbalamiento.
27. Al trabajar con las máquinas, procurar que haya alguien cerca, que pueda prestar ayuda en caso de accidente.
28. No utilizar nunca las máquinas si no funcionan satisfactoriamente.
29. No modificar nunca los dispositivos de seguridad. Comprobar regularmente que funcionan como es debido. Las máquinas no deben funcionar con dispositivos de seguridad defectuosos o desmontados.
30. Observar siempre la reglamentación en materia de prevención de accidentes, otras reglamentaciones de seguridad generales y las reglas de medicina laboral.
31. Tener siempre a mano un botiquín de primeros auxilios al trabajar con las máquinas.
32. Mantener las manos y los pies apartados de las piezas rotativas.
33. Mantener todas las piezas en perfecto estado y comprobar que todos los elementos de fijación estén bien apretados. Cambiar los rótulos adhesivos gastados o dañados.
34. Guardar las máquinas en un recinto cerrado, fuera del alcance de los niños y de personas adultas no formadas para su empleo.
35. Tener en cuenta el riesgo de incendio por generación de chispas y calor. Si no hay reglamentación local en materia de protección contra incendio al emplear cortadoras o pulidoras, aplicar las reglas relativas a la soldadura por arco.



¡ADVERTENCIA!

Usar siempre ropas protectoras homologadas y un equipo de protección homologado para trabajar con las máquinas. Aunque las ropas protectoras y el equipo de protección no eliminan el riesgo de accidentes, el usuario puede reducir la gravedad de eventuales daños en caso de accidente utilizando las ropas y el equipo adecuados. Consultar con el concesionario acerca de las ropas protectoras homologadas y el equipo de protección homologado.

Sicherheitsanweisungen

Diese Bedienungsanleitung beschreibt die sichere Benutzung und Wartung Ihrer Geräte. Die Geräte sind für industrielle Anwendungen und die Benutzung durch erfahrene Bediener ausgelegt. Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie mit den Geräten arbeiten.

Bestehen nach dem Lesen der Bedienungsanleitung weiterhin Unklarheiten zu den Sicherheitsrisiken, die mit dem Einsatz der Geräte verbunden sein können, ist von einer Verwendung abzusehen. Der Vertragshändler erteilt auf Anfrage gerne weitere Informationen.

Diese Sicherheitsanweisungen gehen nur auf die Grundlagen sicherer Handhabung ein. Die Sicherheitsanweisungen können keine vollständige Darstellung aller möglichen Gefahrensituationen enthalten, die bei der Benutzung der Geräte aufkommen können. Wer jedoch stets den gesunden Menschenverstand einsetzt, kann Unfällen selbst vorbeugen.

Bei der Konstruktion und Herstellung von Dimas-Produkten wurde neben der Leistungsfähigkeit und Benutzerfreundlichkeit größtes Gewicht auf die Sicherheit gelegt. Beachten Sie Folgendes, um einen sicheren Maschinenbetrieb zu gewährleisten:

1. Lesen und verstehen Sie den Inhalt dieser Bedienungsanleitung, bevor Sie die Geräte in Betrieb nehmen oder Wartungsarbeiten ausführen. Kann der Bediener diese Anleitung nicht lesen, liegt es im Verantwortungsbereich des Eigentümers, den Bediener über ihren Inhalt zu unterrichten.
2. Sämtliches Bedienpersonal ist für den Umgang mit dieser Maschine zu schulen. Der Eigentümer ist für die Schulung der Bediener verantwortlich.
3. Vor der Benutzung kontrollieren, ob sich die Geräte in betriebsfähigem Zustand befinden.
4. Menschen und Tiere können den Bediener ablenken und damit zum Verlust der Kontrolle über die Geräte führen. Konzentration und Fokussierung auf die Aufgabe sind daher stets erforderlich.
5. Die Geräte niemals bei laufendem Motor ohne Aufsicht lassen.
6. Bitte bedenken, dass Kleidung, langes Haar und Schmuck in beweglichen Teilen hängen bleiben können.
7. Zuschauer innerhalb des Arbeitsbereichs setzen sich Gefahren aus. Vor Inbetriebnahme des Geräts daher stets sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere im Arbeitsbereich aufhalten. Gegebenenfalls den Arbeitsbereich mit Absperrungen sichern.
8. Vor Inbetriebnahme des Geräts stets sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere im Gefahrenbereich aufhalten. Gegebenenfalls den Arbeitsplatz mit Absperrungen sichern.
9. Hydraulikschläuche dürfen erst abgenommen werden, nachdem das Aggregat abgeschaltet wurde und der Motor zum Stillstand gekommen ist.
10. Sollte trotzdem eine Notsituation auftreten, die rote Nothalteaste oben am Aggregat oder die grüne Start-/Stopptaste der Fernsteuerung betätigen.
11. Eine geeignete persönliche Schutzausrüstung wie Helm, Sicherheitsschuhe, Augen- und Gehörschutz tragen. Beim Ausführen von Arbeiten ist stets ein Gehörschutz zu tragen, da der Geräuschpegel 85 dB(A) überschreitet.
12. Bei Arbeiten in der Nähe elektrischer Leitungen:
Beim Einsatz von Hydraulikwerkzeugen an oder bei elektrischen Leitungen sind Hydraulikschläuche zu verwenden, die als „nicht elektrisch leitend“ eingestuft und gekennzeichnet wurden. Die Verwendung anderer Schläuche kann zu schweren Personenschäden bis hin zur Todesfolge führen. Beim Schlauchwechsel sind Schläuche vom Typ „nicht elektrisch leitend“ zu benutzen. Die Schläuche sind regelmäßig auf ihre elektrische Isolierfähigkeit zu überprüfen. Dafür gelten gesonderte Anweisungen.
13. Bei Arbeiten in der Nähe von Gasleitungen:
Den Arbeitsbereich stets auf das Vorhandensein von Gasleitungen überprüfen und deren Verlauf kennzeichnen. Das Arbeiten in der Nähe von Gasleitungen stellt eine potenzielle Gefahrensituation dar. Funkenbildung vermeiden, andernfalls besteht Explosionsgefahr. Konzentrieren Sie sich vollständig auf Ihre Arbeitsaufgabe. Unachtsamkeit kann zu schweren Personenschäden bis hin zur Todesfolge führen.
14. Alle verborgenen Leitungen, wie etwa Strom- und Wasserleitungen, kennzeichnen.
15. Sicherstellen, dass das Stromkabel des Hydraulikaggregats oder das CAN-Bus-Kabel unbeschädigt ist und beim Arbeiten nicht beschädigt werden kann.
16. Täglich Werkzeuge, Schläuche und Anschlüsse auf Undichtigkeiten überprüfen. Lecks oder Explosionen können zu einem Eindringen von Öl in den Körper oder anderen schweren Verletzungen führen.
17. Die für das jeweilige Werkzeug angegebenen Werte für den Öldurchfluss oder Öldruck nicht überschreiten. Ein zu hoher Durchfluss oder Druck kann zu Undichtigkeiten oder Explosionen führen.
18. Den angegebenen Betriebsdruck für das verwendete Werkzeug oder den verwendeten Hydraulikschlauch nicht überschreiten. Ein überhöhter Druck kann zu Undichtigkeiten oder Explosionen führen.
19. Nicht mit der Hand nach Undichtigkeiten suchen. Beim Kontakt mit einem Leck können durch den hohen Druck im Hydrauliksystem Verletzungen verursacht werden.
20. Das Werkzeug darf nicht an den Schläuchen angehoben oder getragen werden.
21. Stets auf die Unversehrtheit der verwendeten Schläuche achten.
22. Keine deformierten, verschlissenen oder beschädigten Schläuche verwenden.

23. Sicherstellen, dass die Schläuche korrekt an das Werkzeug angeschlossen sind und die Hydraulikkupplungen ordnungsgemäß verriegelt wurden, bevor das Hydrauliksystem unter Druck gesetzt wird. Um die Kupplungen zu verriegeln, die Außenhülse der Buchsenkupplung drehen, wodurch sich die Nut von der Kugel entfernt.
- Die Druckschläuche des Systems sind stets an den Werkzeugeinlass anzuschließen. Die Rücklaufschläuche des Systems sind stets an den Werkzeugauslass anzuschließen. Durch eine Verwechslung der Anschlüsse kann das Werkzeug rückwärts arbeiten und damit Verletzungen verursachen.
- Keine Werkzeuge mit geschlossenem Zentrum an ein Hydrauliksystem mit offenem Zentrum anschließen. Dadurch kann es zu extremer Hitzeentwicklung im System und/oder zu schweren Verletzungen kommen.
24. Die Hydraulikkupplungen stets sauber halten.
25. Den Hauptschalter für das Hydraulikaggregat stets ausschalten, bevor die Ausrüstung bewegt wird.
26. Sicherstellen, dass die Hydraulikschläuche unbeschädigt sind und beim Arbeiten nicht beschädigt werden können. Eine etwaige Undichtigkeit kann Rutschgefahr mit sich bringen.
27. Beim Arbeiten mit den Maschinen muss stets eine weitere Person anwesend sein, die bei Unfällen Hilfestellung leisten kann.
28. Benutzen Sie die Maschinen nur, wenn sie einwandfrei funktionieren.
29. Niemals Änderungen an den Sicherheitsvorrichtungen vornehmen. Regelmäßig überprüfen, dass sie einwandfrei funktionieren. Maschinen mit defekten oder demontierten Sicherheitsvorrichtungen dürfen nicht in Betrieb genommen werden.
30. Unfallvorbeugende Vorschriften, andere allgemeine Sicherheitsrichtlinien und arbeitsmedizinische Vorgaben sind stets zu befolgen.
31. Beim Arbeiten mit den Maschinen muss sich ein Erste-Hilfe-Set in der Nähe befinden.
32. Füße und Hände dürfen nicht in den Bereich rotierender Maschinenteile gelangen.
33. Alle Teile in funktionstauglichem Zustand halten und dafür sorgen, dass alle Befestigungsteile sorgfältig festgezogen sind. Abgenutzte oder beschädigte Maschinenschilder ersetzen.
34. Die Maschinen in einem verschlossenen Raum abstellen, der für Kinder sowie für Erwachsene ohne besondere Ausbildung für die Verwendung der Maschinen unzugänglich ist.
35. Die Brandgefahr bei Funkenbildung und Wärmeentwicklung beachten. Wenn keine lokalen Brandschutzbestimmungen für Trenn- oder Schleifmaschinen vorliegen, gelten dieselben Bestimmungen wie beim Lichtbogenschweißen.

**WARNUNG!**

Bei Benutzung der Geräte stets zugelassene Schutzkleidung und zugelassene Schutzausrüstung tragen. Schutzkleidung und Schutzausrüstung können die Verletzungsgefahr nicht völlig eliminieren, doch lässt sich im Unglücksfall der Ernst eventueller Verletzungen durch die richtige Kleidung und angemessene Ausrüstung reduzieren. Der Vertragshändler gibt Auskunft darüber, welche zugelassene Schutzausrüstung empfehlenswert ist.

F Consignes de sécurité

Ce manuel d'utilisation est conçu pour vous aider à utiliser les machines en toute sécurité. Il donne aussi des informations sur la maintenance. Les machines sont conçues pour des applications industrielles et destinées à des opérateurs expérimentés. Lire le manuel d'utilisation attentivement avant de commencer à utiliser les machines.

Si l'utilisateur, après la lecture du manuel d'utilisation, n'est pas sûr de comprendre les consignes de sécurité concernant l'utilisation des machines, il doit s'abstenir d'utiliser les machines. Contacter le revendeur pour obtenir de plus amples informations.

Ces consignes de sécurité indiquent uniquement les principes de base d'une utilisation de toute sécurité. Une description complète de toutes les situations de danger liées à l'utilisation des machines n'est pas possible dans ces consignes de sécurité. Il est par contre possible de prévenir les accidents en faisant preuve de bon sens.

Lors de la conception et de la fabrication des produits Dimas, un soin particulier a été apporté à la sécurité des machines, outre leur efficacité et leur simplicité d'utilisation. Pour que la machine demeure de toute sécurité, certains points doivent être respectés:

1. Lire ce manuel d'utilisation et bien en assimiler le contenu avant de commencer à utiliser les machines ou d'effectuer la maintenance. Il incombe au propriétaire de la machine d'expliquer le contenu du manuel d'utilisation à l'opérateur si ce dernier n'est pas en mesure de le lire.
2. Tous les opérateurs doivent recevoir la formation nécessaire à l'utilisation de la machine. Il incombe au propriétaire de garantir que les opérateurs reçoivent une formation.
3. Contrôler que les machines sont en bon état de fonctionnement avant de les utiliser.
4. Des personnes ou des animaux peuvent détourner l'attention de l'opérateur et l'amener à perdre le contrôle des machines. C'est pourquoi l'opérateur doit toujours être attentif et concentré sur son travail.
5. Ne jamais laisser les machines sans surveillance avec le moteur en marche.
6. Attention ! Les habits, les cheveux longs et les bijoux peuvent se coincer dans les parties en mouvement.
7. Les spectateurs se trouvant dans la zone de travail peuvent être blessés. Ne jamais démarrer la machine sans avoir vérifié que personne, humain ou animal, ne se trouve dans la zone de travail. Délimiter la zone de travail si nécessaire.
8. Ne jamais démarrer la machine sans avoir vérifié que personne, humain ou animal, ne se trouve dans la zone de risques. Délimiter la zone de travail si nécessaire.
9. Ne déconnecter aucun flexible hydraulique avant d'avoir arrêté le groupe d'alimentation et laissé le moteur refroidir complètement.
10. En cas d'urgence, appuyer sur le bouton rouge d'arrêt d'urgence sur le dessus du groupe d'alimentation ou appuyer sur le bouton vert de marche/arrêt sur la commande à distance.
11. Toujours utiliser un équipement de protection adapté tel que un casque, des chaussures de sécurité, des lunettes de protection et une protection antibruit. La protection antibruit doit toujours être utilisée dans la mesure où le niveau sonore est supérieur à 85 dB(A).
12. Travail à proximité de lignes électriques :
Quand des outils hydrauliques sont utilisés sur ou près de lignes électriques, utiliser des flexibles hydrauliques marqués et agréés comme « non conducteurs d'électricité ». L'utilisation d'autres flexibles peut résulter en des blessures personnelles graves voire mortelles. Si les flexibles doivent être changés, veiller à les remplacer par des flexibles de type « non conducteur d'électricité ». Contrôler régulièrement l'isolation électrique des conducteurs des flexibles selon les instructions spécifiques.
13. Travail à proximité de conduites de gaz:
Toujours contrôler et marquer les emplacements des conduites de gaz. Scier près d'une conduite de gaz est toujours synonyme de danger. Veiller à éviter la formation d'étincelles lors du sciage en raison d'un certain risque d'explosion. L'opérateur doit toujours être attentif et concentré sur son travail. La négligence peut causer des blessures personnelles graves voire mortelles.
14. Marquer toutes les lignes ou conduites dissimulées, tels que des lignes électriques ou des conduites d'eau.
15. Contrôler que le câble électrique du groupe d'alimentation et celui du bus can ne sont pas abîmés et ne risquent pas d'être endommagés durant le travail.
16. Contrôler tous les jours que les outils, les flexibles et les raccords ne présentent pas de fuites. Toute fissure ou fuite risque d'entraîner une « injection d'huile » dans le corps ou de causer une blessure personnelle grave.
17. Ne pas dépasser le débit et la pression d'huile recommandés pour l'outil utilisé. Un débit ou une pression trop élevés peut causer des fuites ou des fissures.
18. Ne pas dépasser la pression de travail classée pour l'outil ou le flexible hydraulique utilisé. Une augmentation de la pression peut causer des fuites ou des fissures.
19. Ne pas chercher les fuites avec la main. Le contact avec une fuite peut causer des blessures personnelles en raison de la pression élevée du système hydraulique.
20. L'outil ne doit pas être levé ou porté au niveau des flexibles.
21. Ne pas maltraiter les flexibles.
22. Ne pas utiliser les flexibles s'ils sont tordus, usés ou abîmés.

23. Contrôler que les flexibles sont raccordés correctement à l'outil et que les raccords hydrauliques se verrouillent comme prévu avant de mettre le système hydraulique sous pression. Pour verrouiller les raccords, tourner la douille extérieure du raccord femelle afin que la rainure s'éloigne de la boule.
- Les tuyaux de pression du système doivent toujours être connectés à l'entrée de l'outil. Les tuyaux de retour du système doivent toujours être connectés à la sortie de l'outil. Si les raccords sont inversés, l'outil travaille à l'envers et risque ainsi de blesser les personnes.
- Ne pas connecter un outil avec centre fermé à un système hydraulique avec centre ouvert. Ceci peut causer une chaleur extrême dans le système et/ou des blessures personnelles graves.
24. Maintenir les raccords hydrauliques propres.
25. Toujours mettre l'interrupteur principal du groupe d'alimentation sur arrêt avant de déplacer l'équipement.
26. Contrôler que les flexibles hydrauliques ne sont pas abîmés et qu'ils ne risquent pas d'être endommagés pendant le travail. Une fuite peut constituer un risque de glissement.
27. Lorsque les machines sont utilisées, toujours prévoir une personne à proximité afin de pouvoir obtenir de l'aide en cas d'accident.
28. Ne jamais utiliser les machines si elles ne fonctionnent pas correctement.
29. Ne jamais modifier les dispositifs de sécurité. Contrôler régulièrement qu'ils fonctionnent correctement. Les machines ne doivent pas être utilisées si les dispositifs de sécurité sont défectueux ou ne sont pas montés.
30. Les directives à caractère préventif, les autres directives de sécurité générales et les règles de l'inspection du travail doivent toujours être suivies.
31. Veiller à toujours avoir à portée de la main une trousse de premiers secours lors de tout travail avec les machines.
32. Veiller à tenir mains et pieds loin des pièces en rotation.
33. S'assurer que toutes les pièces sont en état de fonctionnement et que tous les éléments de fixation sont correctement serrés. Remplacer les autocollants usés ou abîmés.
34. Remiser les machines dans un local fermé à clé afin qu'elles soient inaccessibles aux enfants et aux personnes ne possédant pas la formation requise pour utiliser ces machines.
35. Tenir compte du risque d'incendie lors de la formation d'étincelles et du développement de chaleur. S'il n'existe pas de réglementation locale en matière de protection contre les incendies pour les découpeuses et les affûteuses, respecter les règles applicables au soudage à l'arc.

**AVERTISSEMENT !**

Toujours utiliser des vêtements et des équipements de protection agréés lors de l'utilisation des machines. Les vêtements et équipements de protection ne suppriment pas le risque d'accidents. Cependant, l'utilisation de vêtements et d'équipements de protection adaptés permet de réduire le degré de gravité des blessures éventuelles en cas d'accident. Contacter le revendeur pour obtenir des informations sur les vêtements et équipements de protection agréés qui sont recommandés.

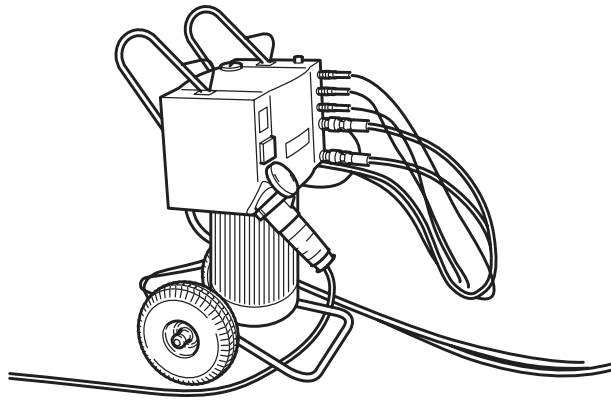


Fig. 1

GB

Technical Data

Specified hydraulic power output _____ 25kw (33.5hp)
 Weight, hydraulic unit incl. oil _____ 130kg (287lbs)
 Power supply _____ 400, 440 (32-63A), 200, 230 (63-80A), 600 V (20-40A)
 Optional equipment _____ 2 x 230V wall socket
 Noise level according to ISO/DIS 11201 Sound pressure at the operator's ear without load 78 dB(A)
 Sound power level according to directive 2000/14/EG Measured noise level 97 dB(A). Guaranteed noise level 102dB(A)

E

Datos técnicos

Potencia hidráulica nominal _____ 25 kW (33,5 CV)
 Equipo hidráulico incluso aceite _____ 130 kg (287 lbs)
 Conexión eléctrica _____ 400, 440 (32-63A), 200, 230 (63-80A), 600 V (20-40A)
 Equipos adicionales _____ Enchufe de pared, 2 x 230 V
 Nivel de ruido según ISO/DIS 11201 Presión acústica en el oído del operador, sin carga, 78 dB(A)
 Nivel de potencia acústica según la Directiva 2000/14/CE Nivel de ruido medido 97 dB(A). Nivel de ruido garantizado 102 dB(A).

D

Technische Daten

Hydraulikausgangsleistung _____ 25 kW
 Gewicht, Hydraulikaggregat einschl. Öl _____ 130 kg
 Stromanschluss _____ 400, 440 (32-63 A), 200, 230 (63-80 A), 600 V (20-40 A)
 Zusatzausrüstung _____ 2 Steckdosen mit 230 V
 Geräuschpegel nach ISO/DIS 11201 Schalldruck am Ohr des Bedieners unbelastet 78 dB(A)
 Schallleistungspegel nach Richtlinie 2000/14/EG Gemessener Geräuschpegel 97 dB(A). Garantierter Geräuschpegel 102 dB(A)

F

Caractéristiques techniques

Puissance hydraulique nominale _____ 25 kw (33,5 cv)
 Poids, groupe hydraulique, huile comprise _____ 130 kg (287 lbs)
 Connexion électrique _____ 400, 440 (32-63 A), 200, 230 (63-8 0A), 600 V (20-40 A)
 Équipement supplémentaire _____ 2 prises murale de 230 V
 Niveau sonore selon ISO/DIS 11201 Pression sonore aux oreilles de l'opérateur sans charge 78 dB(A)
 Niveau de puissance acoustique selon la directive 2000/14/EG Niveau sonore mesuré 97 dB(A). Niveau sonore garanti 102 dB(A)

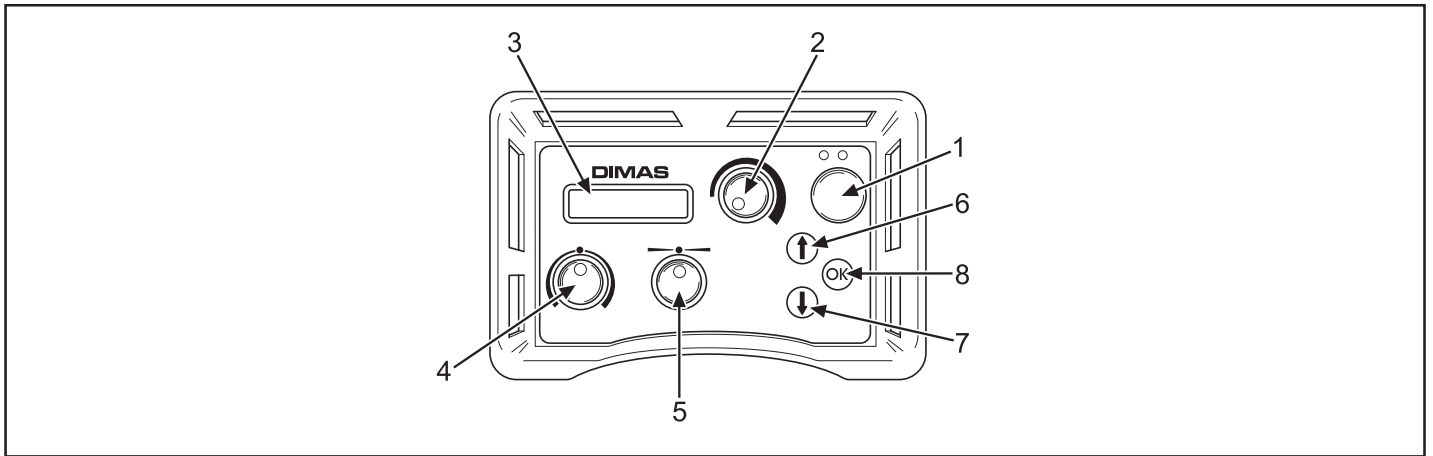


Fig. 2

GB Remote control, what is what?

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Electric motor on/off | 5. Trolley motion |
| 2. Blade rotation and start cooling water | 6. Arrow up/ next alternative |
| 3. LCD (Display) | 7. Arrow down/ previous alternative |
| 4. Blade motion | 8. Confirm |

E Mando a distancia, componentes

- | | |
|---|--|
| 1. Motor eléctrico, conexión / desconexión | 5. Avance longitudinal |
| 2. Rotación de la hoja y activación del agua refrigerante | 6. Flecha arriba / alternativa siguiente |
| 3. Display | 7. Flecha abajo / alternativa anterior |
| 4. Avance de entrada | 8. Confirmar |

D Fernsteuerung, was ist was?

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Elektromotor aus/ein | 5. Längsvorschub |
| 2. Klingenrotation und Start des Kühlwassers | 6. Aufwärtspfeil/Nächste Auswahl |
| 3. Display | 7. Abwärtspfeil/Vorige Auswahl |
| 4. Vorschub | 8. Bestätigen |

F Commande à distance, quels sont les composants?

- | | |
|---|--|
| 1. Moteur électrique, arrêt/marche | 5. Alimentation en longueur |
| 2. Rotation de la lame et démarrage de l'eau de refroidissement | 6. Flèche vers le haut/ option suivante |
| 3. Affichage | 7. Flèche vers le bas/ option précédente |
| 4. Entrée | 8. Confirmer |

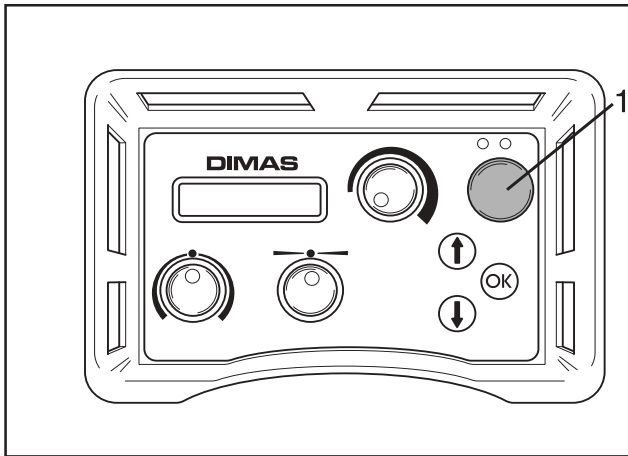


Fig. 3

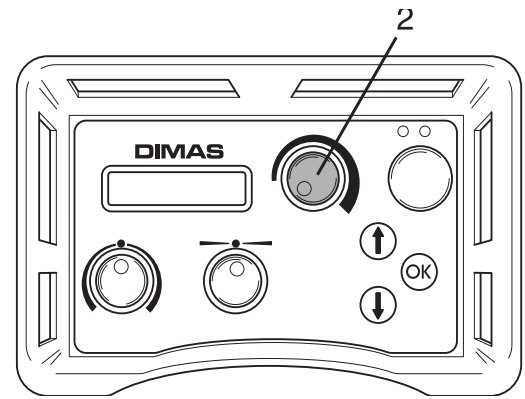


Fig. 4

GB Presentation of the remote control

Electric motor on/off

This is the only control (pos 1) that can start the electric motor.

Stop the electric motor by pressing the start button again, pressing the emergency stop button on the power unit or pressing the emergency stop button on the left-hand side of the remote control.

Blade rotation and start water coolant

Control (pos 2) to start the blade rotation and the water coolant for the blade. In order for the blade to reach full power, the control must be turned to the right-hand end position.

The water coolant flow starts as soon as the knob is moved from its zero position. The water coolant can, therefore, be activated without starting the electric motor. This can be advantageous, for example, when cleaning the equipment.

Maximum permitted pressure on the incoming water is 5 bar.

E Descripción del mando a distancia

Motor eléctrico, conexión / desconexión

Éste es el único mando (posición 1) con el que se puede arrancar el motor eléctrico.

Para parar el motor, pulsar de nuevo el botón de arranque, pulsar el botón de parada de emergencia del equipo energético o pulsar el botón de parada de emergencia situado en el lado izquierdo del mando a distancia.

Rotación de la hoja y activación del agua refrigerante

Mando (posición 2) para activar la rotación de la hoja y activar el flujo de agua refrigerante de la hoja. Para obtener una potencia máxima en la hoja, debe girarse el mando hasta su posición derecha.

El flujo de agua refrigerante se activa en cuanto se aparta la manija de su posición nula. Por tanto es posible activar el agua refrigerante sin arrancar el motor eléctrico. Esto puede ser útil para limpiar el equipo.

La presión máxima permitida del agua entrante es de 5 bar.

D Vorstellung der Fernsteuerung

Elektromotor aus/ein

Nur mit dieser Taste (Pos. 1) kann der Elektromotor gestartet werden.

Ein Stopp kann entweder durch erneutes Betätigen der Starttaste, durch Drücken der Not-Aus-Taste am Aggregat oder der Not-Aus-Taste auf der linken Seite der Fernsteuerung erfolgen.

Klingenrotation und Start des Kühlwassers

Regler (Pos. 2) zum Start der Klingenrotation und des Kühlwasserflusses zur Klinge. Um die volle Leistung bei der Klinge zu erzielen, muss der Regler bis zur rechten Endstellung gedreht werden.

Der Kühlwasserfluss setzt ein, sobald der Regler aus der Nullstellung gedreht wird. Das Kühlwasser kann daher ohne Starten des Elektromotors aktiviert werden. Dies kann beim Reinigen der Ausrüstung von Vorteil sein.

Der zulässige Höchstdruck des Zulaufwassers ist 5 bar.

F Présentation de la commande à distance

Moteur électrique, arrêt/marche

C'est la seule commande (pos. 1) qui permet de démarrer le moteur électrique.

Arrêter le moteur électrique en appuyant une fois de plus sur le bouton de marche, en enfonçant le bouton d'arrêt d'urgence sur le groupe d'alimentation ou en enfonçant le bouton d'arrêt d'urgence sur le côté gauche de la commande à distance.

Rotation de la lame et démarrage de l'eau de refroidissement

Commande (pos. 2) pour démarrer la rotation de la lame et le débit d'eau de refroidissement vers la lame. Pour obtenir une puissance maximale au niveau de la lame, la commande doit être tournée à fond à droite.

Le débit de l'eau de refroidissement démarre dès que la manette a quitté sa position zéro. Il est donc possible d'activer l'eau de refroidissement sans démarrer le moteur électrique. Ceci peut être utile pour nettoyer l'équipement. La pression maximale autorisée de l'eau d'alimentation est de 5 bars.

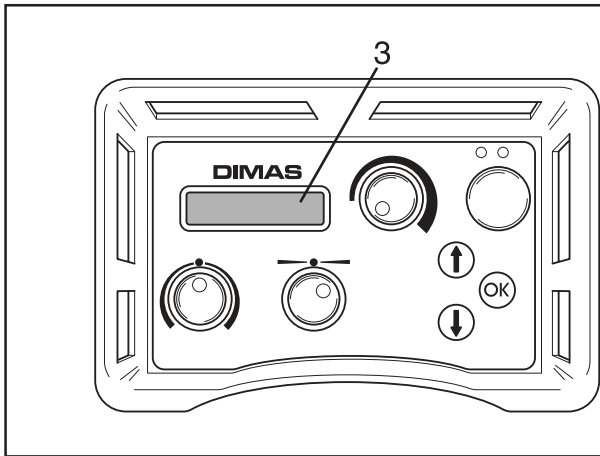


Fig. 5

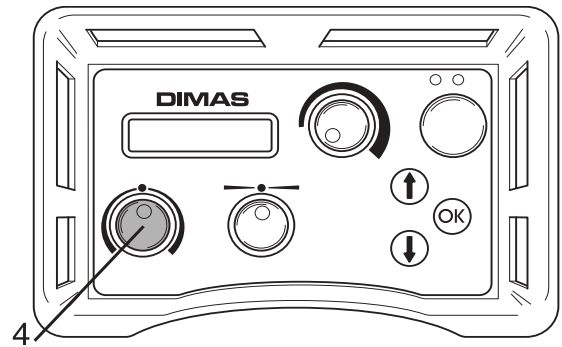


Fig. 6

GB LCD (Display)

This displays information about necessary settings, service requirements, and any faults.

When sawing, the display shows the current main pressure for blade rotation (not the feed pressure). It also indicates whether the filter needs replacing, servicing, etc.

Blade motion

Control for moving the blade. From here you control the forward and reverse motion of the blade. The cutting arm rotates and can be run in both directions. When the motion is increased, the blade rotation pressure also increases. This can be read on the display.

E Display

En el display se presenta información sobre ajustes necesarios, necesidades de servicio y eventuales fallos.

Durante el trabajo, el display visualiza la presión principal momentánea de rotación de la hoja (no la presión de alimentación). También indica cuando es necesario cambiar el filtro, hacer el servicio, etc.

Avance de entrada

Mando para la entrada de la hoja. Con este mando se controla la entrada y salida de la hoja. El brazo oscilante es de movimiento periférico y puede moverse hacia ambos lados. Cuando se aumenta la entrada, aumenta también la presión de rotación de la hoja. Esto puede verse en el display.

D Display

Das Display informiert über erforderliche Einstellungen, Wartungsbedarf und mögliche Störungen.

Während der Arbeit zeigt das Display den aktuellen Hauptdruck für die Klingenrotation an (nicht den Vorschubdruck). Es zeigt ebenfalls an, wann ein Filterwechsel, Wartung usw. notwendig ist.

Vorschub

Regler für den Klingenvorschub. Hier wird der Vor- und Rückschub der Klinge gesteuert. Der Schwenkarm lässt sich rundum und in beide Richtungen schwenken. Bei erhöhtem Vorschub steigt auch der Klingenrotationsdruck. Dies kann auf dem Display abgelesen werden.

F Affichage

L'affichage montre des informations sur les réglages nécessaires, les besoins en entretien et les éventuelles erreurs.

Durant le fonctionnement, l'affichage indique la pression principale instantanée de la rotation de la lame (pas la pression d'alimentation). Il indique également s'il est temps de remplacer le filtre, d'effectuer une mesure d'entretien, etc.

Entrée

Commande de l'entrée de la lame. C'est d'ici que sont commandées l'entrée et la sortie de la lame. Le bras pivote à 360 degrés et peut être dirigé dans un sens ou dans l'autre. Quand l'entrée est augmentée, la pression de la rotation de la lame augmente également. Ceci est indiqué sur l'affichage.

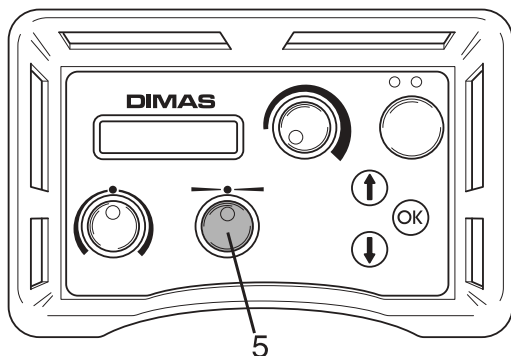


Fig. 7

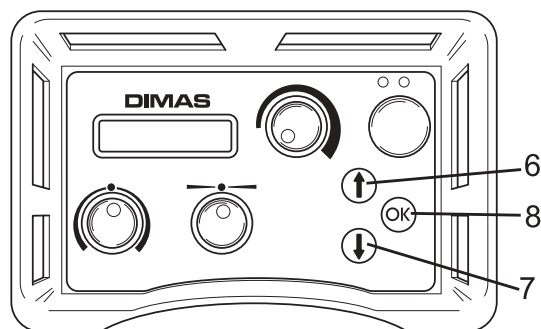


Fig. 8

(GB)

Trolley motion

Control for horizontal motion of the saw unit. From here you control the direction and speed. When the horizontal motion is increased, the blade rotation pressure also increases. This can be read on the display.

Selection keys

The arrow keys (pos 6 & 7) are used for:

- Browsing through the menus.
- Increasing/decreasing numerical values.

Confirm key (pos 8) is used for:

- Opening sub-menus.
- Confirming values that have been set using the arrow keys.
- Switching on/ switching off sensors.

(E)

Avance longitudinal

Mando para el avance longitudinal de la sierra. Con este mando se controla la dirección y la velocidad. Cuando se aumenta el avance longitudinal, aumenta también la presión de rotación de la hoja. Esto puede verse en el display.

Teclas de selección

Las teclas de flecha (posiciones 6 y 7) se usan para:

- Desplazarse en los menús.
- Aumentar / reducir los valores numéricos.

La tecla de confirmación (posición 8) se usa para:

- Abrir los menús secundarios.
- Confirmar los valores que se han definido con las teclas de flecha.
- Activar / desactivar transductores.

(D)

Längsvorschub

Regler für den Längsvorschub der Sägeeinheit. Hier werden Richtung und Geschwindigkeit gesteuert. Bei erhöhtem Längsvorschub steigt auch der Klingenrotationsdruck. Dies kann auf dem Display abgelesen werden.

Wahltasten

Die Pfeiltasten (Pos. 6 & 7) werden folgendermaßen verwendet:

- Blättern in den Menüs.
- Vergrößern/Verkleinern der Zahlenwerte.

Die Bestätigungstaste (Pos. 8) wird folgendermaßen verwendet:

- Öffnen der Untermenüs.
- Bestätigen der mit den Pfeiltasten eingestellten Werte.
- Ein-/Ausschalten der Sensoren.

(F)

Alimentation en longueur

Commande de l'alimentation en longueur de l'unité de sciage. Permet de régler le sens et la vitesse. Quand l'alimentation en longueur est augmentée, la pression de la rotation de la lame augmente également. Ceci est indiqué sur l'affichage.

Touches de sélection

Les touches fléchées (pos. 6 & 7) s'utilisent pour:

- Se déplacer dans les menus.
- Augmenter/diminuer les valeurs chiffrées.

La touche de confirmation (pos. 8) s'utilise pour:

- Ouvrir les sous-menus.
- Confirmer les valeurs réglées à l'aide des touches fléchées.
- Mettre en marche/arrêter les capteurs.

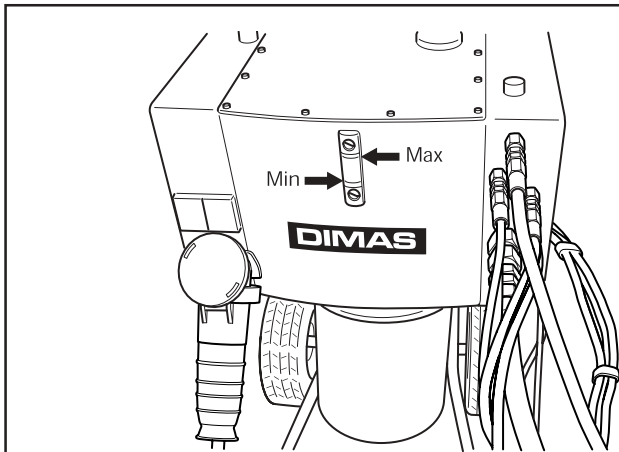


Fig. 9

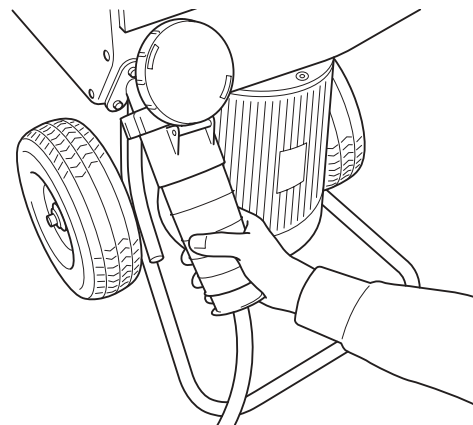


Fig. 10

GB Before Starting

Check the hydraulic fluid level

Check the hydraulic fluid level in the power unit. This is checked with the level indicator.

Min. level = red line

Max. level = black line

Do not exceed the max. level when filling the tank with hydraulic fluid. The hydraulic fluid expands when it gets hot and can overflow if the level is too high. Tank volume 16 l (4.2 US gallons).

Connect the electric cable

Connect the power supply cable (400 V, 63 A or 400 V, 32 A European contact). The cable must be three-phase and earthed. There must also be an earthed neutral point, otherwise the single-phase outlet in the distribution box will not function.

The power unit must be connected through a 63 A fuse in order to use maximum power. If connected through a 32 A fuse, the saw must be operated at low pressure to avoid overloading the fuse.

E Antes de la puesta en marcha

Controlar el nivel de aceite

Controlar el nivel de aceite en el equipo energético. El control se hace en el indicador de nivel.

Nivel mínimo = línea roja

Nivel máximo = línea negra

No sobrepasar el nivel máximo al poner aceite en el depósito. El aceite se expande al calentarse y puede rebosar si el nivel es excesivo. Capacidad del depósito, 16 l (4.2 US gal)

Conectar el cable eléctrico

Conectar el cable eléctrico entrante (400 V, 63 A ó 400 V, 32-63 A, enchufe europeo). El cable debe tener tres fases y masa de protección. También debe haber un neutro porque, de lo contrario, no funcionan las tomas monofásicas de la central eléctrica.

Para poder utilizar la potencia máxima, debe conectarse el equipo a un fusible de 63 A. Con fusible de 32 A sólo se puede avanzar con presión baja para no sobrecargar el fusible.

D Vor der Inbetriebnahme

Ölstand kontrollieren

Ölstand des Aggregats kontrollieren. Dazu den Niveauanzeiger ablesen.

Min. Füllstand = rote Linie

Max. Füllstand = schwarze Linie

Beim Befüllen des Tanks nicht den maximalen Füllstand überschreiten. Bei Wärme breitet sich das Öl aus und kann bei übermäßiger Befüllung austreten. Das Tankvolumen beträgt 16 l (4.2 US gal).

Stromversorgungskabel anschließen

Das Stromversorgungskabel anschließen (400 V, 63 A bzw. 400 V, 32 A Europa-Stecker). Die Leitung muss drei Phasen und eine Schutzterdung enthalten. Darüber hinaus ist ein Nullleiter für den Einphasenanschluss an der Stromeinheit erforderlich.

Um die volle Leistung nutzen zu können, muss für das Aggregat eine 63-A-Sicherung verwendet werden. Bei einer 32-A-Sicherung ist lediglich ein Vorschub mit geringerem Druck möglich, da ansonsten die Sicherung überlastet wird.

F Avant la mise en marche

Contrôle du niveau d'huile

Contrôler le niveau d'huile dans le groupe d'alimentation. Pour ce faire, contrôler le niveau sur la jauge.

Niveau min. = ligne rouge

Niveau max. = ligne noire

Ne pas dépasser le niveau maximal lors du remplissage d'huile. L'huile se dilate quand elle est chaude et risque de déborder si le niveau est trop élevé. Volume du réservoir 16 l (4.2 gallons US).

Branchement du câble électrique

Brancher le câble d'alimentation électrique (400 V, 63 A ou 400 V, 32 A, prise européenne). Le conducteur doit être à trois phases et avec terre de protection. Le zéro doit aussi être présent dans la mesure où les prises monophasées sur la centrale électrique ne fonctionnent pas sans lui.

Pour que la puissance maximale puisse être utilisée, le groupe doit être protégé par un fusible de 63 A. Un fusible de 32 A ne permet qu'une alimentation à basse pression afin d'éviter toute surcharge du fusible.

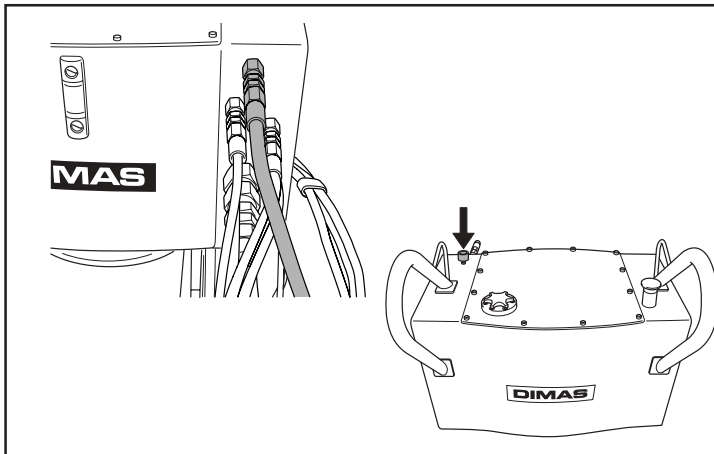


Fig. 11

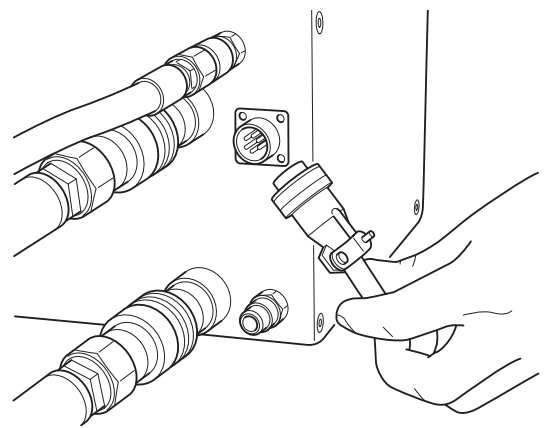


Fig. 12

GB

Connect the power unit and remote control

Connect the ingoing water hose to the hydraulic power unit and open the water flow valve on the top of the power unit by turning the knob anticlockwise.

Connect the remote control using the supplied CAN-bus cable. Tighten the cable connector screws by hand.

Instead of the CAN-bus cable you can use a radio aerial. (See page 33, "8. Radio Channel".)

E

Conectar el equipo energético y el mando a distancia

Conectar la manguera de agua entrante en el equipo hidráulico y abrir la válvula de agua de la parte superior del equipo, girando la manija a izquierdas.

Conectar el mando a distancia con el cable de bus CAN incluido en la entrega. Fijar enroscando a mano el contacto de cable.

En vez del cable de bus CAN se puede usar una antena de radio. (Ver página 33, "8. Canal de radio".)

D

Aggregat und Fernsteuerung anschließen

Den Schlauch für die Wasserzufuhr an das Hydraulikaggregat anschließen und das Wassermengenventil oben am Aggregat durch Drehen des Rads im Gegenuhrzeigersinn öffnen.

Die Fernsteuerung mit dem beiliegenden CAN-Bus-Kabel anschließen. Den Kabelkontakt von Hand festschrauben.

Anstelle des CAN-Bus-Kabels kann auch eine Funkantenne verwendet werden (siehe seite 33 „8. Funkkanal“).

F

Connexion du groupe d'alimentation et de la commande à distance

Connecter le tuyau d'admission d'eau au groupe hydraulique et ouvrir la vanne de dosage d'eau sur le dessus du groupe en tournant la manette dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Connecter la commande à distance à l'aide du câble bus can joint à la livraison. Visser le contact du câble à la main.

Une antenne radio peut être utilisée à la place du câble bus-can (Voir page 33, "8. Canal radio".)

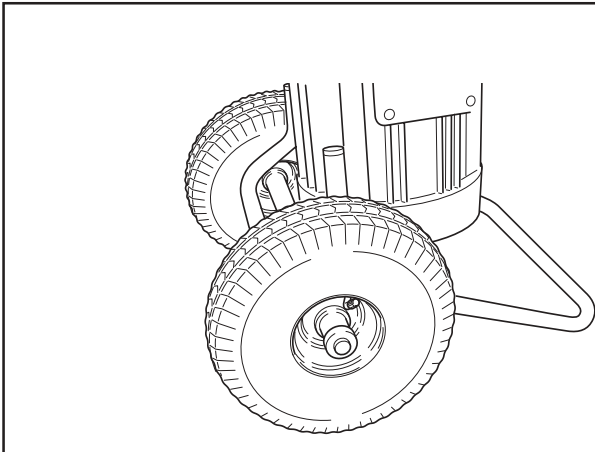


Fig. 13

(GB)

Check the air pressure in the tyres.

It should be 2 bar (28 psi).



Fig. 14

Remote control

Hang the remote control's carrying strap around your neck and behind your right arm (left arm for left-handed persons) or fasten the remote control's waist strap around your waist. In this way, the remote control can be rotated onto your back, allowing both hands to remain free, such as when mounting wall fasteners, rail, and so on.

(E)

Controlar la presión de aire de los neumáticos.

Debe ser de 2 bar (28 psi).

Mando a distancia

Colgar la correa de transporte del mando a distancia alrededor del cuello y por detrás del brazo derecho (izquierdo para personas zurdas) o colocar el cinturón del mando en la cintura. Así, el mando se puede colocar en la espalda para tener las manos libres al montar los soportes de pared, el riel, etc.

(D)

Reifenluftdruck prüfen

Den Luftdruck in den Reifen prüfen. Er sollte 2 bar betragen.

Fernsteuerung

Den Trageriemen der Fernsteuerung über den Kopf ziehen und über die linke Schulter legen (bei Linkshändern die rechte Schulter) oder den Taillengurt der Fernsteuerung um die Taille anlegen. Auf diese Weise kann die Fernsteuerung bei der Montage von Wandbefestigungen, Schiene usw. auf den Rücken geschoben werden, sodass beide Hände frei sind.

(F)

Contrôler la pression des pneus.

Elle doit être de 2 bars (28 psi).

Commande à distance

Passer la courroie de la commande à distance autour du cou et derrière le bras droit (gauche pour les gauchers) ou attacher la courroie-ceinture de la commande à distance autour de la taille. De cette manière, la commande à distance peut être repoussée sur le dos et l'utilisateur a les mains libres pour effectuer le montage des fixations murales, du rail, etc.

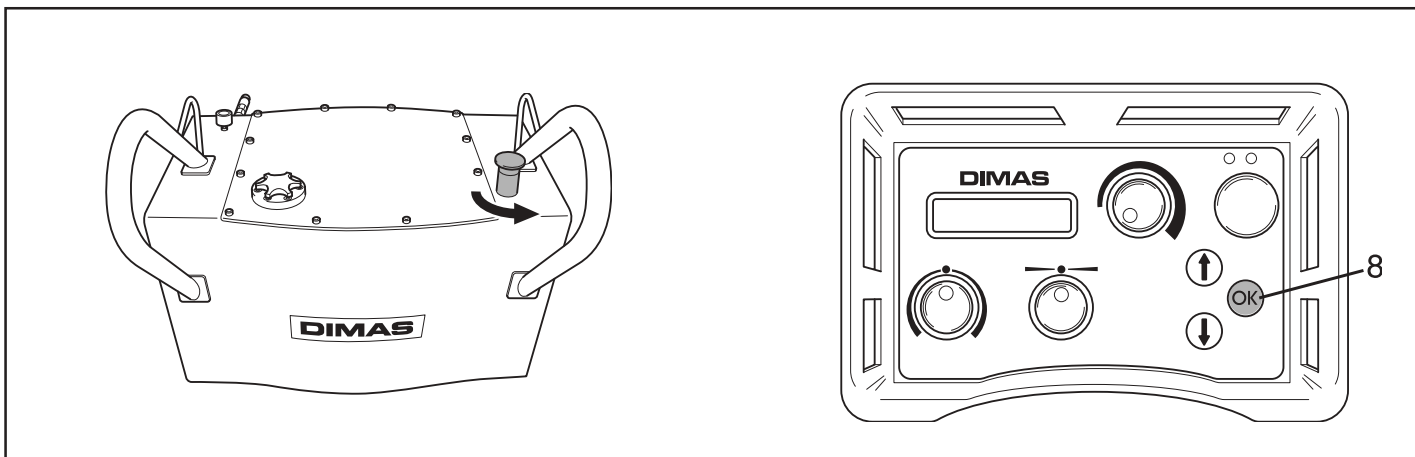


Fig. 15

Fig. 16

GB Installing the hydraulic power unit

1. Check that the emergency stop switch on the hydraulic power unit is not depressed by turning it in the direction of the arrow
2. Connect the hose assembly.
3. If the remote control is correctly connected, the display will indicate "SELECT FUSE 32A". If the available fuse is 32A, confirm this by pressing the membrane key marked "OK". If there is a 63A fuse available, press the membrane key marked "up arrow". The display now indicates "SELECT FUSE 63A". Confirm this by pressing the membrane key marked "OK". (See page 27, "Menu functions / 2. Select fuse".)

E Instalar el equipo hidráulico

1. Comprobar que el interruptor de parada de emergencia del equipo hidráulico no está presionado, girándolo en el sentido de la flecha.
2. Conectar las mangueras.
3. Si el mando a distancia está correctamente conectado, el display indica "SELECCIÓN DE FUSIBLE 32 A". Si el fusible colocado es de 32 A, se activa pulsando la tecla de membrana marcada con "OK". Si hay un fusible de 63 A, pulsar la tecla de membrana marcada con "flecha arriba". Ahora el display indica "SELECCIÓN DE FUSIBLE 63 A". Confirmar pulsando la tecla de membrana marcada con "OK". (Ver la página 27, "Funciones de menú / 2. Selección de fusible".)

D Hydraulikaggregat installieren

1. Vergewissern Sie sich, dass der Not-Aus-Schalter am Hydraulikaggregat nicht gedrückt ist, drehen Sie ihn dazu in Pfeilrichtung.
2. Schläuche anschließen.
3. Ist die Fernsteuerung korrekt angeschlossen, zeigt das Display „32-A-SICHERUNG WÄHLEN“ an. Ist eine 32-A-Sicherung verfügbar, wird dies durch Drücken der Membrantaste „OK“ bestätigt. Steht eine 63-A-Sicherung zur Verfügung, die Membrantaste „Pfeil nach oben“ drücken. Das Display zeigt nun „63-A-SICHERUNG WÄHLEN“ an. Dies wird durch Drücken der Membrantaste „OK“ bestätigt (siehe S. 27 „Menüfunktionen/2. Sicherung wählen“).

F Installation du groupe hydraulique

1. Contrôler que l'interrupteur d'arrêt d'urgence situé sur le groupe hydraulique n'est pas enfoncé en le tournant dans le sens de la flèche.
2. Connecter l'ensemble de flexibles.
3. Si la commande à distance est correctement connectée, l'affichage indique « SÉLECTIONNER FUSIBLE 32 A ». Si le fusible disponible est de 32 A, confirmer cette information en appuyant sur la touche tactile « OK ». Si un fusible de 63 A est disponible, appuyer sur la touche tactile marquée « Flèche vers le haut ». L'affichage indique maintenant « SÉLECTIONNER FUSIBLE 63 A ». Confirmer en appuyant sur la touche tactile marquée « OK ». (Voir page 27 les « Fonctions des menus / 2. Sélectionner un fusible ».)

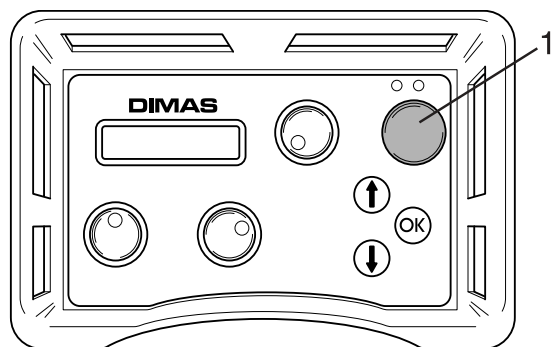


Fig. 17

- GB** 4. The display now shows "DIMAS PP 355 E START ELECTRIC MOTOR". (See page 28, "Menu functions/ Operation menu/ 1.a. DIMAS PP-355, Start electric motor".) If the display does not show this, follow the instructions shown on the display.
5. Start the electric motor by pressing the remote control's green button once. Y/D start takes place automatically. The rotation direction is always correct due to an automatic phase relay.
- To stop the electric motor, press the green button on the remote control once more.

Fig. 18

- 25kW, 230 bar, 65l/min
- 15 kW, 210 bar, 45l/min
- 9 kW, 140 bar, 40l/min

Starting the electric motor

- Before you start the motor, check that:
 - The incoming electrical cable has been connected to a fuse rated at least 25A.
 - The 32A or 63A power setting is chosen (see page 20 "Installing the hydraulic power unit").
 - All knobs on the remote control have been turned to their zero positions. If this is not done, a message on the display will prompt you to do so.
 - The hoses have been connected to a device.

- E** 4. Ahora el display debe indicar "DIMAS PP 355 E ARRANCAR MOTOR ELÉCTRICO". (Ver la página 28, "Funciones de menú / Menú de funcionamiento / 1.a DIMAS PP-355, Arrancar motor eléctrico".) Si el display no muestra esto, seguir las instrucciones indicadas en el display.
5. Arrancar el motor eléctrico pulsando una vez el botón verde del mando a distancia. El arranque Y/D es de rotación es siempre correcto debido un relé automático de seguimiento de fase.
- Para parar el motor eléctrico, pulsar de nuevo el botón verde del mando a distancia.

Arrancar el motor eléctrico

- Antes de poner en marcha el motor, comprobar que:
 - El cable eléctrico entrante esté conectado a un fusible de 25 A como mínimo.
 - Está seleccionada la modalidad de potencia 32 A o 63 A (ver la página, "Instalar el equipo hidráulico").
 - Todas las manijas del mando a distancia están en posición nula. De no ser así, se presenta en el display un mensaje que conmina a hacerlo.
 - Las mangueras están conectadas a un consumidor.

- D** 4. Im Display soll nun „DIMAS PP 355 E ELEKTROMOTOR STARTEN“ zu lesen sein (siehe S. 28 „Menüfunktionen/ Betriebsmenü/1.a DIMAS PP-355, Elektromotor starten“). Zeigt das Display dies nicht an, sind die Instruktionen auf dem Display zu befolgen.
5. Den Elektromotor durch einmaliges Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung starten. Der Y/D-Start erfolgt automatisch. Aufgrund eines automatischen Phasenfolgerelais ist die Rotationsrichtung stets die richtige.
- Den Elektromotor durch nochmaliges Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung ausschalten.

Elektromotor starten

- Vor dem Starten des Motors Folgendes überprüfen:
 - Das Stromversorgungskabel ist mindestens an eine 25-A-Sicherung angeschlossen.
 - Leistungsposition 32 A bzw. 63 A ist gewählt (siehe S. 20, „Hydraulikaggregat installieren“).
 - Sämtliche Regler der Fernsteuerung sind in Nullposition. Ist dies nicht erfolgt, erscheint eine entsprechende Meldung auf dem Display.
 - Die Schläuche sind an eine Einheit angeschlossen.

- F** 4. L'affichage doit maintenant indiquer « DIMAS PP 355 E DÉMARRAGE DU MOTEUR ÉLECTRIQUE ». (voir page 28 les « Fonctions des menus / Menu de fonctionnement/ 1.a DIMAS PP-355, Démarrage moteur électrique ».) Si l'affichage n'indique pas cette information, suivre les instructions montrées sur l'affichage.
5. Démarrer le moteur électrique en appuyant une fois sur le bouton vert de la commande à distance. Le démarrage Y/D s'effectue automatiquement. Grâce au relais de séquence de phase, le sens de rotation est toujours correct.
- Pour arrêter le moteur électrique, appuyer une fois encore sur le bouton vert de la commande à distance.

Démarrage du moteur électrique

- Avant de mettre en marche le moteur, contrôler que :
 - le câble d'entrée électrique est protégé par un fusible d'au moins 25 A.
 - une puissance de 32 A ou 63 A est sélectionnée (voir page 20, « Installation du groupe hydraulique »).
 - toutes les manettes de la commande à distance ont bien été tournées sur la position zéro. Sinon, un message apparaît sur l'affichage incitant l'utilisateur à mettre les manettes sur la position zéro.
 - les flexibles ont été connectés à un équipement.

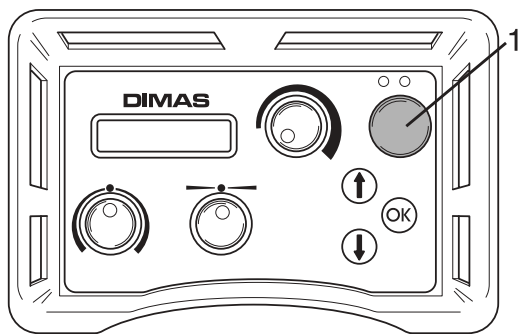


Fig. 19

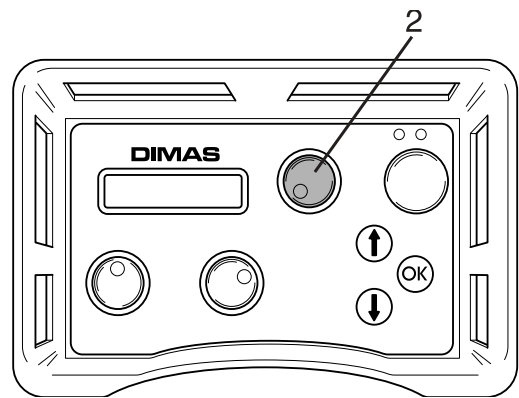


Fig. 20

- (GB) 2. Start the electric motor by pressing the remote control's green button once.

Procedure

Start blade rotation

1. Turn the control for blade rotation and cooling water (pos. 2) to its maximum position to start blade rotation and cooling water.

The quantity of water can be adjusted manually using the knob on the top of the unit.

- (E) 2. Poner en marcha el motor eléctrico pulsando el botón verde del mando a distancia.

Trabajo

Activar la rotación de la hoja

1. Girar el mando de rotación de hoja y agua refrigerante (pos. 2) hasta la posición máxima y activar la rotación de hoja y el agua refrigerante.

La cantidad de agua se puede ajustar manualmente con la manija de la parte superior del equipo.

- (D) 2. Den Elektromotor durch Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung starten.

Arbeitsablauf

Klingenrotation starten

1. Den Regler für die Klingenrotation und das Kühlwasser (Pos. 2) in die maximale Position drehen, um die Klingenrotation und das Kühlwasser zu starten.

Die Wassermenge lässt sich manuell mit dem Rad auf der Aggregatoberseite einstellen.

- (F) 2. Démarrer le moteur électrique en appuyant sur le bouton vert de la commande à distance.

Méthode de travail

Démarrer la rotation de la lame

1. Tourner la commande de rotation de la lame et de l'eau de refroidissement (pos. 2) sur sa position maximale pour lancer rotation de la lame et l'eau de refroidissement.

La quantité d'eau peut être réglée manuellement à l'aide de la manette sur la partie supérieure du groupe.

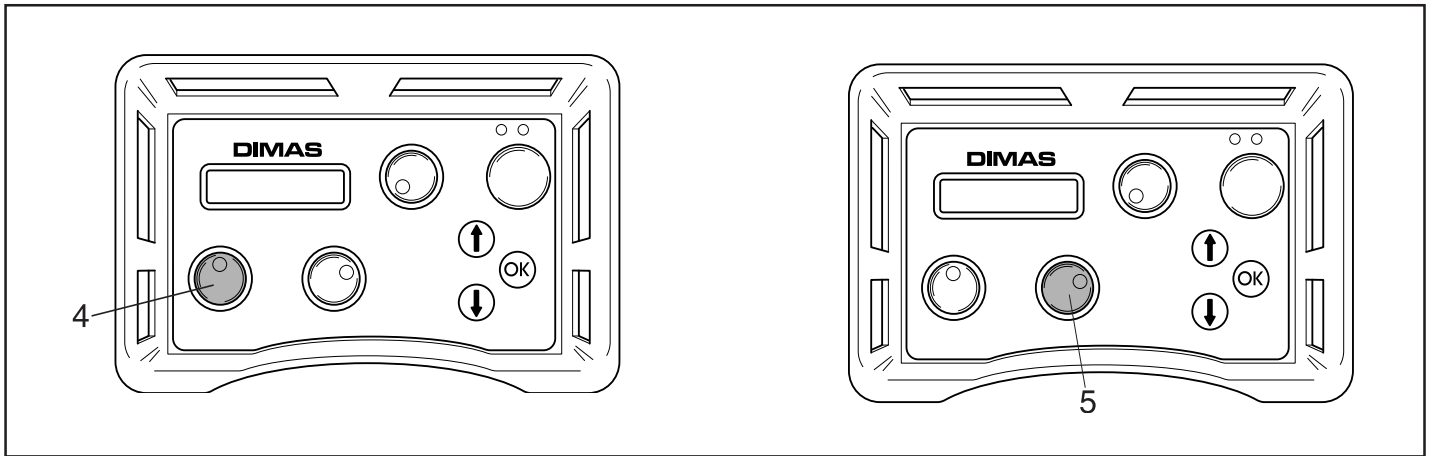


Fig. 21

Fig. 22

(GB)

Blade motion

2. Start the blade motion by turning the blade motion knob (pos.4) on the remote control.

Trolley motion

3. Start the trolley motion by turning the trolley motion knob (pos. 5) in the required direction.

(E)

Avance de entrada

2. Iniciar el avance de entrada girando la manija correspondiente (pos. 4) del mando a distancia.

Avance longitudinal

3. Iniciar el avance longitudinal girando la manija correspondiente (pos. 5) en la dirección deseada.

(D)

Vorschub

2. Durch Drehen des Vorschubrads (Pos. 4) an der Fernsteuerung den Vorschub starten.

Längsvorschub

3. Durch Drehen des Längsvorschubrads (Pos. 5) in der gewünschten Richtung den Längsvorschub starten.

(F)

Entrée

2. Démarrer l'entrée en tournant la manette d'entrée (pos. 4) de la commande à distance.

Alimentation en longueur

3. Démarrer l'alimentation en longueur en tournant la manette d'alimentation en longueur (pos. 5) dans le sens souhaité.

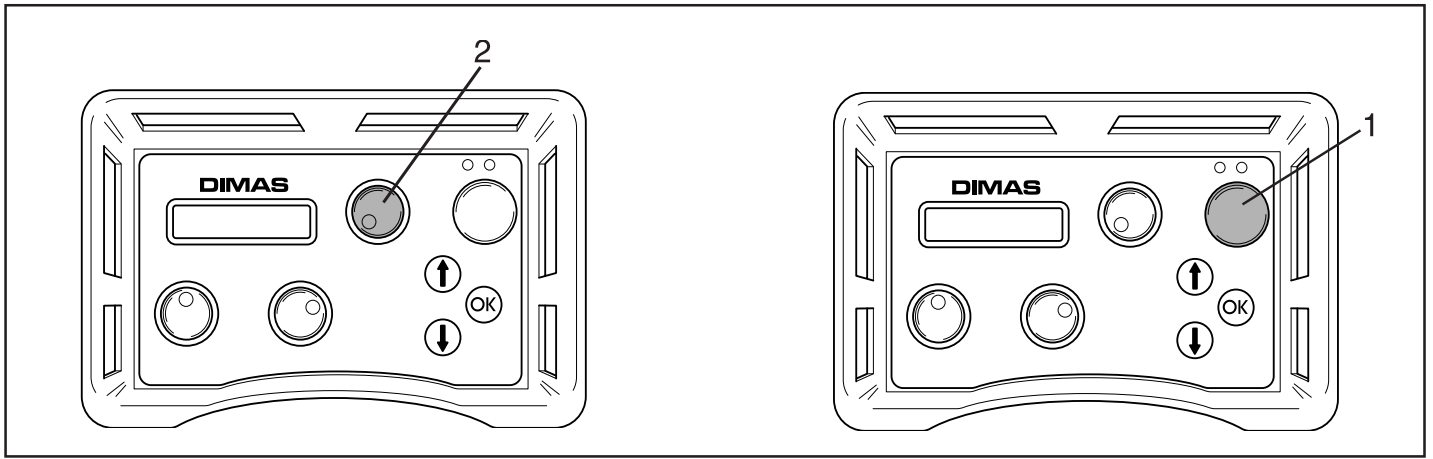


Fig. 23

Fig. 24

GB After cutting

1. After cutting is completed, turn off the blade rotation and water flow by turning the blade rotation and coolant start knob on the remote control back to "0".
2. Turn off the electric motor by pressing the remote control's green button.

E Después de cortar

1. Al terminar de cortar, desactivar la rotación de la hoja y el flujo de agua, girando hasta la posición "0" la manija de rotación de la hoja y activación del flujo de agua refrigerante.
2. Parar el motor eléctrico pulsando el botón verde del mando a distancia.

D Nach dem Sägen

1. Nach Beendigung des Sägevorgangs sind Klingenrotation und Wasserspülung durch Drehen des entsprechenden Rads zurück auf „0“ abzuschalten.
2. Den Elektromotor durch Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung ausschalten.

F Après le sciage

1. Une fois le sciage terminé, arrêter la rotation de la lame et le rinçage à l'eau en tournant les manettes respectives de ces fonctions (situées sur la commande à distance) sur « 0 ».
2. Arrêter le moteur électrique en appuyant sur le bouton vert de la commande à distance.

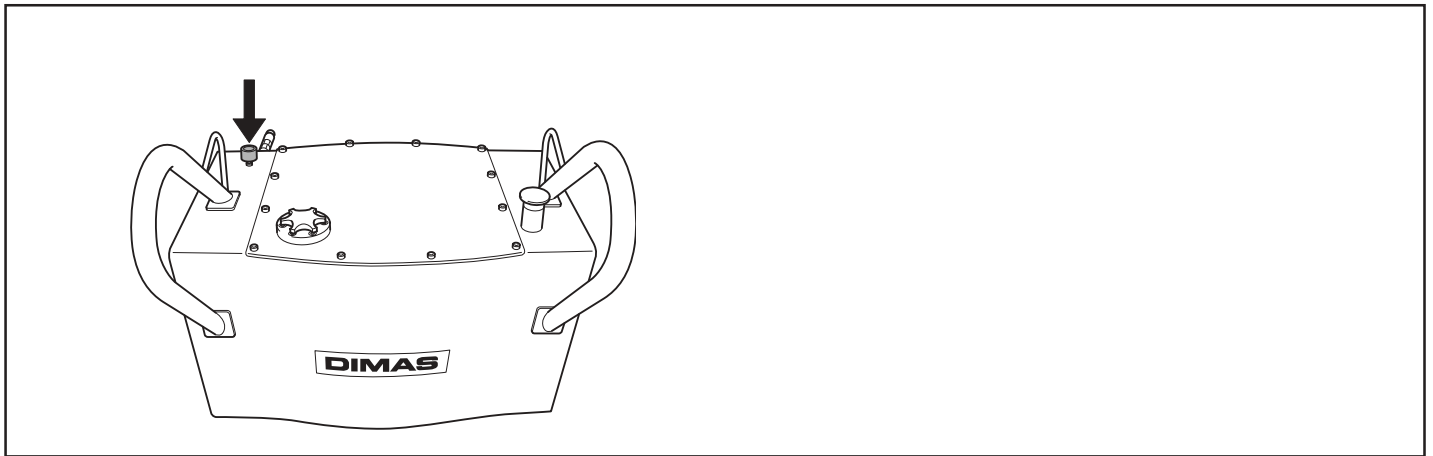


Fig. 25

GB Water valve

When the power to the hydraulic unit is disconnected, the water valve opens so that the cooling system can be drained prior to transport and to avoid the risk of the radiator freezing in sub-zero temperatures. The unit can be transported vertically or horizontally. If the power is cut during sawing, the water can be turned off by turning the water flow valve on top of the power unit clockwise to the stop position.

Dismantling the equipment

1. Allow the motor to stop completely.
2. Disconnect the power supply cable before disconnecting the water hoses.
3. Disconnect the hydraulic hoses.
4. If there is a risk of freezing, drain the water from the hydraulic fluid cooler by disconnecting both hoses, opening the valve, and tilting the power unit forwards.

NOTE!

Always clean all the equipment at the end of the working day.

E Válvula de agua

Cuando se corta el suministro eléctrico del equipo hidráulico, la válvula de agua abre con el fin de drenar el enfriador para el transporte y para evitar la congelación del enfriador en temperaturas bajo cero. El equipo se puede transportar en posición vertical u horizontal. Si se corta la corriente durante el corte, se puede cerrar el suministro de agua girando la válvula reguladora del caudal de agua a derechas hasta el tope.

Desmontaje del equipo

1. Esperar a que el motor de pare totalmente.
2. Desconectar el cable eléctrico entrante antes de soltar las mangueras de agua.
3. Desacoplar las mangueras hidráulicas.
4. Si hay riesgo de congelación, drenar el agua del enfriador de aceite desacoplando ambas mangueras, abriendo la válvula e inclinando el equipo hacia delante.

¡ATENCIÓN!

Limpiar siempre todo el equipo después de cada turno.

D Wasserventil

Bei einer Unterbrechung der Stromversorgung des Hydraulikaggregats öffnet das Wasserventil, um den Kühler vor dem Transport zu drainieren und Gefrierschäden am Kühler bei Minustemperaturen zu vermeiden. Das Aggregat kann stehend oder liegend transportiert werden. Wird die Stromzufuhr während des Sägevorgangs unterbrochen, kann das Wasser durch Drehen des Wassermengenventils oben am Aggregat im Gegenuhrzeigersinn zum Anschlag abgestellt werden.

Ausrüstung demontieren

1. Den Motor ganz zum Stillstand kommen lassen.
2. Vor dem Abnehmen der Wasserschläuche das Stromversorgungskabel lösen.
3. Hydraulikschläuche lösen.
4. Bei Frostgefahr das Wasser aus dem Ölkühler ablassen; dazu beide Schläuche lösen, das Ventil öffnen und das Aggregat nach vorn neigen.

BITTE BEACHTEN!

Die gesamte Ausrüstung am Ende des Arbeitstags stets reinigen.

F Vanne d'eau

Quand l'alimentation en courant du groupe hydraulique est coupée, la vanne d'eau s'ouvre pour que le réfrigérant puisse être vidé avant le transport et pour éviter que le réfrigérant ne soit détruit par le gel en cas de températures inférieures à zéro. Le groupe peut être transporté debout ou couché. Si le courant est coupé durant le sciage, il est possible de couper l'eau en tournant la vanne de dosage de l'eau (située sur le groupe) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'arrêt.

Démontage de l'équipement

1. Laisser le moteur s'arrêter complètement.
2. Déconnecter le câble d'entrée électrique avant de débrancher les tuyaux d'eau.
3. Débrancher les flexibles hydrauliques.
4. En cas de risque de gel, vider le refroidisseur à huile de son contenu d'eau en débranchant les deux tuyaux avant d'ouvrir la vanne et d'incliner le groupe vers l'avant.

ATTENTION !

Toujours nettoyer l'équipement complet à la fin de la journée de travail.

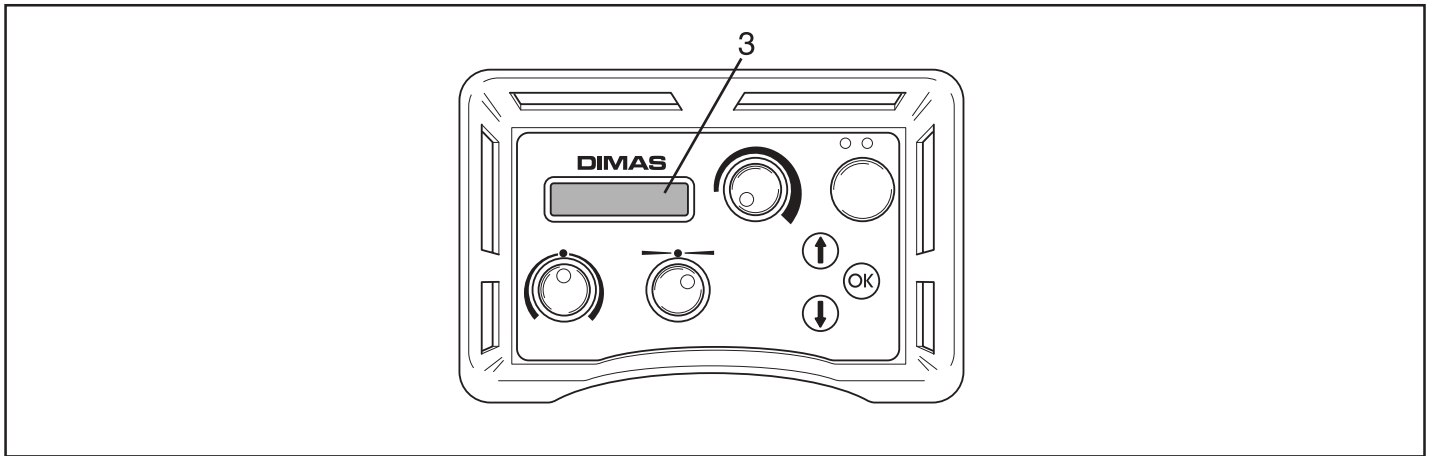


Fig. 26

GB Menu Functions

The menus, shown on the display (pos 3), are grouped by menus, sub-menus ("Settings") and part-menus. The menus are divided into two sections:

- Start menu: Here you choose the conditions under which the power pack should work.
- Operations menu: Information is displayed here concerning the operating status.

Start menu

The start menu is displayed every time the power to the power pack is switched on. The menu consists of three options:

1. Connect hoses
2. Select fuse
3. Select power

E Funciones de menú

Los menús que se presentan en el display (posición 3) están agrupados en menús, menús secundarios ("Ajustes") y menús subordinados. Los menús están agrupados en dos secciones:

- Menú de arranque: Se usa para seleccionar las condiciones de trabajo del equipo hidráulico.
- Menú de funcionamiento: Presenta información sobre el estado de funcionamiento.

Menú de arranque

El menú de arranque se presenta cada vez que se conecta la corriente del equipo hidráulico. Consta de tres partes:

1. Conexión del conjunto de mangueras
2. Selección de fusible
3. Selección de potencia

D Menüfunktionen

Die im Display (Pos. 3) angezeigten Menüs sind in Untermenüs („Einstellungen“) und Teilmenüs gruppiert. Die Menüs sind in zwei Sektionen aufgeteilt:

- Startmenü: Hier wird gewählt, unter welchen Bedingungen das Hydraulikaggregat arbeiten soll.
- Betriebsmenü: Informiert über den Betriebsstatus.

Startmenü

Das Startmenü wird jedes Mal angezeigt, wenn die Spannung zum Hydraulikaggregat eingeschaltet wird. Das Menü besteht aus drei Stufen:

1. Schläuche anschließen
2. Sicherung wählen
3. Leistung wählen

F Fonctions des menus

Les menus qui apparaissent sur l'affichage (pos. 3) sont groupés en menus, sous-menus («Paramètres») et menus partiels. Les menus sont divisés en deux sections:

- Menu de démarrage: permet de sélectionner les conditions de fonctionnement du groupe hydraulique.
- Menu de fonctionnement: affiche des informations sur le statut de fonctionnement.

Menu de démarrage

Le menu de démarrage s'affiche à chaque fois que le groupe hydraulique est mis sous tension. Ce menu se compose de trois étapes:

1. Connexion tuyaux
2. Choix fusible
3. Choix puissance

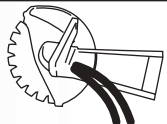
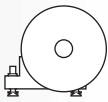
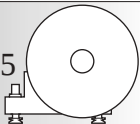
9 kW 140 bar 40 l/m 2000psi 10 gpm	HS 170 
15 kW 210 bar 45 l/m 3000psi 12 gpm	WS 350 
25 kW 230 bar 65 l/m 3300psi 17 gpm	WS 355 

Fig. 27

GB	1. DIMAS PP-355. Connect hoses Press OK when all hoses have been connected. Option 2 is now shown. 2. Select fuse The fuse level is set to correspond to the fuse protection the power pack is connected to. Select 32A or 63A. Press OK to confirm the choice. Option 3 is now shown.	3. Select power The hydraulic power must be set according to the type of machine connected to the power pack. Select one of the following: • 25kW, 230 bar, 65l/min • 15 kW, 210 bar, 45l/min or • 9 kW, 140 bar, 40l/min Press OK to confirm the choice. The first option of the operations menu will now be shown.
E	1. DIMAS PP-355. Conexión del conjunto de mangueras. Pulsar OK cuando estén conectadas todas las mangueras. Seguidamente se presenta la parte 2. 2. Selección de fusible El nivel de protección de fusible se debe ajustar según el fusible al que está conectado el equipo hidráulico. Seleccionar 32A ó 63A. Pulsar OK para confirmar la selección. Seguidamente se presenta la parte 3.	3. Selección de potencia La potencia hidráulica se debe ajustar según la máquina que está acoplada al equipo hidráulico. Elegir una de las potencias siguientes: • 25kW, 230 bar, 65l/min • 15 kW, 210 bar, 45l/min o • 9 kW, 140 bar, 40l/min Pulsar OK para confirmar la selección. Seguidamente se presenta la primera parte del menú de funcionamiento.
D	1. DIMAS PP-355. Schläuche anschl. OK drücken, wenn alle Schläuche angeschlossen sind. Danach wird Stufe 2 angezeigt. 2. Sicherung wählen Die Sicherungsstufe muss danach eingestellt werden, an welche Sicherung das Hydraulikaggregat angeschlossen ist. Wählen 32 A oder 63 A. OK drücken, um die Wahl zu bestätigen. Danach wird Stufe 3 angezeigt.	3. Leistung wählen Die Hydraulikleistung muss danach eingestellt werden, welche Maschine an das Hydraulikaggregat angeschlossen ist. Eine der nachstehenden Leistungen wählen: • 25 kW, 230 bar, 65 l/min • 15 kW, 210 bar, 45 l/min oder • 9 kW, 140 bar, 40l/min OK drücken, um die Wahl zu bestätigen. Danach wird die erste Stufe im Betriebsmenü angezeigt.
F	1. DIMAS PP-355. Connexion tuyaux. Appuyer sur OK lorsque tous les tuyaux sont raccordés. L'étape 2 est ensuite affichée. 2. Choix fusible Le niveau de fusible doit être réglé en fonction du fusible auquel est connecté le groupe hydraulique. Sélectionner 32A ou 63A. Appuyer sur OK pour confirmer le choix. L'étape 3 est ensuite affichée.	3. Choix puissance La puissance hydraulique doit être réglée en fonction de la machine raccordée au groupe hydraulique. Choisir l'une des options suivantes: • 25kW, 230 bar, 65l/min • 15 kW, 210 bar, 45l/min ou • 9 kW, 140 bar, 40l/min Appuyer sur OK pour confirmer le choix. La première étape du menu de fonctionnement s'affiche ensuite.

GB Operations menu

The operations menu begins after option 3 of the start menu. You can access all information about operation as well as all settings from this menu.

The operations menu consists of eight menus:

- 1a. Dimas PP-355, 1b Status
2. Cooling water?
3. Phase 1, Phase 2, Phase 3

4. Settings
5. Stop-watch
6. Machine time
7. Battery status
8. Radio channel

1.a DIMAS PP-355, Start motor

Press the green button on the remote control to start the electric motor.

E Menú de funcionamiento

El menú de funcionamiento empieza después de la parte 3 del menú de arranque. Con este menú se obtiene información sobre el funcionamiento y todas las posibilidades de ajuste.

El menú de funcionamiento consta de ocho menús:

- 1a. Dimas PP-355, 1b Estado
2. ¿Agua refrigerante?
3. Fase 1, Fase 2, Fase 3

4. Ajustes
5. Cronometraje
6. Tiempo total de máquina
7. Estado de la batería
8. Canal de radio

1.a DIMAS PP-355, Arranque del motor eléctrico

Pulsar el botón verde del mando a distancia para arrancar el motor eléctrico.

D Betriebsmenü

Das Betriebsmenü beginnt nach Stufe 3 im Startmenü. Über dieses Menü werden alle Informationen über den Betrieb sowie alle Einstellmöglichkeiten zugänglich.

Das Betriebsmenü besteht aus 8 Menüs:

- 1a. Dimas PP-355, 1b. Status
2. Kühlwasser?
3. Phase 1, 2, 3

4. Einstellungen
5. Zeitmessung ein
6. Masch.zeit ges.
7. Batteriestatus
8. Funkkanal

1.a. DIMAS PP-355, Elektromotor starten

Den Elektromotor durch Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung starten.

F Menu de fonctionnement

Le menu de fonctionnement commence après l'étape 3 du menu de démarrage. Ce menu donne accès à toutes les informations sur le fonctionnement et aux possibilités de paramétrage.

Le menu de fonctionnement se compose de huit menus:

- 1a. Dimas PP-355, 1b Statut
2. Eau de refroid ?
3. Ph 1, 2, 3
4. Paramètres

5. Mesure temps
6. Temps mach total
7. Statut batterie
8. Canal radio

1.a DIMAS PP-355, Marche moteur él

Appuyer sur le bouton vert de la commande à distance pour démarrer le moteur électrique.

GB

1b. Status

Status is the main information that is always shown on the display when the power pack is running with a machine connected:

- STATUS OK signifies that the power pack is running and there are no warnings.
- CW xx, where CW represents cooling water and xx for ON or OFF. This depends on whether the cooling water is switched on or off.
- yyy BAR, where yyy represents the instantaneous operating pressure.

If the stop-watch is switched on, you can also see:

- mm:ss, i.e. the time in minutes and seconds.

2. Cooling water?

Turn on or turn off the cooling water by pressing OK. The display then shows: STATUS OK CW OFF/ON yyy BAR. Now press the arrow down key to access the next operations menu.

E

1b. Estado

El "Estado" es la información principal que se presenta en el display cuando está funcionando el equipo hidráulico con máquina acoplada:

- "STATUS OK" significa que el equipo está funcionando y no hay ningún comunicado de advertencia.
- AR xx, en que AR denota agua refrigerante y xx ACTIVADA o DESACTIVADA. La alternativa que se muestra depende de si el agua refrigerante está activada o desactivada.
- yyy BAR, en que yyy denota la presión de trabajo momentánea.

Si está activada el cronometraje, también se presenta:

- mm:ss; es decir, el tiempo en minutos y segundos.

2. ¿Agua refrigerante?

Activar o desactivar el agua refrigerante pulsando OK. Entonces el display muestra: STATUS OK AR ACT/DES yyy BAR. Seguidamente pulsar flecha abajo para continuar con el menú de funcionamiento.

D

1b. Status

Status ist die Hauptinformation, die auf dem Display angezeigt wird, wenn das Hydraulikaggregat mit der angeschlossenen Maschine in Betrieb ist:

- STATUS OK bedeutet, dass das Aggregat in Betrieb ist und keine Warnmeldungen vorliegen.
- KW xx, wobei KW Kühlwasser bedeutet und xx EIN oder AUS. Die Anzeige hängt davon ab, ob das Kühlwasser ein- oder ausgeschaltet ist.
- yyy BAR, wobei yyy dem aktuellen Betriebsdruck entspricht.

Ist die Zeitmessung eingeschaltet, wird auch dies angezeigt:

- mm:ss, d. h. die Zeit in Minuten und Sekunden.

2. Kühlwasser?

Durch Drücken von OK das Kühlwasser ein- bzw. ausschalten. Das Display zeigt an: STATUS OK KW EIN/ AUS yyy BAR. Danach den Abwärtspfeil drücken, um im Betriebsmenü fortzufahren.

F

1b. Statut

Le statut est l'information principale qui apparaît sur l'affichage lorsque le groupe hydraulique est en fonctionnement avec une machine connectée:

- STATUT OK signifie que le groupe est en fonctionnement et qu'il n'y a aucun message d'avertissement.
- ER xx, où ER signifie eau de refroidissement et xx MARCHÉ ou ARRÊT. L'indication affichée diffère si l'eau de refroidissement est connectée ou non.
- yyy BAR, où yyy représente la pression de fonctionnement instantanée.

Si la fonction de mesure du temps est activé, l'affichage indique également:

- mm:ss, c-à-d le temps en minutes et secondes.

2. Eau de refroid?

Mettre en marche ou arrêter l'eau de refroidissement en appuyant sur OK. L'affichage indique alors : STATUT OK ER MARCHÉ/ARRÊT yyy BAR. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu de fonctionnement.

GB

3. Phase 1, Phase 2, Phase 3

The instantaneous main voltage to the power pack is shown under respective phase designations. If the voltage is low, an error message is shown on the display, see the section "Error messages" on page 58.

NOTE!

Long electrical cables with a small core cross-section can result in a voltage drop. The power pack may then warn of too low voltage.

4. Settings

A number of values can be changed to influence the power pack's characteristics using this menu.

To access the sub-menu: Enter the four digit PIN-code 0012 with the help of arrow keys and the Ok button.

To save settings: select "Save" in the part-menu "EXIT SETTINGS".

For comprehensive information about the settings, see the section "SETTINGS" on page 34.

E

3. Fase 1, Fase 2, Fase 3

Para cada denominación de fase se presenta la tensión principal momentánea del equipo hidráulico. Si la tensión es baja se muestra un comunicado de fallo en el display; ver el capítulo "Mensajes de fallo" en la página 58.

¡ATENCIÓN!

Los cables eléctricos largos con conductores de sección transversal pequeña pueden causar caída de tensión. Entonces puede presentarse una advertencia de baja tensión en el equipo hidráulico.

4. Ajustes

En este submenú se pueden modificar varios valores para configurar las propiedades del equipo hidráulico.

Para abrir el menú: Indicar el código PIN de cuatro cifras 0012 con las teclas de flecha y el botón OK.

Para guardar los ajustes, seleccionar "Guardar" en el menú subordinado "AJUSTES DE SALIDA".

Para información completa sobre las posibilidades de ajuste ver el capítulo "AJUSTES" en la página 34.

D

3. Phase 1, 2, 3

Unter der jeweiligen Phasenbezeichnung wird die aktuelle Hauptspannung zum Hydraulikaggregat angezeigt. Ist die Spannung schwach, erscheint eine Fehlermeldung auf dem Display, siehe Abschnitt „Fehlermeldungen“ auf S. 58.

BITTE BEACHTEN!

Lange Stromkabel mit einem kleinen Querschnitt der Leiter können zu einem Spannungsabfall führen. Das Hydraulikaggregat kann dann vor zu niedriger Spannung warnen.

4. Einstellungen

In diesem Untermenü können einige Werte geändert werden, die die Eigenschaften des Hydraulikaggregats betreffen.

Zugang zum Untermenü: Mit Hilfe der Pfeiltasten und der OK-Taste den vierziffrigen PIN-Code 0012 angeben.

Die Einstellungen mit „Speichern“ im Teilmenü „EINSTELL. BEENDEN“ speichern.

Ausführliche Informationen über die Einstellungsmöglichkeiten enthält der Abschnitt „EINSTELLUNGEN“ auf S. 34.

F

3. Ph 1, 2, 3

Sous chaque dénomination de phase est indiquée la tension principale instantanée du groupe hydraulique. Si la tension baisse, un message d'erreur apparaît sur l'affichage, voir le chapitre « Messages d'erreur »

ATTENTION !

Les câbles électriques longs avec une petite surface de section des conducteurs peuvent entraîner une chute de tension. Le groupe hydraulique peut alors émettre un avertissement de basse tension.

4. Paramètres

Ce sous-menu permet de modifier un certain nombre de valeurs concernant les caractéristiques du groupe hydraulique Pour accéder au sous-menu:

Entrer le code PIN à quatre chiffres 0012 à l'aide des touches fléchées et du bouton OK.

Pour sauvegarder les réglages, sélectionner « Sauvegarder » dans le menu partiel « SORTIE PARAMETR. ».

Pour des informations complètes sur les possibilités de réglage, voir la section « PARAMÈTRES » à la page 34.

GB 5. Stop-watch

The function is used to measure how long a task takes. The time is recorded as soon as the saw starts work. Select:

- ON, to activate.
- OFF, to deactivate.
- RESET STOP-WATCH, to reset.

Finish by pressing OK. Main information "Status" is then shown on the display.

If you have chosen to set stop-watch ON, (and the power pack is in operation, see 1b) 00:00 is also shown in the lower right corner of the display. Press the arrow down key to access the next operations menu.

6. Machine time

The total time that the power pack has been running is shown here. The time is stated in hours and minutes (hhhh:mm).

E 5. Cronometraje

Esta función se usa para medir el tiempo de un trabajo. El cronometraje se inicia cuando la sierra empieza a trabajar. Seleccionar:

- ACT para activar.
- PUESTA A CERO CRONOMETRAJE para la puesta a cero.
- Terminar pulsando OK.

La información principal "Estado" se presenta en el display.

Si se selecciona cronometraje ACT (y si el grupo hidráulico está funcionando, ver 1b) se muestra también 00:00 en la parte inferior derecha del display. Pulsar flecha abajo para continuar con el menú de funcionamiento.

6. Tiempo total de máquina

Aquí se indica el tiempo total de funcionamiento del equipo hidráulico. El tiempo se indica en horas y minutos (hhhh:mm).

D 5. Zeitmessung ein

Die Funktion wird verwendet, um die Zeit für eine bestimmte Arbeit zu messen. Die Zeitmessung beginnt mit dem Starten der Säge. Wählen:

- EIN zum Einschalten.
- AUS zum Ausschalten.
- ZEITMESSUNG NULLSTELLEN zum Zurückstellen.

Mit OK beenden. Die Hauptinformation „Status“ wird auf dem Display angezeigt.

Wurde Zeitmessung EIN gewählt (und das Hydraulikaggregat ist in Betrieb, siehe 1b.), wird zudem 00:00 in der rechten unteren Ecke des Displays angezeigt.

6. Masch.zeit ges.

Hier wird die Gesamtzeit angezeigt, in der das Hydraulikaggregat in Betrieb war. Die Zeit wird in Stunden und Minuten angegeben (hhhh:mm).

F 5. Mesure temps

Cette fonction s'utilise pour mesurer le temps nécessaire à un travail. Le temps est mesuré à partir du moment où la scie commence à travailler. Sélectionner:

- MARCHE pour activer.
- ARRÊT pour arrêter.
- RAZ MESURE TEMPS, pour réinitialiser.

Terminer en appuyant sur OK. Information principale "Statut" est alors indiquée sur l'affichage.

Si la fonction de mesure du temps est réglée sur MARCHE (et si le groupe hydraulique est en marche, voir 1.b), 00:00 apparaît également dans le coin inférieur droit de l'affichage. Appuyer ensuite sur la flèche vers le bas pour passer au menu de fonctionnement.

6. Temps mach total

Indique la durée totale de fonctionnement du groupe hydraulique. La durée est indiquée en heures et minutes (hhhh:mm).

GB

7. Battery status

This function controls the remote control's battery. Different messages are shown on the display, depending on what is happening in the battery at the present time:

- 0% BATTERY 100%

When the remote control is connected and the battery is charging, a horizontal bar is shown below the scale 0%-100%. The length of the bar against the scale indicates how much of the charge remains in the battery.

- CHARGING BATTERY

Shows when the remote control is connected and the battery is charging. The charging time from 0% to 100% takes about 9 hours.

- BATTERY FULL

Shows when the battery is charged 100%.

- NO BATT. CONNECT

Shows the battery is disconnected from the remote control. The message is also shown if the charging unit in the remote control has been damaged.

E

7. Estado de la batería

Esta función controla la batería del mando a distancia. Se presentan en el display distintos mensajes, dependiendo de lo que está ocurriendo con la batería:

- 0% BATERÍA 100%

Cuando el mando a distancia no está enchufado se presenta una pila horizontal bajo la escala 0%-100%. La longitud de la pila respecto a la escala indica la carga que queda en la batería.

- CARGANDO BATERÍA

Se muestra cuando el mando a distancia está enchufado y se carga la batería. El tiempo de carga desde 0% a 100% es de aproximadamente 9 horas.

- BATERÍA TOTALMENTE CARGADA

Se muestra cuando la batería está cargada al 100%.

- BATERÍA DESCONECTADA

Se muestra si la batería está desconectada del mando a distancia. El mensaje también se presenta si el cargador del mando a distancia está dañado.

D

7. Batteriestatus

Diese Funktion kontrolliert die Batterie der Fernsteuerung. Auf dem Display werden, je nach den aktuellen Vorgängen in der Batterie, unterschiedliche Meldungen angezeigt.

- 0% BATTERIE 100%

Ist die Fernsteuerung nicht angeschlossen, wird ein liegender Balken unter der Skala 0 %-100 % angezeigt. Wird angezeigt, wenn die Fernsteuerung angeschlossen ist und die Batterie geladen wird. Die Länge des Balkens im Verhältnis zur Skala zeigt, wie weit die Batterie noch geladen ist.

- LADE BATTERIE

Wird angezeigt, wenn die Fernsteuerung an das Netz angeschlossen ist und die Batterie geladen wird. Die Ladezeit von 0 % bis 100 % beträgt ca. 9 Stunden.

- BATTERIE VOLL

Wird angezeigt, wenn die Batterie zu 100 % geladen ist.

- BATTERIE GETR.

Wird angezeigt, wenn die Batterie von der Fernsteuerung getrennt ist. Die Meldung erscheint auch, wenn die Ladeinheit in der Fernsteuerung defekt ist.

F

7. Statut batterie

Cette fonction contrôle la batterie de la commande à distance. L'affichage indique différents messages en fonction du statut actuel de la batterie:

- 0% BATTERIE 100%

Lorsque la commande à distance n'est pas connectée au réseau, une barre horizontale est affichée sous l'échelle 0%-100%. La longueur de la barre par rapport à l'échelle indique la charge restante dans la batterie.

- CHARGE BATT.

S'affiche lorsque la commande à distance est connectée et que la batterie est en charge. Le temps de charge de 0% à 100% est d'environ 9 heures.

- BATT CHARGÉE

S'affiche lorsque la batterie est chargée à 100%.

- BATTERIE DÉCONN.

S'affiche lorsque la batterie est déconnectée de la commande à distance. Ce message s'affiche également lorsque l'unité de charge de la commande à distance est endommagée.

GB

Charging the Battery

The remote control is equipped with a 7.2 volt battery.
The emergency stop on the remote control must always be pulled out when charging.
The battery can be charged as follows:

- **With the Canbus cable** (Part. No. 531 11 50-12)
- **With the Charging cable to a 12 volt outlet in a car** (Part. No. 531 14 20-92)
- **With the Charging cable to a battery charger** (Part. No. 531 11 72-54)

- Using the Canbus cable

Connect the canbus cable between the remote control and the power unit. Make sure that none of the emergency stops are pushed in and that the power unit is voltage fed.
Display "CHARGING THE BATTERY".

The power unit can be used during charging.

Charging takes approximately 10 hours.

E

Cargar la batería

El mando a distancia tiene una batería de 7,2 V. Durante la carga, el botón de parada de emergencia del mando a distancia debe estar extraído.
Procedimientos para cargar la batería:

- **Con el cable de bus CAN** (Referencia 531 11 50-12)
- **Con el cable de carga conectado en toma de 12 V de automóvil** (Referencia 531 14 20-92)
- **Con el cable de carga conectado en el cargador de baterías** (Referencia 531 11 72-54)

- Con el cable de bus CAN

Conectar el cable de bus CAN entre el mando a distancia y el equipo. Comprobar que no hay ningún botón de parada de emergencia presionado y que hay corriente en el equipo.

El display muestra "CARGANDO BATERÍA".

El equipo se puede usar durante la carga.

La carga tarda aproximadamente 10 horas.

D

Batterie laden

Die Fernsteuerung ist mit einer 7,2-V-Batterie versehen.
Der Nothalt an der Fernsteuerung muss beim Laden stets in ausgezogener Position sein.
Die Batterie kann wie folgt geladen werden:

- **mit dem Canbus-Kabel** (Art.-Nr. 531 11 50-12)
- **mit dem Ladekabel des 12-V-Anschlusses im Fahrzeug** (Art.-Nr. 531 14 20-92)
- **mit dem Ladekabel des Batterieladegeräts** (Art.-Nr. 531 11 72-54)

- Mit dem Canbus-Kabel

Das Canbus-Kabel zwischen Fernsteuerung und Aggregat anschließen. Sicherstellen, dass kein Nothalt eingedrückt ist und dass das Aggregat Strom hat.

Das Display zeigt „LADE BATTERIE“ an.

Das Aggregat kann während des Ladens benutzt werden.

Der Ladevorgang dauert ca. 10 Std.

F

Charge de la batterie

La commande à distance est équipée d'une batterie de 7,2 volts. Lors de la charge, le bouton d'arrêt d'urgence de la commande à distance doit être en position sortie.
La batterie peut être chargée des manières suivantes :

- **avec un câble Canbus** (n° d'art. 531 11 50-12)
- **avec un câble de charge sur une prise de 12 volts d'une voiture** (n° d'art. 531 14 20-92)
- **avec le câble de charge du chargeur de batterie** (n° d'art. 531 11 72-54)

- Avec le câble Canbus

Connecter le câble Canbus entre la commande à distance et le groupe. Contrôler qu'aucun des boutons d'arrêt d'urgence n'est enfoncé et que le groupe est sous tension.
Affichage « CHARGE DE LA BATTERIE ».

Le groupe peut être utilisé durant la charge.

La charge prend environ 10 h.

GB

-With the charging cable to a 12 volt outlet in a car

Connect the charging cable between the remote control and the 12 volt outlet in the car. Check that the emergency stop on the remote control is not pushed in. The display shows CHARGING THE BATTERY when charging is in progress.

The charging time is approximately 6 hours.

NOTE! ONLY 12V

-With the charging cable to a battery charger

Connect the charging cable between the remote control and the battery charger. Now connect the battery charger to a 230 volt mains supply. Check that the emergency stop on the remote control is not pushed in. The display shows CHARGING THE BATTERY when charging is in progress.

The charging time is approximately 6 hours.

NOTE! ONLY 230V

E

- Con el cable de carga conectado a una toma de 12 V en automóvil

Conectar el cable de carga entre el mando a distancia y la toma de 12 V del automóvil. Comprobar que el botón de parada de emergencia del mando a distancia no está presionado. El display muestra "CARGANDO BATERÍA" durante la carga.

La carga tarda aproximadamente 6 horas.

¡ATENCIÓN! SOLAMENTE 12V

- Con el cable de carga conectado en el cargador de baterías

Conectar el cable de carga entre el mando a distancia y el cargador de baterías. Seguidamente, conectar el cargador de baterías a un enchufe de red de 230 V. Comprobar que el botón de parada de emergencia del mando a distancia no está presionado. El display muestra "CARGANDO BATERÍA" durante la carga.

La carga tarda aproximadamente 6 horas.

¡ATENCIÓN! SOLAMENTE 230V

D

- Mit dem Ladekabel des 12-V-Anschlusses im Fahrzeug

Das Ladekabel zwischen der Fernsteuerung und dem 12-V-Anschluss im Fahrzeug anschließen. Sicherstellen, dass der Nothalt an der Fernsteuerung nicht gedrückt ist. Beim Laden zeigt das Display LADE BATTERIE an.

Der Ladevorgang dauert ca. 6 Std.

ACHTUNG! NUR 12 V

- Mit dem Ladekabel des Batterieladegeräts

Das Ladekabel zwischen Fernsteuerung und Batterieladegerät anschließen. Dann das Batterieladegerät an einen 230-V-Netzanschluss anschließen. Sicherstellen, dass der Nothalt an der Fernsteuerung nicht gedrückt ist. Beim Laden zeigt das Display LADE BATTERIE an.

Der Ladevorgang dauert ca. 6 Std.

ACHTUNG! NUR 230 V

F

-Avec le câble de charge sur une prise de 12 volts d'une voiture

Connecter le câble de charge entre le boîtier de la commande à distance et la prise de 12 volts de la voiture. Contrôler que le bouton d'arrêt d'urgence de la commande à distance n'est pas enfoncé. L'affichage indique CHARGE DE LA BATTERIE durant la charge.

Le temps de charge est d'environ 6 h.

REMARQUE ! UNIQUEMENT 12 V

-Avec le câble de charge du chargeur de batterie

Connecter le câble de charge entre la commande à distance et le chargeur de batterie. Brancher ensuite le chargeur de batterie sur une prise de secteur de 230 volts. Contrôler que le bouton d'arrêt d'urgence de la commande à distance n'est pas enfoncé. L'affichage indique CHARGE DE LA BATTERIE durant la charge.

Le temps de charge est d'environ 6 h.

REMARQUE ! UNIQUEMENT 230 V

GB 8. Radio channel

When the remote control is to be run solely from the battery, a radio antenna must first be connected to the power pack:

1. Remove any cable connections.
2. Insert the antenna connector in the socket on the power pack. Ensure that the slot in antenna connector aligns correctly in the socket.
3. Screw the connector ring onto the socket.

When antenna is connected a radio channel needs to be selected. Select:

0, 1 or 2

Confirm the selection by pressing OK and then arrow down. Main information "Status" is then shown on the display. Press the arrow down key again to access the next operations menu.

E 8. Canal de radio

Para usar el mando a distancia solamente en funcionamiento con batería hay que conectar primero una antena de radio en el equipo:

1. Quitarla la conexión de cable, si la hay.
2. Fijar a presión en conector de la antena en el contacto del equipo hidráulico. Procurar que la ranura del conector de la antena quede correctamente colocada en el contacto.
3. Atornillar el anillo del conector en el contacto.

Cuando esté conectada la antena hay que elegir un canal de radio. Seleccionar:

0, 1 ó 2

Confirmar pulsando OK y seguidamente flecha abajo. La información principal "Estado" se presenta en el display. Pulsar de nuevo flecha abajo para continuar con el menú de funcionamiento.

D 8. Funkkanal

Soll die Fernsteuerung nur mit Batteriebetrieb verwendet werden, muss zuerst eine Funkantenne an das Aggregat angeschlossen werden:

1. Evtl. Kabelanschluss entfernen.
2. Die Anschlussklemme der Antenne am Kontakt des Hydraulikaggregats festdrücken. Darauf achten, dass die Nut in der Anschlussklemme der Antenne korrekt in den Kontakt passt.
3. Den Ring der Anschlussklemme am Kontakt festschrauben.

Wenn die Antenne angeschlossen ist, muss ein Funkkanal gewählt werden. Wählen:

0, 1 oder 2

Die Wahl mit OK bestätigen und dann den Abwärtspfeil drücken. Die Hauptinformation „Status“ wird auf dem Display angezeigt, wenn der Elektromotor gestartet ist. Abwärtspfeil erneut drücken, um im Betriebsmenü fortzufahren.

F 8. Canal radio

Lorsque la commande à distance doit être utilisée uniquement avec la batterie, une antenne radio doit d'abord être connectée au groupe :

1. Déconnecter les câbles éventuels.
2. Fixer le contacteur de l'antenne sur le contact du groupe hydraulique. Veiller à ce que la rainure du contacteur de l'antenne se place correctement sur le contact.
3. Visser la bague du contacteur sur le contact.

Lorsque l'antenne est connectée, choisir un canal radio. Sélectionner :

0, 1 ou 2

Confirmer le choix en appuyant sur OK puis sur la flèche vers le bas. L'information principale " Statut " est indiquée sur l'affichage si le moteur électrique est en marche. Appuyer à nouveau sur la flèche vers le bas pour continuer dans le menu de fonctionnement.

GB Settings

All settings for the power pack and remote control are accessed via this sub-menu.

A four digit code must be entered to access the sub-menu. The code is 0012.

The code is entered one digit at a time from left to right. The arrow keys scroll from 0-9 and the OK button to confirms.

The "SETTINGS" menu consists of seven sub-menus, which in turn consist of a number of part-menus:

1. Select language
 2. Adjust hydraulic valve for blade
 3. Adjust hydraulic valve feeding
 4. Sensors on-off calibrate
 5. Settings power pack
 6. Default settings
 7. Exit settings
- The numbers refer to the following headings.

E Ajustes

En este submenú se accede a todas las posibilidades de ajuste del equipo hidráulico y el mando a distancia.

Para acceder al submenú "Ajustes" hay que indicar un código de cuatro cifras. Este código es 0012.

Las cifras del código se indican de una en una y de izquierda a derecha. Las teclas de flecha se usan para desplazarse entre 0 y 9, y el botón OK se usa para confirmar.

El menú "AJUSTES" consta de siete menús secundarios que a su vez constan de varios menús subordinados:

1. Select language
 2. Ajuste de la válvula hidráulica de la hoja
 3. Ajuste de la válvula hidráulica de avance
 4. Transductores, activar / desactivar, calibrar
 5. Ajustes del equipo hidráulico
 6. Ajuste básico
 7. Ajustes de salida
- Las cifras se refieren a los titulares siguientes.

D Einstellungen

Über dieses Menü sind alle Einstellungsmöglichkeiten für das Hydraulikaggregat und die Fernsteuerung zugänglich.

Um auf das Menü „EINSTELLUNGEN“ zuzugreifen, ist ein vierziffriger Code erforderlich. Dieser Code ist 0012.

Der Ziffern nacheinander von links nach rechts eingeben. Mit den Pfeiltasten von 0-9 blättern und mit der OK-Taste bestätigen.

Das Menü „EINSTELLUNGEN“ besteht aus 7 Untermenüs, die wiederum aus einer Reihe Teilmenüs bestehen:

1. Select language
 2. Hydraulikventil Klinge einst.
 3. Hydraulikventil Vorschub einst.
 4. Sensor Ein/Aus kalibrieren
 5. Einstellungen Hydraulikaggr.
 6. Grundeinstellung.
 7. Einstell. beenden
- Die Ziffern weisen auf die folgenden Rubriken hin.

F Paramètres

Ce sous-menu permet d'accéder à toutes les possibilités de paramétrage du groupe hydraulique et de la commande à distance.

Un code à quatre chiffres doit être entré pour permettre d'atteindre le sous-menu Paramètres. Ce code est 0012.

Entrer le code un chiffre à la fois, de gauche à droite. Choisir les chiffres 0-9 à l'aide des touches fléchées et confirmer avec le bouton OK.

Le menu « PARAMÈTRES » est constitué de sept sous-menus comportant un certain nombre de menus partiels.

1. Choix de la langue
 2. Régler vanne hydrau lame
 3. Régler vanne hydraul aliment
 4. Capteur on/off étalonner
 5. Paramètres groupe hydrauliq
 6. Paramètres base
 7. Sortie paramètr
- Les chiffres renvoient aux titres suivants.

GB

1. Select language

From this sub-menu you can set which language you would like to use on the display.

The sub-menu heading is always shown in English. The selected language is stated below the heading.

To select the language:

- Scroll with the arrow keys until the required language is shown.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access the next sub-menu.

2. Adjust hydraulic valve for blade

This sub-menu contains settings for the blade's rotation and consists of three part-menus:

- 2.1 Set start point for blade
- 2.2 Set end point for blade
- 2.3 Set the ramp time for blade

E

1. Select language

Con este submenú se puede elegir el idioma que se desea usar en el display.

El titular del submenú siempre está en inglés. El idioma elegido se indica bajo el titular.

Para seleccionar idioma:

- Desplazarse con las teclas de flecha hasta que se muestre el idioma deseado.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el submenú siguiente.

2. Ajuste de la válvula hidráulica de la hoja

Este submenú contiene las opciones de ajuste de la rotación de la hoja y consta de tres menús subordinados:

- 2.1 Cambiar el punto de arranque de la hoja
- 2.2 Cambiar el punto final de la hoja
- 2.3 Cambiar el tiempo de rampa de la hoja

D

1. Select language

Über dieses Untermenü kann die im Display zu verwendende Sprache eingestellt werden. Die Rubrik im Untermenü erscheint stets auf Englisch. Die gewählte Sprache wird unter der Rubrik angegeben. Wahl der Sprache:

- Mit den Pfeiltasten bis zur gewünschten Sprache blättern.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Untermenü zu gelangen.

2. Hydraulikventil Klinge einst.

Dieses Untermenü enthält die Einstellungsmöglichkeiten für die Klingenrotation und besteht aus drei Teilmenüs:

- 2.1 Startpkt. Klinge ändern
- 2.2 Endpunkt Klinge ändern
- 2.3 Rampenzeit Klinge ändern

F

1. Select language

Ce sous-menu permet de sélectionner la langue utilisée dans l'affichage. Le titre du sous-menu est toujours en anglais. La langue sélectionnée est indiquée sous le titre. Pour sélectionner une langue:

- Appuyer sur les touches fléchées jusqu'à affichage de la langue désirée.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au sous-menu suivant.

2. Régler vanne hydrau lame

Ce sous-menu contient les possibilités de paramétrage de la rotation de la lame et est constitué de trois menus partiels:

- 2.1 Modifier départ pour lame
- 2.2 Modifier arrivée pour lame
- 2.3 Modifier durée accé pour lame

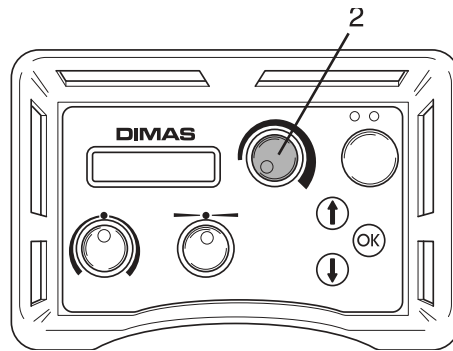


Fig. 28

GB 2.1 Set start point for blade

The start point value should be adjusted so that the blade rotation is as low as possible when the blade rotation knob (pos 2) is turned from the left-hand position. A too low setting results in the need to turn the knob further from the left-hand position before the blade starts to rotate. A too high setting results in the blade starting to rotate too quickly when the knob is turned.

NOTE!

Wear to the proportional valve and hydraulic motor can result in the need to adjust the start point value.

State the start point value:

- Press OK when the part-menu is shown.

The display shows: SET START POINT and a percentage.

- Scroll using the arrow keys to state the preferred start point. Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 1-100%.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 2.1 Cambiar el punto de arranque de la hoja

El valor de punto de arranque debe configurarse para que la rotación de la hoja sea lo más baja posible cuando se gira la manija de rotación (posición 2) desde su posición izquierda. Con un valor demasiado bajo, la manija debe girarse a todavía más distancia del tope antes de que la hoja empiece a girar. Con un valor demasiado alto la hoja empieza a girar con excesiva rapidez cuando se gira la manija desde el tope.

¡ATENCIÓN!

El desgaste en la válvula proporcional y el motor hidráulico puede requerir el cambio del valor de punto de arranque.

Indicar el valor de punto de arranque:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.

El display muestra: CAMBIAR PUNTO DE ARRANQUE y un porcentaje.

- Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el punto de arranque deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada de 1 a 100%.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 2.1 Startpkt. Klinge ändern

Der Startpunktwert muss so eingestellt werden, dass die Klingenrotation so gering wie möglich ist, wenn das Rad für die Klingenrotation (Pos. 2) aus der linken Position gedreht wird. Ein zu niedriger Wert führt dazu, dass das Rad weiter gedreht werden muss, bevor die Klinge zu rotieren beginnt. Ein zu hoher Wert führt dazu, dass die Klinge zu schnell zu rotieren beginnt, wenn das Rad gedreht wird.

BITTE BEACHTEN!

Verschleiß in Proportionalventil und Hydraulikmotor kann dazu führen, dass der Startpunktwert geändert werden muss.

Startpunktwert angeben:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.

Das Display zeigt an: STARTPKT. ÄNDERN sowie eine Prozentzahl.

- Mit den Pfeiltasten blättern, um den gewünschten Startpunkt anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 1 bis 100 %.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 2.1 Modifier départ pour lame

La valeur du point de départ doit être ajustée de manière à ce que la rotation de la lame soit aussi faible que possible lorsque la manette de rotation de lame (pos. 2) est tournée depuis sa position gauche. Si cette valeur est trop faible, la manette doit être tournée plus à fond avant que la lame ne se mette à tourner. Si cette valeur est trop élevée, la lame se met à tourner dès que la manette est tournée depuis sa position extrême.

ATTENTION !

Il peut être nécessaire de modifier la valeur du point de départ en fonction de l'usure de la vanne proportionnelle et du moteur hydraulique.

Entrer la valeur du point de départ:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.

L'affichage indique : MODIFIER DÉPART, ainsi qu'un pourcentage.

- Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer le point de départ souhaité. Maintenir la touche fléchée enfoncée pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 1-100%.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

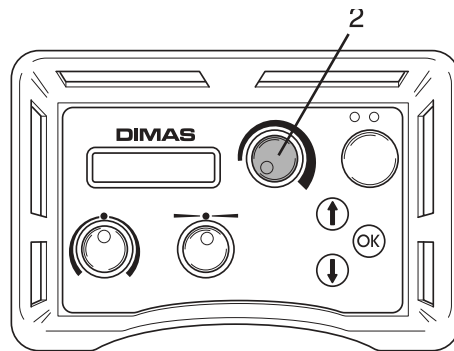


Fig. 29

GB 2.2 Set end point for blade

The end point value should be adjusted so that the blade rotation is as high as possible when the blade rotation knob (pos 2) is turned towards the right-hand position.

Full power from the power pack will not be attained if the setting is too low.

State the end point value:

- Press OK when the part-menu is shown.

The display shows: SET END POINT and a percentage.

- Scroll using the arrow keys to state the preferred end point. Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 1-100%.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 2.2 Cambiar el punto final de la hoja

El valor de punto final debe configurarse para que la rotación de la hoja sea lo más alta posible cuando se gira la manija de rotación hacia la derecha.

Con un valor demasiado bajo no se alcanza la plena potencia del equipo hidráulico.

Indicar el valor de punto final:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.

El display muestra: CAMBIAR PUNTO FINAL y un porcentaje.

- Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el punto final deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada de 1 a 100%.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 2.2 Endpunkt Klinge ändern

Der Endpunktwert muss so eingestellt werden, dass die Klingenrotation so hoch wie möglich ist, wenn das Rad für die Klingenrotation nach rechts gedreht wurde.

Ein zu niedriger Wert führt dazu, dass die volle Leistung des Hydraulikaggregats nicht erreicht wird.

Endpunktwert angeben:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.

Das Display zeigt an: ENDPUNKT ÄNDERN sowie eine Prozentzahl.

- Mit den Pfeiltasten blättern, um den gewünschten Endpunkt anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 1 bis 100 %.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 2.2 Modifier arrivée pour lame

La valeur du point d'arrivée doit être ajustée de manière à ce que la rotation de la lame soit aussi élevée que possible lorsque la manette de rotation de lame est tournée vers la droite.

Une valeur trop basse empêche le groupe hydraulique d'atteindre la pleine puissance.

Entrer la valeur du point d'arrivée:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.

L'affichage indique : MODIFIER ARRIVÉE, ainsi qu'un pourcentage.

- Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer le point d'arrivée souhaité. Maintenir la touche fléchée enfoncée pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 1-100%.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

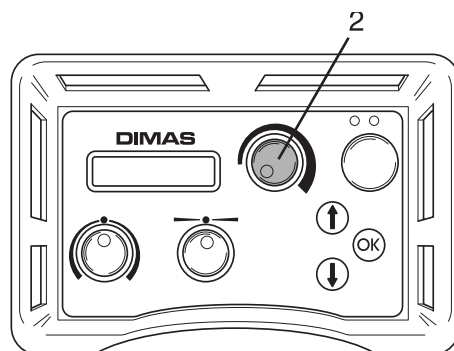


Fig. 30

GB	2. 3 Set ramp time for blade The ramp time value defines how quickly the blade's speed of rotation should change when the blade rotation knob (pos 2) is turned. A too low setting will result in the blade motor's hydraulic system starting to self-oscillate.	State ramp time value: • Press OK when the part-menu is shown. The display shows: SET RAMP TIME and time in seconds. • Scroll using the arrow keys to state the preferred ramp time. Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 0.0 to 9.9 seconds. • Press OK. • Press the arrow down key to access "Back to menu".
E	2.3 Cambiar el tiempo de rampa de la hoja El valor de tiempo de rampa indica la rapidez con que debe cambiarse la velocidad de rotación de la hoja al girar la manija de rotación (posición 2). Con un valor demasiado bajo el sistema hidráulico del motor de hoja autooscila.	Indicar el valor de tiempo de rampa: • Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado. El display muestra: CAMBIAR TIEMPO DE RAMPA y el tiempo en segundos. • Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el tiempo de rampa deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada desde 0,0 a 9,9 segundos. • Pulsar OK. • Pulsar flecha abajo para continuar con "Retorno al menú".
D	2.3 Rampenzeit Klinge ändern Der Wert der Rampenzeit gibt an, wie schnell sich die Rotationsgeschwindigkeit der Klinge ändern soll, wenn das Rad für die Klingenrotation (Pos. 2) gedreht wird. Ein zu niedriger Wert führt dazu, dass das Hydrauliksystem des Klingenmotors in Eigenschwingung versetzt wird.	Wert der Rampenzeit angeben: • OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird. Das Display zeigt an: RAMPENZEIT ÄNDERN sowie die Zeit in Sekunden. • Mit den Pfeiltasten blättern, um die gewünschte Rampenzeit anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 0,0 bis 9,9 Sekunden. • OK drücken. • Abwärtspfeil drücken, um weiter zu „Zurück zum Menü“ zu gelangen.
F	2.3 Modifier durée accé pour lame La valeur de la durée d'accélération indique la rapidité à laquelle la vitesse de rotation de la lame est modifiée lorsque la manette de rotation de la lame (pos. 2) est tournée. Si cette valeur est trop faible, le système hydraulique du moteur de lame se met à osciller.	Entrer la valeur de la durée d'accélération: • Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel. L'affichage indique : MODIFIER DURÉE ACCÉ, ainsi qu'un le temps en secondes. • Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer la durée d'accélération souhaitée. Maintenir la touche fléchée enfoncée pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 0,0 à 9,9 secondes. • Appuyer sur OK. • Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer à « Revenir au menu ».

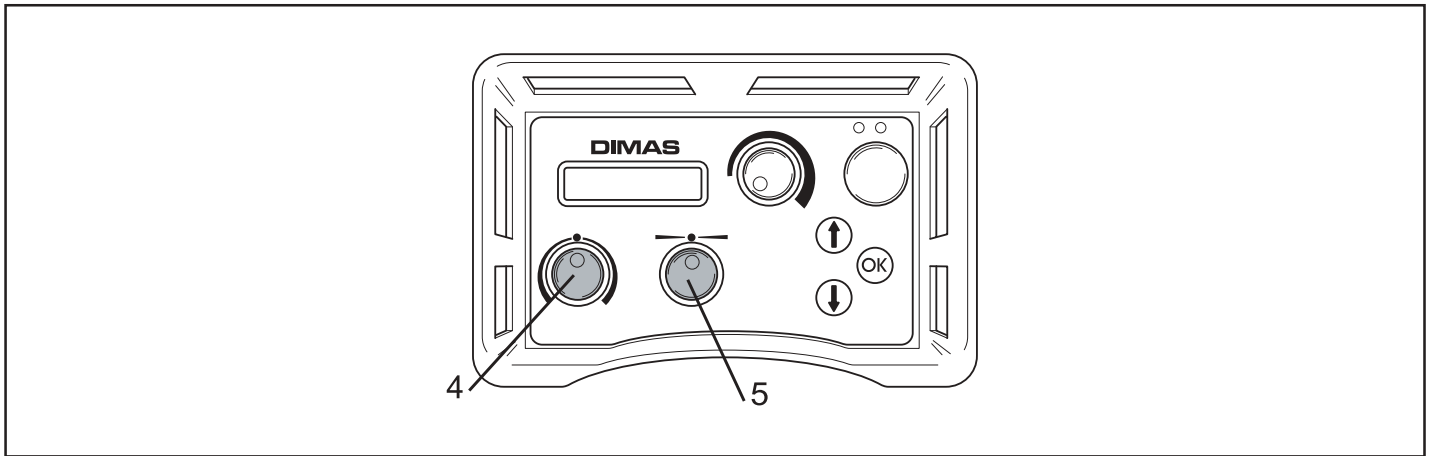


Fig. 31

GB 3. Adjust hydraulic valve feeding

This sub-menu contains the settings for the travel and depth feed of the blade (knobs pos 5 and pos 4).

The sub-menu consists of five part-menus:

- 3.1 Set start point for travel
- 3.2 Set end point for travel
- 3.3 Set start point for depth feeding
- 3.4 Set end point for depth feeding
- 3.5 Set ramp time for feeding

E 3. Ajuste de la válvula hidráulica de avance

Este submenú contiene las posibilidades de ajuste del avance de la hoja en sentido longitudinal y en profundidad (manijas, posiciones 5 y 4).

El menú consta de cinco menús subordinados:

- 3.1 Cambiar el punto de arranque del avan longitudinal
- 3.2 Cambiar el punto final del avance longitudinal
- 3.3 Cambiar el punto de arranque del avance de entrada
- 3.4 Cambiar el punto final del avance de entrada
- 3.5 Cambiar el tiempo de rampa de avance

D 3. Hydraulikventil Vorschub einst.

Dieses Untermenü enthält Einstellungsmöglichkeiten für den Vorschub der Klinge in Längsrichtung und in der Tiefe (Räder Pos. 5 bzw. Pos. 4).

Das Untermenü besteht aus 5 Teilmenüs:

- 3.1 Startpkt. ändern Längsvorschub
- 3.2 Endpunkt ändern Längsvorschub
- 3.3 Startpkt. ändern Vorschub
- 3.4 Endpunkt ändern Vorschub
- 3.5 Rampenzeit Vorschub ändern

F 3. Régler vanne hydraulique aliment

Ce sous-menu contient les possibilités de paramétrage de l'alimentation de la lame en longueur et en profondeur (manettes pos. 5 et pos. 4 respectivement).

Ce sous-menu se compose de cinq menus partiels:

- 3.1 Modifier départ aliment longueur
- 3.2 Modifier arrivée aliment longueur
- 3.3 Modifier départ aliment intérieure
- 3.4 Modifier arrivée aliment intérieure
- 3.5 Modif durée accé alim intérieure

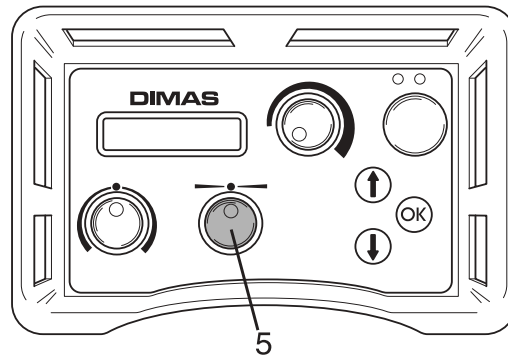


Fig. 32

GB 3.1 Set start point for travel

The start point value should be adjusted so that the travel feed is as low as possible when the trolley motion knob (pos 5) is in the zero position, i.e. in between the left and right-hand end positions.

A too low setting results in the need to turn the knob (pos 5) further from the zero position before the travel feed starts.

A too high setting results in the travel feed being too great when the knob (pos 5) is turned from the zero position.

NOTE!

Wear to the proportional valve and hydraulic motor can result in the need to adjust the start point value.

State the start point value:

- Press OK when the part-menu is shown.
- The display shows: SET START POINT and a percentage.
- Scroll using the arrow keys to state the preferred start point. Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 1-100%.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access the next part- menu.

E 3.1 Cambiar el punto de arranque del avance longitudinal

El valor del punto de arranque debe ajustarse para que el avance longitudinal sea lo más pequeño posible cuando la manija de avance longitudinal (posición 5) está en posición cero; es decir, entre los topes izquierdo y derecho.

Con un valor demasiado bajo, la manija (posición 5) debe girarse a más distancia de la posición cero antes de que empiece el avance longitudinal.

Con un valor demasiado alto el avance longitudinal es excesivo cuando se gira la manija (posición 5) desde la posición cero.

¡ATENCIÓN!

El desgaste en la válvula proporcional y el motor hidráulico puede requerir el cambio del valor de punto de arranque.

Indicar el valor de punto de arranque:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.
- El display muestra: CAMBIAR PUNTO DE ARRANQUE y un porcentaje.
- Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el punto de arranque deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada de 1 a 100%.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 3.1 Startpkt. ändern Längsvorschub

Der Startpunktwert muss so eingestellt werden, dass der Längsvorschub so gering wie möglich ist, wenn sich das Rad für den Längsvorschub (Pos. 5) in Nullstellung befindet, d. h. in der Mitte zwischen der linken und rechten Endstellung.

Ein zu niedriger Wert führt dazu, dass das Rad (Pos. 5) weiter aus der Nullstellung gedreht wird, bevor der Längsvorschub beginnt.

Ein zu hoher Wert führt dazu, dass der Längsvorschub zu groß ist, wenn das Rad (Pos. 5) aus der Nullstellung gedreht wird.

BITTE BEACHTEN!

Verschleiß in Proportionalventil und Hydraulikmotor kann dazu führen, dass der Startpunktwert geändert werden muss.

Startpunktwert angeben:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.
- Das Display zeigt an: STARTPKT. ÄNDERN sowie eine Prozentzahl.
- Mit den Pfeiltasten blättern, um den gewünschten Startpunkt anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 1 bis 100 %.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 3.1 Modifier départ aliment longueur

La valeur du point de départ doit être ajustée de manière à ce que l'alimentation en longueur soit aussi petite que possible lorsque la manette d'alimentation en longueur (pos. 5) est en position zéro, c-à-d au milieu par rapport aux positions extrêmes gauche et droite.

Si la valeur est trop faible, tourner la manette (pos. 5) plus à fond à partir de la position zéro avant de commencer l'alimentation en longueur.

Si la valeur est trop élevée, l'alimentation en longueur est trop forte lorsque la manette (pos. 5) est tournée depuis sa position zéro.

ATTENTION !

Il peut être nécessaire de modifier la valeur du point de départ en fonction de l'usure de la vanne proportionnelle et du moteur hydraulique.

Entrer la valeur du point de départ :

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.
- L'affichage indique : MODIFIER DÉPART, ainsi qu'un pourcentage.
- Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer le point de départ souhaité. Maintenir les touches fléchées enfoncées pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 1-100%.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

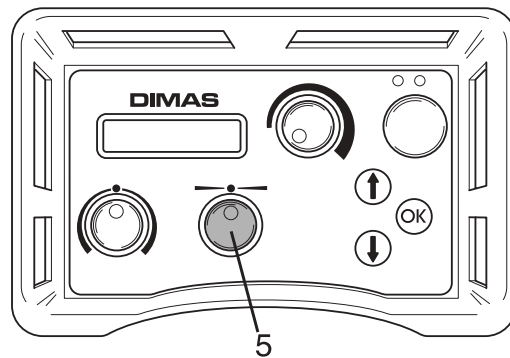


Fig. 33

GB 3.2 Set end point for travel

The end point value should be adjusted so that the travel feed rate is as high as possible when the trolley motion knob (item 5) is turned to the right.

Full travel feed rate will not be reached if a too low end point value is set.

State the end point value:

- Press OK when the part-menu is shown.
- The display shows: SET END POINT and a percentage.
- Scroll using the arrow keys to state the preferred end point.
- Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 1-100%.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 3.2 Cambiar el punto final del avance longitudinal

El valor de punto final debe configurarse para que la velocidad de avance longitudinal sea lo más grande posible cuando se gira la manija de avance longitudinal (posición 5) hacia la derecha.

Con un valor de punto final demasiado bajo no se puede alcanzar la plena velocidad de avance longitudinal

Indicar el valor de punto final:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.
- The display muestra: CAMBIAR PUNTO FINAL y un porcentaje.
- Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el punto final deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada de 1 a 100%.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 3.2 Endpunkt ändern Längsvorschub

Der Endpunktwert muss so eingestellt werden, dass die Längsvorschubgeschwindigkeit so hoch wie möglich ist, wenn das Rad für den Längsvorschub (Pos. 5) nach rechts gedreht wurde.

Ein zu niedriger Endpunktwert führt dazu, dass nicht die volle Längsvorschubgeschwindigkeit erreicht wird.

Endpunktwert angeben:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.
- Das Display zeigt an: ENDPUNKT ÄNDERN sowie eine Prozentzahl.
- Mit den Pfeiltasten blättern, um den gewünschten Endpunkt anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 1 bis 100 %.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 3.2 Modifier arrivée aliment longueur

La valeur du point d'arrivée doit être ajustée de manière à ce que la vitesse d'alimentation en longueur soit aussi grande que possible lorsque la manette d'alimentation en longueur (pos. 5) est tournée vers la droite.

Si la valeur du point d'arrivée est trop faible, la vitesse d'alimentation en longueur ne peut pas atteindre sa pleine capacité

Entrer la valeur du point d'arrivée:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.
- L'affichage indique : MODIFIER ARRIVÉE, ainsi qu'un pourcentage.
- Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer le point d'arrivée souhaité. Maintenir la touche fléchée enfoncée pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 1-100%.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

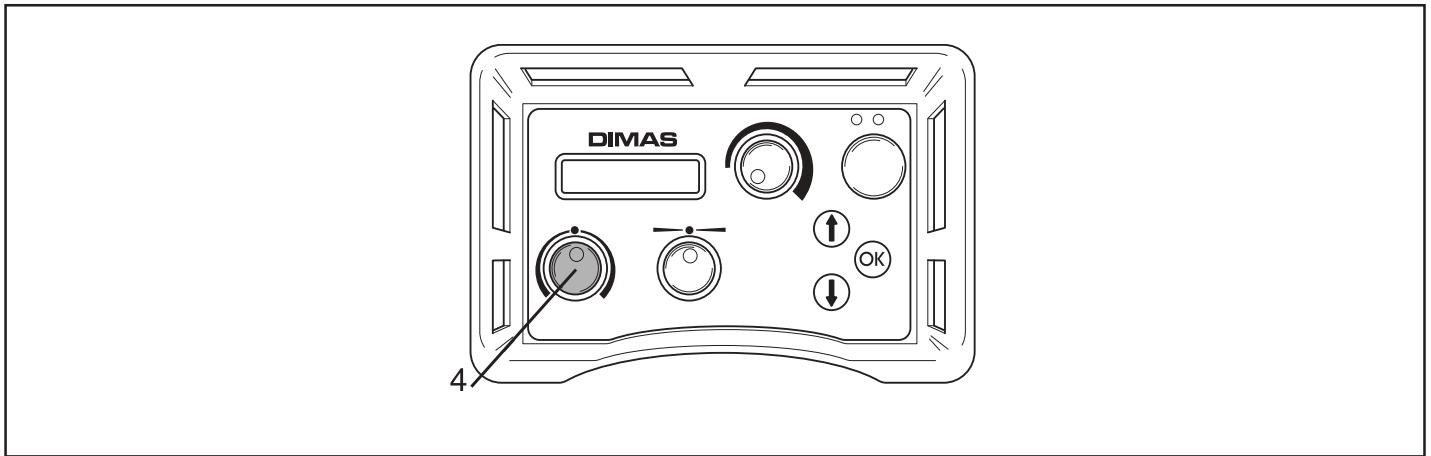


Fig. 34

GB 3.3 Set start point for depth feeding

The start point value should be adjusted so that the depth feed rate is as small as possible when the depth feed knob (pos 4) is in the zero position, i.e. in between the left and right-hand positions.

A too low setting results in the need to turn the knob (pos 4) further from the zero position before the depth feed starts.

A too high setting results in the depth feed rate being too great when the knob (pos 4) is turned from the zero position.

State the start point value:

- Press OK when the part-menu is shown.
- Press OK.

The display shows: SET START POINT and a percentage.

- Scroll using the arrow keys to state the preferred start point. Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 1-100%.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 3.3 Cambiar el punto de arranque del avance de entrada

El valor del punto de arranque debe ajustarse para que la velocidad de avance de entrada sea lo más pequeña posible cuando la manija de avance de entrada (posición 4) está en posición cero; es decir, entre los toques izquierdo y derecho.

Con un valor demasiado bajo, la manija (posición 4) debe girarse a más distancia de la posición cero antes de que empiece el avance de entrada.

Con un valor demasiado alto la velocidad de avance de entrada es excesiva cuando se gira la manija (posición 4) desde la posición cero.

Indicar el valor de punto de arranque:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.
- Pulsar OK.

El display muestra: CAMBIAR PUNTO DE ARRANQUE y un porcentaje.

- Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el punto de arranque deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada de 1 a 100%.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 3.3 Startpkt. ändern Vorschub

Der Startpunktwert muss so eingestellt werden, dass die Vorschubgeschwindigkeit so gering wie möglich ist, wenn sich das Rad für den Vorschub (Pos. 4) in Nullstellung befindet, d. h. in der Mitte zwischen der linken und rechten Endstellung.

Ein zu niedriger Wert führt dazu, dass das Rad (Pos. 4) weiter aus der Nullstellung gedreht wird, bevor der Vorschub beginnt.

Ein zu hoher Wert führt dazu, dass die Vorschubgeschwindigkeit zu hoch ist, wenn das Rad aus der Nullstellung gedreht wird.

Startpunktwert angeben:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.
- OK drücken.

Das Display zeigt an: STARTPKT. ÄNDERN sowie eine Prozentzahl.

- Mit den Pfeiltasten blättern, um den gewünschten Startpunkt anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 1 bis 100 %.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 3.3 Modifier départ aliment intérieure

La valeur du point de départ doit être ajustée de manière à ce que la vitesse d'entrée soit aussi petite que possible lorsque la manette d'entrée (pos. 4) est en position zéro, c-à-d au milieu par rapport aux positions extrêmes gauche et droite.

Si la valeur est trop faible, tourner la manette plus à fond à partir de la position zéro avant de commencer l'entrée.

Si la valeur est trop élevée, la vitesse d'entrée est trop élevée lorsque la manette est tournée depuis sa position zéro.

Entrer la valeur du point de départ:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.
- Appuyer sur OK.

L'affichage indique : MODIFIER DÉPART, ainsi qu'un pourcentage.

- Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer le point de départ souhaité. Maintenir la touche fléchée enfoncée pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 1-100%.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

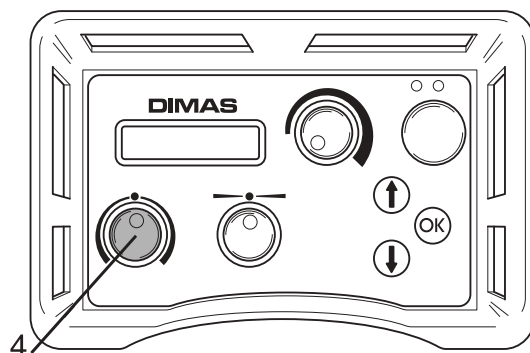


Fig. 35

GB 3.4 Set end point for depth feeding

The end point value should be adjusted so that the depth feed rate is as great as possible when the depth feed knob (pos 4) is turned towards the right.

Full depth feed rate will not be attained if a too low value is set.

State the end point value:

- Press OK when the part-menu is shown.

The display shows: SET END POINT and a percentage.

- Scroll using the arrow keys to state the preferred end point. Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 1-100%.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 3.4 Cambiar el punto final del avance de entrada

El valor de punto final debe configurarse para que la velocidad de avance de entrada sea lo más grande posible cuando se gira la manija de avance de entrada (posición 4) hasta la derecha.

Con un valor demasiado bajo no se puede alcanzar la plena velocidad de avance de entrada.

Indicar el valor de punto final:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.

El display muestra: CAMBIAR PUNTO FINAL y un porcentaje.

- Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el punto final deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada de 1 a 100%.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 3.4 Endpunkt ändern Vorschub

Der Endpunktwert muss so eingestellt werden, dass die Vorschubgeschwindigkeit so hoch wie möglich ist, wenn das Rad für den Vorschub (Pos. 4) nach rechts gedreht wurde.

Ein zu niedriger Wert führt dazu, dass nicht die volle Vorschubgeschwindigkeit erreicht wird.

Endpunktwert angeben:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.

Das Display zeigt an: ENDPUNKT ÄNDERN sowie eine Prozentzahl.

- Mit den Pfeiltasten blättern, um den gewünschten Endpunkt anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 1 bis 100 %.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 3.4 Modifier arrivée aliment intérieure

La valeur du point d'arrivée doit être ajustée de manière à ce que la vitesse d'entrée soit aussi élevée que possible lorsque la manette d'entrée (pos. 4) est tournée sur la droite.

Si la valeur est trop faible, la vitesse d'entrée ne peut pas atteindre sa pleine capacité.

Entrer la valeur du point d'arrivée:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.

L'affichage indique : MODIFIER ARRIVÉE, ainsi qu'un pourcentage.

- Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer le point d'arrivée souhaité. Maintenir la touche fléchée enfoncée pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 1-100%.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

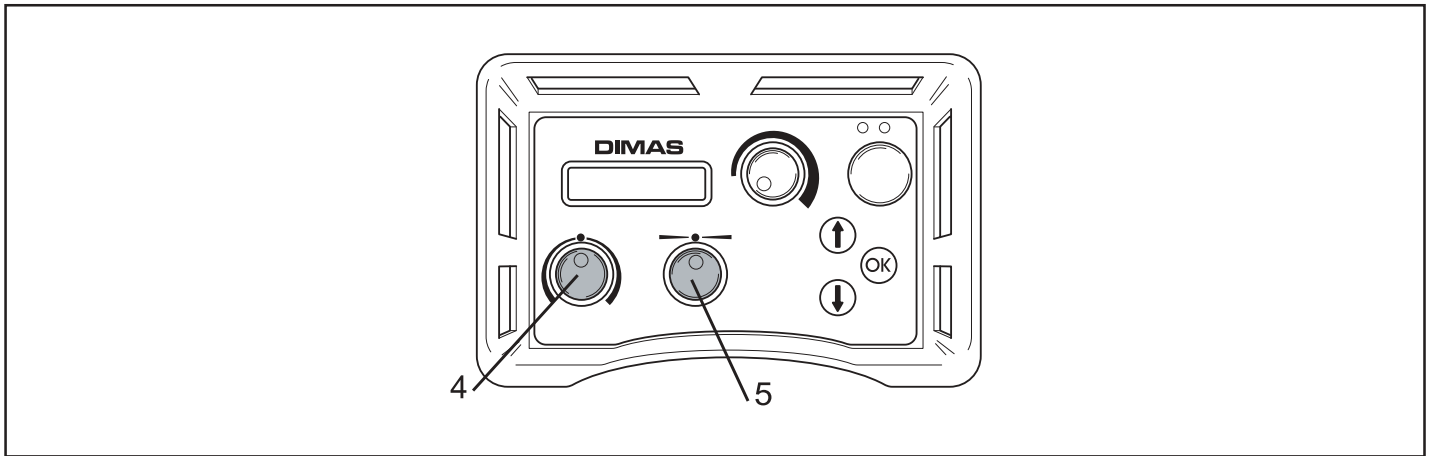


Fig. 36

GB 3.5 Set ramp time for feeding

The ramp time value defines how quickly the feeding rate will change when the depth feed knob (pos 4) or the trolley motion knob (pos 5) are turned.

The defined ramp time value for feeding applies to both depth feeding rate and trolley motion rate.

State ramp time value:

- Press OK when the part-menu is shown.

The display shows: SET RAMP TIME and time in seconds.

- Scroll using the arrow keys to state the preferred ramp time. Keep the arrow keys held down to scroll faster. The scale is graduated from 0.0 to 9.9 seconds.
- Press OK.
- Press the arrow down key to access "Back to menu".

E 3.5 Cambiar el tiempo de rampa de avance

El valor de tiempo de rampa indica la rapidez con que se cambiará la velocidad de avance de entrada cuando se gira la manija de avance de entrada (posición 4) o la manija de avance longitudinal (posición 5).

El valor de tiempo de rampa indicado es válido para la velocidad de avance de entrada y de avance longitudinal.

Indicar el valor de tiempo de rampa:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.

El display muestra: CAMBIAR TIEMPO DE RAMPA y el tiempo en segundos.

- Desplazarse con las teclas de flecha para indicar el tiempo de rampa deseado. Mantener pulsada la tecla de flecha para aumentar la rapidez de desplazamiento. La escala está graduada desde 0,0 a 9,9 segundos.
- Pulsar OK.
- Pulsar flecha abajo para continuar con "Retorno al menú".

D 3.5 Rampenzeit Vorschub ändern

Der Wert der Rampenzeit gibt an, wie schnell sich die Vorschubgeschwindigkeit ändern soll, wenn das Rad für den Vorschub (Pos. 4) oder das Rad für den Längsvorschub (Pos. 5) gedreht wird.

Der angegebene Wert der Rampenzeit für den Vorschub gilt sowohl für den Vorschub als auch für den Längsvorschub.

Wert der Rampenzeit angeben:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.

Das Display zeigt an: RAMPENZEIT ÄNDERN sowie die Zeit in Sekunden.

- Mit den Pfeiltasten blättern, um die gewünschte Rampenzeit anzugeben. Für schnelleres Blättern die Pfeiltasten gedrückt halten. Die Skala reicht von 0,0 bis 9,9 Sekunden.
- OK drücken.
- Abwärtspfeil drücken, um weiter zu „Zurück zum Menü“ zu gelangen.

F 3.5 Modifier durée accé aliment intérieure

La valeur de la durée d'accélération indique la rapidité à laquelle la vitesse d'alimentation est modifiée lorsque la manette d'alimentation (pos. 4) ou la manette d'alimentation en longueur (pos. 5) est tournée. La durée d'accélération indiquée est valable aussi bien pour l'alimentation intérieure que pour l'alimentation en longueur.

Entrer la valeur de la durée d'accélération:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.

L'affichage indique : MODIFIER DURÉE ACCÉ, ainsi qu'un le temps en secondes.

- Se déplacer à l'aide des touches fléchées pour entrer la durée d'accélération souhaitée. Maintenir la touche fléchée enfoncée pour se déplacer plus rapidement. L'échelle est graduée de 0,0 à 9,9 secondes.
- Appuyer sur OK.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer à « Revenir au menu ».

GB

4. Sensors on-off calibrate

This sub-menu contains the settings for the power pack's different pressure sensors.

The sub-menu consists of seven part-menus:

- 4.1 Temperature sensor for hydraulic fluid
- 4.2 Pressure sensor for filter
- 4.3 Voltage sensor
- 4.4 Pressure sensor hydraulics

- 4.5 Calibrate press. sensor hydraulic
- 4.6 Calibrate voltage sensor
- 4.7 Calibrate potentiometers

E

4. Transductores, activar/desactivar, calibrar

Este submenú contiene las posibilidades de ajuste de los transductores del equipo hidráulico.

El menú consta de siete menús subordinados:

- 4.1 Transductor de temperatura del aceite hidráulico
- 4.2 Transductor de presión del filtro
- 4.3 Transductores de tensión
- 4.4 Transductor de presión hidráulica

- 4.5 Calibrar el transductor de presión hidráulica
- 4.6 Calibrar los transductores de tensión
- 4.7 Calibrar el potenciómetro

D

4. Sensor Ein/Aus kalibrieren

Dieses Untermenü enthält Einstellungsmöglichkeiten für die verschiedenen Drucksensoren des Hydraulikaggregats.

Das Untermenü besteht aus 7 Teilmenüs:

- 4.1 Temp.sensor für Hydrauliköl
- 4.2 Drucksensor für den Filter
- 4.3 Spannungssensor

- 4.4 Drucksensor für Hydr.druck
- 4.5 Drucksens. Hydraulik kalibr.
- 4.6 Spannungssensor kalibrieren
- 4.7 Potentiometer kalibrieren

F

4. Capteur on/off étalonner

Ce sous-menu contient les possibilités de réglage des différents capteurs de pression du groupe hydraulique.

Ce sous-menu se compose de sept menus partiels:

- 4.1 Capteur température huile hydr.
- 4.2 Capteur pression pour filtre
- 4.3 Capteur tension
- 4.4 Capteur pression press hydr.

- 4.5 Étalon capteur press hydraul.
- 4.6 Étalon capteurs tension
- 4.7 Étalon potentiomètre

GB 4.1 Temperature sensor for hydraulic fluid

A temperature sensor is fitted on the cooling water duct. The sensor controls that the cooling water is connected to the power pack. The cooling water cools the hydraulic oil.

When the temperature sensor is on, the control system continuously reads the temperature.

NOTE!

The power pack can be damaged if the temperature sensor is switched off.

Switch the temperature sensor on/off:

- Press OK when the part-menu is shown.

The display shows: TEMP. SENSOR FOR HYDR. OIL and ON or OFF.

- Press OK to switch between ON and OFF.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 4.1 Transductor de temperatura del aceite hidráulico

Hay un transductor de temperatura montado en el conducto de agua refrigerante. El transductor controla que el agua refrigerante está conectada al equipo hidráulico. El agua refrigerante enfría el aceite hidráulico.

Cuando está activado el transductor de temperatura, el sistema de mando lee continuamente la temperatura.

¡ATENCIÓN!

El equipo hidráulico se puede averiar si se desactiva el transductor de temperatura.

Activar / desactivar el transductor de temperatura.

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.

El display muestra: TRANSDUCTOR DE TEMPERATURA DEL ACEITE HIDRÁULICO, así como ACT o DES.

- Pulsar OK para cambiar entre ACT y DES.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 4.1 Temp.sensor für Hydrauliköl

Am Kühlwasserkanal befindet sich ein Temperatursensor. Der Sensor prüft, dass das Kühlwasser an das Hydraulikaggregat angeschlossen ist. Das Kühlwasser kühlt das Hydrauliköl.

Bei eingeschaltetem Temperatursensor liest das Steuerungssystem die Temperatur kontinuierlich ab.

BITTE BEACHTEN!

Das Hydraulikaggregat kann beschädigt werden, wenn der Temperatursensor abgeschaltet wird.

Temperatursensor ein-/ausschalten:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.

Das Display zeigt an: TEMP.SENSOR FÜR HYDRAULIKÖL sowie EIN oder AUS.

- OK drücken, um zwischen EIN und AUS zu wechseln.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 4.1 Capteur température huile hydr.

Un capteur de température est monté au niveau du conduit d'eau de refroidissement. Ce capteur contrôle que l'eau de refroidissement est connectée au groupe hydraulique. L'eau de refroidissement refroidit l'huile hydraulique.

Lorsque le capteur de température est en marche, le système de commande contrôle constamment la température.

ATTENTION !

Le groupe hydraulique risque d'être endommagé si le capteur de température est arrêté.

Mettre en marche/arrêter le capteur de température:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.

L'affichage indique: CAPT. TEMP. HUILE HYDR., ainsi que MARCHE ou ARRÊT.

- Appuyer sur OK pour choisir MARCHE ou ARRÊT.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

GB 4.2 Pressure sensor for filter

A pressure sensor is fitted on the oil filter. The sensor indicates when the oil filter needs to be changed.

When the sensor is on, the control system continuously reads from it.

NOTE!

If the pressure sensor is switched off, the system will not warn when the oil filter is clogged. Dirty oil can then damage mechanical parts in the hydraulics.

Switch the pressure sensor on/off:

- Press OK when the part-menu is shown.

The display shows: PRESSURE SENSOR FOR FILTER and ON or OFF.

- Press OK to switch between ON and OFF.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 4.2 Transductor de presión del filtro

Hay un transductor de presión montado en el filtro de aceite. El transductor indica cuando es necesario cambiar el filtro de aceite.

Cuando está activado el transductor, el sistema de mando lo lee continuamente.

¡ATENCIÓN!

Si se desactiva el transductor de presión, el sistema no advierte cuando está obturado el filtro de aceite. Entonces el aceite sucio puede dañar componentes mecánicos de la hidráulica.

Activar / desactivar el transductor de presión:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.

El display muestra: TRANSDUCTOR DE PRESIÓN DEL FILTRO y ACT o DES.

- Pulsar OK para cambiar entre ACT y DES.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 4.2 Drucksensor für den Filter

Am Ölfilter befindet sich ein Drucksensor. Der Sensor gibt an, wenn der Ölfilter ausgetauscht werden muss.

Bei eingeschaltetem Sensor liest das Steuerungssystem ihn kontinuierlich ab.

BITTE BEACHTEN!

Wird der Drucksensor ausgeschaltet, warnt das System nicht vor einem vollen Ölfilter. Verschmutztes Öl kann dann mechanische Teile in der Hydraulik beschädigen.

Drucksensor ein-/ausschalten:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.

Das Display zeigt an: DRUCKSENSOR FÜR DEN FILTER sowie EIN oder AUS.

- OK drücken, um zwischen EIN und AUS zu wechseln.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 4.2 Capteur pression pour filtre

Un capteur de pression est monté au niveau du filtre à huile. Ce capteur indique lorsque le filtre à huile doit être remplacé. Lorsque le capteur est en marche, le système de commande déchiffre constamment la valeur indiquée.

ATTENTION !

Si le capteur de pression est arrêté, le système n'émet pas d'avertissement lorsque le filtre à huile est plein. L'huile sale risque alors d'endommager les pièces mécaniques du système hydraulique.

Mettre en marche/arrêter le capteur de pression:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.

L'affichage indique: CAPTEUR PRESSION POUR FILTRE, ainsi que MARCHE ou ARRÊT.

- Appuyer sur OK pour choisir MARCHE ou ARRÊT.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

GB 4.3 Voltage sensor

A voltage sensor is connected to each phase, i.e. a total of three sensors. These measure the phase voltage to the power pack. If the voltage is 10% less than the nominal voltage, the power pack stops.

NOTE!

There is a risk of the electric motor overheating due to a too low voltage, if the voltage sensors are switched off.

Switch voltage sensors off/on:

- Press OK when the part-menu is shown.

The display shows: VOLTAGE SENSOR and ON or OFF.

- Press OK to switch between ON and OFF.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 4.3 Transductores de tensión

Hay conectado un transductor de tensión en cada fase (tres transductores en total). Estos transductores miden la tensión de fase del equipo hidráulico. Si la tensión es menos del 10% del valor nominal, el equipo hidráulico se para.

¡ATENCIÓN!

Si se desactivan los transductores de tensión hay riesgo de recalentamiento del motor eléctrico debido a tensión demasiado baja.

Activar / desactivar los transductores de tensión:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.

El display muestra: TRANSDUCTORES DE PRESIÓN, así como ACT o DES.

- Pulsar OK para cambiar entre ACT y DES.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 4.3 Spannungssensor

An jede Phase ist ein Spannungssensor angeschlossen, d. h. insgesamt drei Sensoren. Sie messen die Phasenspannung zum Hydraulikaggregat. Ist die Spannung um 10 % niedriger als die Nennspannung, stoppt das Hydraulikaggregat.

BITTE BEACHTEN!

Der Elektromotor kann sich aufgrund einer zu niedrigen Spannung überhitzen, wenn die Spannungssensoren abgeschaltet werden

Spannungssensoren ein-/ausschalten:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.

Das Display zeigt an: SPANNUNGSSENSOR sowie EIN oder AUS.

- OK drücken, um zwischen EIN und AUS zu wechseln.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 4.3 Capteurs de tension

Un capteur de tension est connecté à chaque phase, au total trois capteurs. Ils mesurent la tension de phase du groupe hydraulique. Si la tension est inférieure de 10% à la tension nominale, le groupe hydraulique s'arrête.

ATTENTION !

Si les capteurs de tension sont arrêtés, le moteur électrique risque de surchauffer en raison d'une tension trop basse.

Mettre en marche/arrêter les capteurs de tension:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.

L'affichage indique: CAPTEURS TENSION, ainsi que MARCHE ou ARRÊT.

- Appuyer sur OK pour choisir MARCHE ou ARRÊT.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

GB 4.4 Pressure sensor for hydraulics

The pressure sensor measures the hydraulic pressure to the blade.

NOTE!

The power pack's control system is switched off if the pressure sensor is switched off. The hydraulic system may then be difficult to control at high loads.

Switch the pressure sensor on/off:

- Press OK when the part-menu is shown.
The display shows: PRESSURE SENSOR HYDRAULICS and ON or OFF.
- Press OK to switch between ON and OFF.
- Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 4.4 Transductor de presión hidráulica

Este transductor mide la presión hidráulica de la hoja.

¡ATENCIÓN!

El sistema de regulación del equipo hidráulico se desactiva si se desactiva el transductor de presión. Entonces puede ser difícil el mando y control del sistema hidráulico en carga alta.

Activar / desactivar el transductor de presión:

- Pulsar OK cuando se presente el menú subordinado.
El display muestra: TRANSDUCTOR DE PRESIÓN HIDRÁULICA y ACT o DES.
- Pulsar OK para cambiar entre ACT y DES.
- Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 4.4 Drucksensor für Hydr.druck

Der Drucksensor misst den Hydraulikdruck zur Klinge.

BITTE BEACHTEN!

Das Steuerungssystem des Hydraulikaggregats wird abgeschaltet, wenn der Drucksensor ausgeschaltet wird. Das Hydrauliksystem kann dann bei hoher Belastung schwer zu steuern und zu kontrollieren sein.

Drucksensor ein-/ausschalten:

- OK drücken, wenn das Teilmenü angezeigt wird.
Das Display zeigt an: DRUCKSENSOR FÜR HYDR.DRUCK sowie EIN oder AUS.
- OK drücken, um zwischen EIN und AUS zu wechseln.
- Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 4.4 Capteur pression press hydr.

Ce capteur de pression mesure la pression hydraulique vers la lame.

ATTENTION !

Le système de régulation du groupe hydraulique s'arrête si le capteur de pression est arrêté. Il peut alors être difficile de commander et contrôler le système hydraulique en cas de forte charge.

Mettre en marche/arrêter le capteur de pression:

- Appuyer sur OK à l'affichage du menu partiel.
L'affichage indique: CAPTEUR PRESSION PRESS HYDR., ainsi que MARCHÉ ou ARRÊT.
- Appuyer sur OK pour choisir MARCHÉ ou ARRÊT.
- Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

GB

4.5 Calibrate press. sensor hydraulic

It is possible to calibrate the pressure sensor that measures the oil pressure for blade rotation.

The pressure sensor should be calibrated in the sequence zero-point and max-point.

To calibrate the zero point:

1. Connect the incoming mains cable to 63A
2. Connect an oil pressure reduction valve with pressure gauge to the blade rotation's hydraulic couplings.
3. Select the sub-menu "Sensors on-off calibrate" from the "Settings" menu.

4. Scroll using the arrow keys and press OK when "Calibrate press. sensor hydraulic" is shown.
5. Press OK again when the display shows CALIBRATE ZERO-POINT.
6. Start power pack.
7. Adjust the oil pressure reduction valve to 0 bar.
8. Press the arrow up/down keys until the 0 bar is shown for the oil pressure, i.e. the same setting as on the pressure gauge on the oil pressure reduction valve.
9. Press OK to implement the calibration.

E

4.5 Calibrar el transductor de presión hidráulica

El transductor que mide la presión hidráulica de rotación de la hoja se puede calibrar. El transductor se calibra en el punto cero y el punto máximo.

Para calibrar el punto cero:

1. Conectar el cable de entrada en 63A.
2. Conectar una válvula reductora de presión de aceite en los acoplamientos hidráulicos de rotación de la hoja.
3. Seleccionar el submenú "Transductores, activar / desactivar, calibrar" en el menú "Ajustes".

4. Desplazarse con las teclas de flecha y pulsar OK cuando se presente "Calibrar el transductor de presión hidráulica".
5. Pulsar OK de nuevo cuando el display muestre "CALIBRAR EL PUNTO CERO".
6. Arrancar el equipo hidráulico..
7. Ajustar la válvula reductora de presión de aceite a 0 bar.
8. Pulsar la flecha arriba / abajo hasta que el valor de presión de aceite se presente como 0 bar; es decir, el mismo valor que tiene el manómetro de la válvula reductora de presión de aceite.
9. Pulsar OK para ejecutar la calibración.

D

4.5 Drucksens. Hydraulik kalibr.

Der Drucksensor, der den Öldruck für die Klingenrotation misst, lässt sich kalibrieren. Der Drucksensor muss gemäß der Ordnung Nullpunkt und Maximalpunkt kalibriert werden.

Kalibrierung des Nullpunkts:

1. Das Eingangsstromkabel an 63 A anschließen.
2. Ein Öldruckreduzierventil mit einem Drucksensor an die Hydraulikkupplungen der Klingenrotation anschließen.
3. Das Untermenü „Sensor Ein/Aus kalibrieren“ im Menü „Einstellungen“ wählen.

4. Mit den Pfeiltasten blättern und OK drücken, wenn „Drucksens. Hydraulik kalibr.“ angezeigt wird.
5. Erneut OK drücken, wenn das Display NULLPUNKT KALIBRIEREN anzeigt.
6. Hydraulikaggregat starten.
7. Das Öldruckreduzierventil auf 0 bar einstellen.
8. Pfeiltasten drücken, bis der Wert für den Öldruck als 0 bar angezeigt wird, d. h. dem Wert am Drucksensor des Öldruckreduzierventils entspricht.
9. OK drücken, um die Kalibrierung durchzuführen.

F

4.5 Démarrer le groupe hydraulique.

Il est possible d'étalonner le capteur de pression qui mesure la pression de l'huile pour la rotation de la lame. Le capteur de pression doit être étalonné en suivant l'ordre point zéro et point maximum.

Pour étalonner le point zéro:

1. Connecter le câble électrique entrant à 63A.
2. Connecter un détendeur de pression d'huile avec manomètre aux raccords hydrauliques de rotation de la lame.
3. Démarrer la machine.

4. Choisir le sous-menu « Capteur on/off étalonner » sous le menu « Paramètres ».
5. Se déplacer à l'aide des touches fléchées et appuyer sur OK à l'affichage de « Étalon capteur press hydraul. ».
6. Appuyer sur OK une fois de plus lorsque l'affichage indique ETALON CAPTEUR POINT ZERO.
7. Régler le détendeur de pression d'huile sur 0 bar.
8. Appuyer sur la flèche vers le haut/bas jusqu'à ce que la valeur de pression d'huile affichée soit de 0 bar, c-à-d la même valeur que sur le manomètre du détendeur de pression d'huile.
9. Appuyer sur OK pour procéder à l'étalonnage.

GB To calibrate the max point:

NOTE!

Calibrate the zero point (see previous page) before the max point. This ensures that the power pack is started.

1. Select the sub-menu "Sensors on-off calibrate" from the "Settings" menu, see page 45.
2. Scroll using the arrow keys and press OK when "Calibrate press. sensor hydraulic" is shown.
3. Press OK again when the display shows CALIBRATE MAX-POINT.

4. Adjust the oil pressure reduction valve to 215 bar.
5. Press the arrow up/down keys until 215 bar is shown for the oil pressure, i.e. the same setting as on the pressure gauge on the oil pressure reduction valve.
6. Press OK to implement the calibration.
7. Press the arrow down key to access the next part-menu.

E Para calibrar el punto máximo:

¡ATENCIÓN!

Calibrar el punto cero (ver la página anterior) antes del punto máximo. Así no se puede olvidar poner en marcha el equipo hidráulico.

1. Seleccionar el submenú "Transductores, activar / desactivar, calibrar" en el menú "Ajustes", ver página 45.
2. Desplazarse con las teclas de flecha y pulsar OK cuando se presente "Calibrar el transductor de presión hidráulica".

3. Pulsar OK de nuevo cuando el display muestre "CALIBRAR EL PUNTO MÁXIMO".
4. Ajustar la válvula reductora de presión de aceite a 215 bar.
5. Pulsar la flecha arriba / abajo hasta que el valor de presión de aceite se presente como 215 bar; es decir, el mismo valor que tiene el manómetro de la válvula reductora de presión de aceite.
6. Pulsar OK para ejecutar la calibración.
7. Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D Kalibrierung des Maximalpunkts:

BITTE BEACHTEN!

Nullpunkt vor dem Maximalpunkt kalibrieren (siehe vorhergehende Seite). Somit wird sichergestellt, dass das Hydraulikaggregat gestartet wird.

1. Das Untermenü „Sensor Ein/Aus kalibrieren“ im Menü „Einstellungen“ wählen, siehe Seite 28.
2. Mit den Pfeiltasten blättern und OK drücken, wenn „Drucksens. Hydraulik kalibr.“ angezeigt wird.
3. Erneut OK drücken, wenn das Display MAXPUNKT

KALIBRIEREN anzeigt.

4. Das Öldruckreduzierventil auf 215 bar einstellen.
5. Pfeiltasten drücken, bis der Wert für den Öldruck als 215 bar angezeigt wird, d. h. dem Wert am Drucksensor des Öldruckreduzierventils entspricht.
6. OK drücken, um die Kalibrierung durchzuführen.
7. Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F Pour étalonner le point maximum:

ATTENTION!

Étalonner le point zéro (voir la page précédente) avant le point max. Ceci évite d'oublier de démarrer le groupe hydraulique.

1. Choisir le sous-menu « Capteur on/off étalonner » sous le menu « Paramètres », voir page.
2. Se déplacer à l'aide des touches fléchées et appuyer sur OK à l'affichage de « Étalon capteur press hydraul. ».
3. Appuyer sur OK une fois de plus lorsque l'affichage

indique ETALON CAPTEUR POINT MAX.

4. Régler le détendeur de pression d'huile sur 215 bar.
5. Appuyer sur la flèche vers le haut/bas jusqu'à ce que la valeur de pression d'huile affichée soit de 215 bar, c-à-d la même valeur que sur le manomètre du détendeur de pression d'huile.
6. Appuyer sur OK pour procéder à l'étalonnage.
7. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

GB 4.6 Calibrate voltage sensor

To calibrate the voltage sensors:

1. Scroll using the arrow keys and press OK when "Calibrate voltage sensor" is shown.
2. Select the voltage sensor (1-3) using the arrow keys and press OK.
3. Connect a voltmeter between the phase and neutral on the sensor to be calibrated.
4. Press the arrow up/down keys until the voltage value on the display is the same as the value on the voltmeter.
5. Press OK to implement the calibration.
6. Press the arrow down key to access the next part-menu.

E 4.6 Calibrar los transductores de tensión

Para calibrar los transductores de tensión:

1. Desplazarse con las teclas de flecha y pulsar OK cuando se presente "Calibrar los transductores de tensión".
2. Seleccionar un transductor de tensión (1-3) con las teclas de flecha y pulsar OK.
3. Conectar un voltímetro entre fase y neutro en el transductor que se va a calibrar.
4. Pulsar las flechas arriba / abajo hasta que el valor de tensión en el display sea igual al valor del voltímetro.
5. Pulsar OK para ejecutar la calibración.
6. Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D 4.6 Spannungssensor kalibrieren

Kalibrierung der Spannungssensoren:

1. Mit den Pfeiltasten blättern und OK drücken, wenn „Spannungssensor kalibrieren“ angezeigt wird.
2. Spannungssensor (1-3) mit den Pfeiltasten wählen und OK drücken.
3. Ein Voltmeter zwischen Phase und Null am zu kalibrierenden Sensor anschließen.
4. Pfeiltasten drücken, bis der angegebene Spannungswert auf dem Display dem Wert des Voltmeters entspricht.
5. OK drücken, um die Kalibrierung durchzuführen.
6. Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F 4.6 Étalon capteurs tension

Pour étalonner les capteurs de tension:

1. Se déplacer à l'aide des touches fléchées et appuyer sur OK à l'affichage de « Étalon capteurs tension ».
2. Sélectionner un capteur de tension (1-3) à l'aide des touches fléchées et appuyer sur OK.
3. Connecter un voltmètre entre la phase et le neutre du capteur à étalonner.
4. Appuyer sur la flèche vers le haut/bas jusqu'à ce que la valeur de tension indiquée sur l'affichage soit identique à celle indiquée sur le voltmètre.
5. Appuyer sur OK pour procéder à l'étalonnage.
6. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

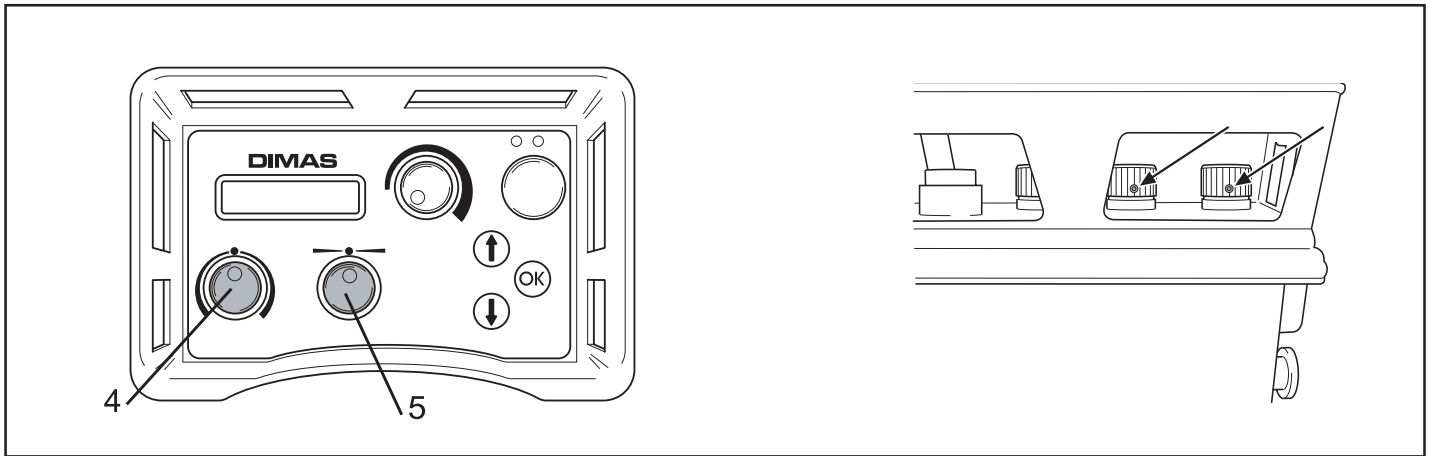


Fig. 37

Fig. 38

GB 4.7 Calibrate potentiometers

This function is used to calibrate the zero points for the depth feeding (pos 4) and travel feed (pos 5) knobs.

To calibrate the zero points:

1. Scroll using the arrow keys and press OK when "Calibrate potentiometers" is shown.

The display shows: CALIBRATE 0 0. The left-hand number refers to the depth feeding and the right-hand number to the travel feed.

When the knobs are turned from the zero point the zeros are shown as well as a number of >>>. The number of arrows depends on how far the knobs have travelled from the zero points.

2. Remove the knobs by unscrewing the screw on the side of each knob. Use the hex key.
3. Turn the spindles until two zeros are displayed.
4. Fit the knobs again.
5. Adjust "plastic cover".
6. Press OK.
7. Press the arrow down key to access "Back to menu".

E 4.7 Calibrar el potenciómetro

Esta función se usa para calibrar las posiciones cero de las manijas de avance de entrada (posición 4) y avance longitudinal (posición 5).

Para calibrar las posiciones cero:

1. Desplazarse con las teclas de flecha y pulsar OK cuando se presente "Calibrar los potenciómetros".

El display muestra: CALIBRAR 0 0. La cifra izquierda se refiere al avance de entrada y la derecha al avance longitudinal. Cuando las manijas están apartadas de la posición cero se presentan los ceros y varias >>>.

El número de flechas depende de cuan separadas están las manijas de las posiciones cero.

2. Desmontar las manijas aflojando el tornillo situado en el lado de cada una. Usar una llave Allen.
3. Girar los ejes hasta que sólo se presenten dos ceros en el display.
4. Montar las manijas.
5. Ajustar la pieza móvil de plástico.
6. Pulsar OK.
7. Pulsar flecha abajo para continuar con "Retorno al menú".

D 4.7 Potentiometer kalibrieren

Diese Funktion wird bei der Kalibrierung der Nullstellungen der Räder für Vorschub (Pos. 4) und Längsvorschub (Pos. 5) verwendet.

Kalibrierung der Nullstellungen:

1. Mit den Pfeiltasten blättern und OK drücken, wenn „Potentiometer kalibrieren“ angezeigt wird.
Das Display zeigt an: 0 0 KALIBRIEREN. Die linke Zahl bezieht sich auf den Vorschub und die rechte auf den Längsvorschub. Wurden die Räder aus den Nullstellungen gedreht, werden die Nullen sowie einige >>> angezeigt.

Die Anzahl der Pfeile richtet sich danach, wie weit die Räder aus den Nullstellungen gedreht wurden.

2. Die Schraube auf der jeweiligen Radseite herausdrehen und die Räder entfernen. Einen Inbusschlüssel verwenden.
3. Die Achsen drehen, bis das Display nur zwei Nullen anzeigt.
4. Räder wieder montieren.
5. Kunststoffstopfen justieren.
6. OK drücken.
7. Abwärtspfeil drücken, um weiter zu „Zurück zum Menü“ zu gelangen.

F 4.7 Étalon potentiomètre

Cette fonction s'utilise lors de l'étalonnage des positions zéro des manettes pour l'entrée (pos. 4) et l'alimentation en longueur (pos. 5).

Pour étalonner les positions zéro:

1. Se déplacer à l'aide des touches fléchées et appuyer sur OK à l'affichage de « Étalon potentiomètre ». L'affichage indique: ÉTALONNAGE 0 0. Le chiffre de gauche concerne l'entrée et celui de droite l'alimentation en longueur.

Lorsque les manettes sont tournées depuis la position zéro, l'affichage indique des zéros et plusieurs >>>.

Le nombre de flèches dépend de la position des manettes par rapport aux positions zéro.

2. Démonter les manettes en retirant la vis située sur le côté de chaque manette. Utiliser une clé hexagonale à six pans creux.
3. Tourner les arbres jusqu'à ce que l'affichage ne montre que deux zéros.
4. Remonter les manettes.
5. Régler le bouton en plastique.
6. Appuyer sur OK.
7. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer à « Revenir au menu ».

GB

5. Settings power pack

This sub-menu includes information about the power pack and functions for setting units and the PIN-code. The sub-menu consists of six part-menus:

- 5.1 Dimas PP-355 version
- 5.2 AM (American) units
- 5.3 Radio ID
- 5.4 ID NO power pack
- 5.5 PIN-code
- 5.6 Change PIN-code

5.1 Dimas PP-355 version

The display shows the software version number, for example 2.0.
Press the arrow down key to access the next part-menu.

5.2 AM units

The display shows: AM UNITS and ON or OFF. When the function is ON the menu system displays American units.
Press the arrow down key to access the next part-menu.

E

5. Ajustes del equipo hidráulico

Este submenú contiene información sobre el equipo hidráulico, las funciones de ajuste de unidades y el código PIN. El menú consta de seis menús subordinados:

- 5.1 Dimas versión PP-355
- 5.2 Unidades AM (americanas)
- 5.3 Identidad de radio
- 5.4 Identidad de equipo hidráulico
- 5.5 Código PIN
- 5.6 Cambiar código PIN

5.1 Dimas versión PP-355

El display muestra el número de versión de software; por ejemplo, 2.0.
Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

5.2 Unidades AM

El display muestra: UNIDADES AM, así como ACT o DES. Cuando la función está ACT se muestran las unidades americanas en el sistema de menús.
Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D

5. Einstellungen Hydraulikaggr.

Dieses Untermenü enthält Informationen über das Hydraulikaggregat und Funktionen für die Einstellung von Einheiten und PIN-Code. Das Untermenü besteht aus 6 Teilmenüs:

- 5.1 Dimas PP-355 Version
- 5.2 US-Einheiten
- 5.3 Funk-ID
- 5.4 ID Hydraulikaggr.
- 5.5 PIN-Code
- 5.6 PIN-Code ändern

5.1 Dimas PP-355 Version

Das Display zeigt die Versionsnummer der Software an, z. B. 2.0.
Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

5.2 US-Einheiten

Das Display zeigt an: US-EINHEITEN sowie EIN oder AUS. Ist die Funktion EINGeschaltet, werden im Menüsystem US-amerikanische Einheiten angezeigt.
Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F

5. Paramètres groupe hydraulique

Ce sous-menu contient des informations sur le groupe hydraulique et des fonctions de paramétrage des unités et du code PIN. Ce sous-menu se compose de six menus partiels:

- 5.1 Dimas PP-355 version
- 5.2 Unités AM (américaines)
- 5.3 Radio ID
- 5.4 ID Groupe hydraulique
- 5.5 Code PIN
- 5.6 Modif. code PIN

5.1 Dimas PP-355 version

L'affichage indique le numéro de version, par ex. 2.0, du logiciel. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

5.2 Unités AM

L'affichage indique: UNITÉS AM, ainsi que MARCHÉ ou ARRÊT. Lorsque la fonction est activée, le système de menus affiche les unités américaines.
Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

GB

5.3 Radio ID

An ID number must be specified to enable radio contact between the remote control and the power pack. To change the ID number, the CAN cable must be connected between the remote control and the power pack.

1. Press OK when the display shows RADIOID 0 0. The left-hand number refers to the high byte and the right-hand number the low byte.
2. State, using the arrow keys, the high byte and press OK.
3. State, with the arrow keys, the low byte and press OK.

4. Press the arrow down key to access the next part-menu.

The default ID number is identical to the machine serial number. If the remote control or power pack is replaced or reprogrammed, an ID number must be specified once again. For instance, change to the power pack's ID number.

5.4 ID NO power pack

The display shows the power pack's identity number. The identity number should be greater than 0. Press the arrow down key to access the next part-menu.

E

5.3 Identidad de radio

Para obtener contacto de radio entre el mando a distancia y el grupo hidráulico, debe indicarse un número de identidad. Para cambiar el número de identidad, el cable de CAN debe estar conectado entre el mando a distancia y el grupo hidráulico.

1. Pulsar OK cuando el display muestra RADIOID 0 0. La cifra izquierda se refiere a bytes altos y la derecha a bytes bajos.
2. Indicar bytes altos con las teclas de flecha y pulsar OK.
3. Indicar bytes bajos con las teclas de flecha y pulsar OK.

4. Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

De fábrica, el número de identidad es el mismo que el número de la máquina. Si se cambia o reprograma el mando a distancia o el equipo hidráulico, debe indicarse de nuevo un número de identidad. Como propuesta se puede cambiar al número de identidad del grupo hidráulico

5.4 Identidad de equipo hidráulico

El display muestra el número de identidad del equipo hidráulico. El número de identidad debe ser mayor que 0. Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

D

5.3 Funk-ID

Für den Aufbau eines Funkkontakts zwischen Fernsteuerung und Hydraulikaggregat muss eine ID-Nummer angegeben werden. Um die ID-Nummer zu ändern, muss das CAN-Kabel zwischen Fernsteuerung und Hydraulikaggregat angeschlossen sein.

1. OK drücken, wenn das Display FUNK-ID 0 0 anzeigt. Die linke Zahl bezieht sich auf hohe Byte und die rechte auf niedrige Byte.
2. Mit den Pfeiltasten die hohen Byte angeben und OK drücken.
3. Mit den Pfeiltasten die niedrigen Byte angeben und OK drücken.

4. Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

Ab Werk ist die ID-Nummer mit der Maschinenummer identisch. Werden die Fernsteuerung oder das Hydraulikaggregat ausgetauscht oder umprogrammiert, muss erneut eine ID-Nummer angegeben werden. Eine Möglichkeit ist hier z. B. die ID-Nummer des Hydraulikaggregats.

5.4 ID Hydraulikaggr.

Das Display zeigt die ID-Nummer des Hydraulikaggregats an. Die ID-Nummer muss größer als 0 sein. Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

F

5.3 Radio ID

Pour obtenir un contact radio entre la commande à distance et le groupe hydraulique, un numéro d'identification doit être indiqué. Pour modifier le numéro d'identification, un câble CAN doit être connecté entre la commande à distance et le groupe hydraulique.

1. Appuyer sur OK lorsque l'affichage indique RADIOID 0 0. Le chiffre de gauche concerne l'octet haut et celui de droite l'octet bas.
2. À l'aide des touches fléchées, entrer l'octet haut et appuyer sur OK.
3. À l'aide des touches fléchées, entrer l'octet bas et appuyer sur OK.

4. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

Le numéro d'identification attribué à l'usine est identique au numéro de machine. Si la commande à distance ou le groupe hydraulique sont remplacés ou reprogrammés, un numéro d'identification doit être réattribué. Nous suggérons d'utiliser le numéro d'identification du groupe hydraulique.

5.4 ID Groupe hydraulique

L'affichage indique le numéro d'identification du groupe hydraulique. Le numéro d'identification doit être supérieur à 0. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

GB 5.5 PIN-code

When the function is activated a four digit PIN-code is requested each time the remote control is switched on. The first time the code is 0000. The power pack will be locked if the wrong PIN-code is stated 4 times in a row. A PUK-code (provided by Dimas) must then be entered to unlock the power pack. The display shows: PIN-CODE and ON or OFF.

To activate or deactivate:

1. Press OK to scroll between ON and OFF.
2. Press the arrow down key to access the next part-menu.

5.6 Change PIN-code

1. Press OK when the display shows CHANGE PIN-CODE.
2. State the current PIN-code and press OK. (Before any changes the code is 0000).
3. Enter the new PIN-code and press OK.
4. State the new PIN-code again to confirm and press OK.
5. Press the arrow down key to access "Back to menu".

E 5.5 Código PIN

Cuando la función está activada se solicita un código PIN de cuatro cifras cada vez que se activa el mando a distancia. La primera vez el código es 0000. Si se indica un código PIN erróneo 4 veces consecutivas se bloquea el equipo hidráulico. Debe indicarse código PUK (que entrega Dimas) para desbloquear. El display muestra: CÓDIGO PIN, así como ACT o DES.

Para activar o desactivar:

1. Pulsar OK para cambiar entre ACT y DES.
2. Pulsar flecha abajo para continuar con el menú subordinado siguiente.

5.6 Cambiar código PIN

1. Pulsar OK cuando el display muestra "CAMBIAR CÓDIGO PIN".
2. Indicar el código PIN actual y pulsar OK. (En el primer cambio el código es 0000).
3. Indicar el código PIN nuevo y pulsar OK.
4. Indicar otra vez el código PIN nuevo para confirmar, y pulsar OK.
5. Pulsar flecha abajo para continuar con "Retorno al menú".

D 5.5 PIN-Code

Ist diese Funktion aktiviert, muss jedes Mal beim Einschalten der Fernsteuerung ein vierziffriger PIN-Code eingegeben werden. Beim ersten Mal ist der Code 0000. Wird vier Mal nacheinander ein falscher PIN-Code eingegeben, wird das Hydraulikaggregat gesperrt. In diesem Fall muss ein PUK-Code (von Dimas erhältlich) angegeben werden, um die Sperre zu lösen. Das Display zeigt an: PIN-CODE sowie EIN oder AUS.

Zum Aktivieren oder Deaktivieren:

1. OK drücken, um zwischen EIN und AUS zu wechseln.
2. Abwärtspfeil drücken, um zum nächsten Teilmenü zu gelangen.

5.6 PIN-Code ändern

1. OK drücken, wenn das Display PIN-CODE ÄNDERN anzeigt.
2. Aktuelle PIN-Code eingeben und OK drücken. (Bei der ersten Änderung ist der Code 0000).
3. Neuen PIN-Code eingeben und OK drücken.
4. Zur Bestätigung den neuen PIN-Code nochmals eingeben und OK drücken.
5. Abwärtspfeil drücken, um weiter zu „Zurück zum Menü“ zu gelangen.

F 5.5 Code PIN

Lorsque cette fonction est activée, un code PIN à quatre chiffres doit être entré à chaque fois que la commande à distance est mise en marche. La première fois, le code est 0000. Si un code PIN erroné est entré quatre fois de suite, le groupe hydraulique se verrouille. Un code PUK (fourni par Dimas) doit alors être entré pour déverrouiller le groupe. L'affichage indique : CODE PIN, ainsi que MARCHÉ ou ARRÊT.

Pour activer ou désactiver:

1. Appuyer sur OK pour choisir MARCHÉ ou ARRÊT.
2. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer au menu partiel suivant.

5.6 Modif. code PIN

1. Appuyer sur OK lorsque l'affichage indique MODIF. CODE PIN.
2. Entrer le code PIN actuel et appuyer sur OK. (À la première modification le code est 0000).
3. Entrer le nouveau code PIN et appuyer sur OK.
4. Entrer le nouveau code PIN une fois de plus pour confirmer et appuyer sur OK.
5. Appuyer sur la flèche vers le bas pour passer à « Revenir au menu ».



GB

6. Default settings

This function resets all menu settings to the factory default settings. The display shows: DEFAULT SETTINGS and ON or OFF. OFF is shown when a change has been made that deviates from the default settings.

7. Exit settings

This function confirms or cancels all the settings made before the operations menu is shown again.

1. Press OK when the display shows EXIT SETTINGS.

The display shows: SAVE? NO.

To not save any changes to the settings:

2. Press OK.

To save any changes to the settings:

2. Press the arrow up/down key to choose YES.
3. Press OK.

E

6. Ajuste básico

Esta función restablece todos los ajustes de menú a la configuración de fábrica. El display muestra: AJUSTE BÁSICO, así como ACT o DES. DES se muestra si se ha hecho algún cambio que se diferencie de los ajustes básicos.

7. Ajustes de salida

Esta función confirma o rechaza todos los ajustes efectuados antes de mostrarse de nuevo el menú de funcionamiento.

1. Pulsar OK cuando el display muestra "AJUSTES DE SALIDA".

El display muestra: ¿GUARDAR? NO.

Para no guardar los ajustes efectuados:

2. Pulsar OK.

Para guardar los ajustes efectuados:

2. Pulsar flecha arriba / abajo para elegir SÍ.
3. Pulsar OK.

D

6. Grundeinstellung.

Diese Funktion setzt alle Menüeinstellungen auf die Werkseinstellungen zurück. Das Display zeigt an: GRUNDEINSTELLUNG sowie EIN oder AUS. AUS wird angezeigt, wenn eine Änderung erfolgt ist, die sich von den Grundeinstellungen unterscheidet.

7. Einstell. beenden

Diese Funktion bestätigt oder bricht alle erfolgten Einstellungen ab, bevor das Betriebsmenü wieder angezeigt wird.

1. OK drücken, wenn das Display EINSTELL. BEENDEN anzeigt.

Das Display zeigt an: SPEICHERN? NEIN.

Erfolgte Einstellungen nicht speichern:

2. OK drücken.

Erfolgte Einstellungen speichern:

2. Pfeiltasten drücken, um JA zu wählen.
3. OK drücken.

F

6. Paramètres base

Cette fonction rétablit les réglages d'usine pour tous les paramètres des menus. L'affichage indique : PARAMÈTRES BASE ainsi que MARCHÉ ou ARRÊT. ARRÊT est affiché lorsqu'une modification effectuée diffère des paramètres de base.

7. Sortie paramètr.

Cette fonction confirme ou infirme tous les paramétrages effectués avant que le menu de fonctionnement s'affiche à nouveau.

1. Appuyer sur OK lorsque l'affichage indique SORTIE PARAMÈTR.

L'affichage indique : SAUVEGARDER? NON.

Pour ne pas sauvegarder les paramétrages effectués:

2. Appuyer sur OK.

Pour sauvegarder les paramétrages effectués:

2. Appuyer sur la flèche vers le haut/bas pour choisir OUI.
3. Appuyer sur OK.

GB

Error Messages

Ten different error messages can be displayed:

- NOTE! LOW VOLTAGE (1A)
CHECK THE VOLTAGE FEED AND THE CABLE TO THE POWER PACK
- LOW VOLT. PHASE X (1B)
LOW POWER 32A
- MOTOR PROTECTION (2)
- MOTOR OVERHEATED (3)
COOLING DOWN DO NOT SWITCH OFF MOTOR!
- OIL TEMP HIGH (4)
CHECK THE WATER TO THE POWER PACK
- OIL FILTER DIRTY (5)
CHANGE OIL FILTER
- PRESSURE SENSOR OUT OF ORDER, (6)
- HIGH HYDR PRESSURE (7)
CHECK POWER PACK
- NO CONTACT (8)
CHECK THE CAN CABLE
- NO RADIO CONTACT (9)

E

Mensajes de fallo

En el display se pueden presentar diez mensajes de fallo diferentes:

- ¡ATENCIÓN! BAJA TENSIÓN (1A)
CONTROLAR LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA Y EL CABLE DEL GRUPO HIDRÁULICO
- BAJA TENSIÓN FASE X (1B)
BAJA POTENCIA 32A
- PROTECCIÓN DE MOTOR DISPARADA (2)
- MOTOR RECALENTADO (3)
REFRIGERACIÓN ACTIVADA. ¡NO PARAR EL MOTOR!,
- TEMPERATURA DE ACEITE ALTA (4)
CONTROLAR EL AGUA DEL GRUPO HIDRÁULICO
- FILTRO DE ACEITE OBTURADO (5)
CAMBIAR EL FILTRO DE ACEITE
- TRANSDUCTOR DE PRESIÓN (6)
NO FUNCIONANDO
- PRESIÓN HIDRÁULICA ALTA (7)
CONTROLAR EQUIPO
- NO HAY CONTACTO (8)
CONTROLAR EL CABLE DE CAN
- NO HAY CONTACTO DE RADIO (9)

D

Fehlermeldungen

Zehn verschiedene Fehlermeldungen können im Display erscheinen:

- WARN. NIEDR. SPANN (1A) SPANNUNGSVERSORGUNG UND KABEL ZUM HYDRAULIKAGGREGAT KONTROLLIEREN
- NIEDR. SPANN. PHASE X SCHWA.LEIST. 32A (1B)
- MOTORSCHUTZ AUSGEL. (2)
- MOTOR ÜBERHITZT KÜHLVORGANG. ELEKTROMOTOR NICHT AUSSCHALTEN! (3)
- ÖLTEMP. HOCH (4)
WASSERZUFUHR ZUM HYDRAULIKAGGREGAT PRÜFEN
- ÖLFILTER VOLL (5)
ÖLFILTER WECHS
- DRUCKSENSOR AUßER BETRIEB (6)
- HOHER HYDR.DRUCK (7)
AGGREGAT PRÜFEN
- KEIN KONTAKT CAN-KABEL PRÜFEN (8)
- KEIN FUNKKONTAKT (9)

F

Messages d'erreur

Dix messages d'erreurs différents peuvent apparaître sur l'affichage:

- ATTENTION ! BASSE TENSION (1A)
CONTRÔLER L'ALIMENTATION EN TENSION ET LE CÂBLE VERS LE GROUPE HYDRAULIQUE
- BASSE TENSION PHASE X (1B)
BASSE PUISSANCE 32A
- PROTECTION MOTEUR DÉCLENCHÉE, (2)
- SURCHAUF MOTEUR REFROIDISS (3)
NE PAS ARRÊTER MOTEUR ÉL!
- TEMP. HUILE ÉLEVÉE (4)
CONTRÔLER L'EAU VERS LE GROUPE HYDRAULIQUE
- FILTRE À HUILE (5)
PLEIN REMPLACER FILTRE À HUILE
- CAPTEUR DE PRESSION HORS SERVICE, (6)
- PRESSION HYDR. ÉLEVÉE (7)
CONTR. LE GROUPE
- PAS DE CONTACT (8)
CONTRÔLER LE CÂBLE CAN
- PAS DE CONTACT RADIO (9)

GB Error message (1A) “NOTE: Low voltage Check the voltage feed and the cable to the power pack” Cause (1A) Too low voltage, caused by: • Long connection cable. • Too low core size (cross-sectional area) on the mains cable.	One or more phases down, caused by: • A fuse has tripped in the distribution box. • Break in the mains cable. • No voltage to one or more phases in the distribution box. Action (1A) Press OK to acknowledge the error message. The power pack will then adjust the maximum power output to 32A.
E Mensaje de fallo (1A) “¡ATENCIÓN! Baja tensión Controlar la alimentación eléctrica y el cable del grupo hidráulico” Causa (1A) Tensión demasiado baja causada por: • Cable de conexión largo. • Dimensión de conductor (área de sección transversal) insuficiente del cable eléctrico.	Falta una o varias fases, a causa de: • Se ha disparado un fusible en la caja de distribución. • Rotura del cable eléctrico. • No hay corriente en una o varias fases en la caja de distribución. Medida (1A) Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. Entonces el equipo hidráulico adaptará la toma de fuerza máxima a 32A.
D Fehlermeldung (1A) „Warn. Niedr. Spann. Spannungsversorgung und Kabel zum Hydraulikaggregat kontrollieren“ Ursache (1A) Zu niedrige Spannung aufgrund von: • Langes Anschlusskabel. • Zu kleiner Leiterquerschnitt des Stromkabels.	Eine oder mehrere Phasen fehlen aufgrund von: • Ausgelöste Sicherung in der Stromeinheit. • Unterbrechung im Stromkabel. • Spannung an eine oder mehrere Phasen in der Stromeinheit fehlt. Maßnahme (1A) OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Das Hydraulikaggregat wird dann die maximale Ausgangsleistung an 32 A anpassen.
F Message d’erreur (1A) « ATTENTION ! Basse tension Contrôler l’alimentation en tension et le câble vers le groupe hydraulique » Cause (1A) Tension trop basse, causée par: • Câble de connexion long • Dimensions de conducteur (surface de section) du câble électrique trop petites.	Une (ou plusieurs) phase(s) manque(nt), causée par: • Un fusible s’est déclenché dans la centrale électrique. • Câble électrique interrompu. • Une ou plusieurs phases dans la centrale électrique ne sont pas sous tension. Solution (1A) Appuyer sur OK pour confirmer le message d’erreur. Le groupe hydraulique adapte alors la sortie de puissance maximale à 32A.

GB	Error message (1b) “Low volt Phase x low power 32A”, where x represents either phase 1, 2 or 3. Action (1b) Press OK to acknowledge the message. The maximum power output is shown as 32A on the display. If the voltage is still low, the electric motor is switched off and the low voltage error message is displayed. The power pack will revert to the maximum power selected during start up if you press OK now.	The power pack must be switched off and on again to change between 63A respective 32A. Read the supply voltage from the operations menu “Phase 1, Phase 2, Phase 3”. If the voltage, before the motor starts, is: • Below 360V: check that none of the cable cores are broken and that there is voltage on the distribution box. • Above 360V; check the core size and cable length.
E	Mensaje de fallo (1b) “Baja tensión Fase x baja fuerza 32A”, en que x denota la fase 1, 2 ó 3. Medida (1b) Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. El display indica que la toma de fuerza máxima está ajustada a 32A. Si la tensión sigue siendo baja, se para el motor eléctrico y se presenta el mensaje de fallo de tensión baja. Pulsando OK, el equipo recupera la fuerza máxima que se eligió al arrancar.	Para cambiar entre 63A y 32A, hay que parar y arrancar el equipo. Leer la tensión de alimentación en el menú de funcionamiento; “Fase 1, Fase 2, Fase 3”. Si antes de arrancar el motor la tensión es: • Inferior a 360V; controlar que no hay ningún conductor roto en el cable y que llega tensión a la caja de distribución. • Superior a 360V; controlar las dimensiones de conductores del cable y la longitud del cable.
D	Fehlermeldung (1b) „Niedr. Spann. Phase x Schwa.Leist. 32A“, wobei x für Phase 1, 2 oder 3 steht. Maßnahme (1b) OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Im Display wird angegeben, dass die maximale Ausgangsleistung auf 32 A eingestellt ist. Ist die Spannung weiterhin niedrig, wird der Elektromotor ausgeschaltet und eine Fehlermeldung bezüglich der niedrigen Spannung wird angezeigt. Durch Drücken auf OK geht das Aggregat zur maximalen, beim Start gewählten Leistung zurück.	Soll zwischen 63 A und 32 A gewechselt werden, muss das Aggregat aus- und eingeschaltet werden. Die Speisespannung im Betriebsmenü „Phase 1, 2, 3“ ablesen. Liegt die Spannung vor dem Starten des Motors • unter 360 V: Prüfen, dass keine Unterbrechung eines Leiters im Kabel vorliegt und dass Spannung zur Stromeinheit vorhanden ist. • über 360 V: Die Leiterquerschnitte und Länge des Kabels prüfen.
F	Message d’erreur (1b) « Basse tension Phase x basse puissance 32A », où x désigne la phase 1, 2 ou 3. Solution (1b) Appuyer sur OK pour confirmer le message d’erreur. L’affichage indique que la puissance de sortie maximale est réglée à 32A. Si la tension reste basse, le moteur électrique s’arrête et un message d’erreur de basse tension s’affiche. Appuyer sur OK et le groupe revient à la puissance maximale choisie lors de la mise en marche.	Pour passer de 63A à 32A et vice versa, arrêter le groupe et le remettre en marche. Déterminer la tension d’alimentation dans le menu de fonctionnement « Ph 1, 2, 3 ». Si, avant le démarrage du moteur, la tension est: • inférieure à 360V, contrôler qu’aucun conducteur du câble n’est interrompu et que la tension atteint la centrale électrique. • supérieure à 360V, contrôler les dimensions et la longueur de conducteur du câble.

GB Error message (2) “Motor protection” Cause (2) The electric motor has been overloaded or a phase is down. Consequently, the motor protection, which protects the electric motor, has tripped. Action (2) Press OK to acknowledge the error message. Check that there is voltage on all three phases to the power pack.	Read the supply voltage from the operations menu “Phase 1, Phase 2, Phase 3”. • If the voltage to one of the phases is down: Check the mains cable and the voltage to the distribution box. The motor protection resets automatically within three minutes. • If the voltage to all the phases is higher than 360V: Wait until the motor protection resets. Then restart the power pack. If the motor protection trips frequently you should call the service personnel.
E Mensaje de fallo (2) “Protección de motor disparada” Causa (2) El motor eléctrico se ha sobrecargado o falta alguna fase. Por ello se ha disparado la protección del motor eléctrico. Medida (2) Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. Controlar que hay tensión para las tres fases del equipo hidráulico.	Leer la tensión de alimentación en el menú de funcionamiento; “Fase 1, Fase 2, Fase 3”. • Si falta tensión en alguna fase: Controlar el cable eléctrico y la tensión de la caja de distribución. La protección del motor se reactiva automáticamente transcurrido un lapso de tres minutos. • Si la tensión en todas las fases es superior a 360V: Esperar a que se reactive la protección del motor. Seguidamente rearmar el equipo hidráulico. Si la protección del motor se dispara con frecuencia, avisar a un técnico de servicio.
D Fehlermeldung (2) „Motorschutz ausgel.“ Ursache (2) Der Elektromotor war überbelastet, oder eine Phase fehlt. Daher hat der Motorschutz für den Elektromotor ausgelöst. Maßnahme (2) OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Prüfen, dass die Spannung zum Hydraulikaggregat an allen drei Phasen vorhanden ist.	Die Speisespannung im Betriebsmenü „Phase 1, 2, 3“ ablesen. • Falls die Spannung einer Phase fehlt: Stromkabel und Spannung zur Stromeinheit prüfen. Der Motorschutz wird innerhalb von drei Minuten automatisch neu gestartet. • Ist die Spannung an alle Phasen höher als 360 V: Warten, bis der Motorschutz wieder startet. Danach das Hydraulikaggregat neu starten. Löst der Motorschutz oft aus, Kontakt mit dem Kundendienst aufnehmen.
F Message d’erreur (2) « Protection moteur déclenchée » Cause (2) Le moteur électrique est surchargé ou il manque une phase. La protection moteur, destinée à protéger le moteur électrique, s’est donc déclenchée. Solution (2) Appuyer sur OK pour confirmer le message d’erreur. Contrôler que la tension vers le groupe hydraulique est présente sur les trois phases.	Déterminer la tension d’alimentation dans le menu de fonctionnement « Ph 1, 2, 3 ». • Si la tension vers une phase manque : Contrôler le câble électrique et la tension vers la centrale électrique. La protection moteur redémarre automatiquement dans les trois minutes. • Si la tension vers toutes les phases est supérieure à 360V : Attendre que la protection moteur redémarre. Puis redémarrer le groupe hydraulique. Si la protection moteur se déclenche souvent, contacter le personnel d’entretien.

GB Error message (3)

"Motor overheated. Cooling down. Do not switch off the motor!"

NOTE!

Do not switch off the motor, as this might damage it. Once the motor has cooled, it will switch off automatically.

Cause (3)

The motor temperature is too high.

Action (3)

Press OK to acknowledge the error message.

Nevertheless, if it is necessary to switch off the motor, the error message must still be acknowledged by first pressing OK. The display shows: COOLING. The hydraulic valves for blade and feeding are switched off. Once the motor temperature has dropped below the limit level the display shows: COOLING FINISHED PRESS OK

Press OK to switch off the motor. The power pack can then be restarted. If the motor frequently overheats you should call the service personnel.

E Mensaje de fallo (3)

Motor recalentado. Refrigeración activada. No parar el motor.

¡ATENCIÓN!

No parar el motor, ya que puede averiarse. Cuando el motor se ha enfriado, se para automáticamente.

Causa (3)

La temperatura del motor es demasiado alta.

Medida (3)

Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo.

Si a pesar de todo es necesario parar el motor, primero hay que acusar recibo del mensaje de fallo pulsando OK.

El display muestra: REFRIGERACIÓN: Las válvulas hidráulicas de la hoja y los avances se desactivan. No obstante, es posible reactivar los movimientos de avance.

Cuando la temperatura del motor ha bajado por debajo del nivel límite, el display muestra: MOTOR ENFRIADO, PULSAR OK.

Si el motor se recalienta con frecuencia, avisar a un técnico de servicio.

D Fehlermeldung (3)

„Motor überhitzt Kühlvorgang. Motor nicht ausschalten.

BITTE BEACHTEN!

Motor nicht ausschalten, da er beschädigt werden kann. Nach dem Abkühlen schaltet sich der Motor automatisch aus.

Ursache (3)

Die Motortemperatur ist zu hoch.

Maßnahme (3)

OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen.

Sollte es trotz allem erforderlich sein, den Motor auszuschalten, muss die Fehlermeldung trotzdem zuerst durch Drücken von OK bestätigt werden.

Das Display zeigt an: KÜHLUNG. Die Hydraulikventile für die Klinge und den Vorschub werden ausgeschaltet. Vorschubbewegungen können jedoch wieder aufgenommen werden.

Ist die Motortemperatur unter den Grenzwert gesunken, zeigt das Display: MOTOR GEKÜHLT OK DRÜCKEN.

Ist der Motor oft überhitzt, Kontakt mit dem Kundendienst aufnehmen.

F Message d'erreur (3)

" Surchauf moteur Refroidiss. en cours Ne pas arrêter le moteur"

ATTENTION!

Ne pas arrêter le moteur, il risquerait d'être endommagé. Le moteur s'arrête automatiquement lorsqu'il est refroidi.

Cause (3)

La température du moteur est trop élevée.

Solution (3)

Appuyer sur OK pour confirmer le message d'erreur.

S'il est malgré tout nécessaire d'arrêter le moteur, confirmer d'abord le message d'erreur en appuyant sur OK.

L'affichage indique : REFROIDISSEMENT. Les vannes hydrauliques pour la lame et les alimentations s'arrêtent. Les mouvements d'alimentation peuvent cependant être remis en marche.

Lorsque la température du moteur est redescendue sous le niveau limite, l'affichage indique : MOTEUR REFROIDI APPUYER SUR OK.

Si le moteur surchauffe souvent, contacter le personnel d'entretien.



GB Error message (4) “Oil temp. high Check the water to the power pack” Cause (4) Cooling of hydraulic oil does not work. Action (4) When the error message is shown the motor is switched off. Press OK to acknowledge the error message. Check that the cooling water is connected to the power pack and that the water runs out to the blade when you turn the blade rotation knob.	Error message (5) “Oil filter dirty Change oil filter” Cause (5) The oil filter that filters the hydraulic oil is clogged. Action (5) Press OK to acknowledge the error message. Change the oil filter and hydraulic oil. Wipe the hydraulic hose connections before connecting them.
E Mensaje de fallo (4) “Temperatura de aceite alta Controlar el agua del grupo hidráulico” Causa (4) La refrigeración del aceite hidráulico no ha funcionado. Medida (4) Cuando se presenta el mensaje de fallo se para el motor eléctrico. Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. Controlar que el agua refrigerante está conectada al equipo hidráulico y que fluye hacia la hoja al girar la manija de rotación de la hoja.	Mensaje de fallo (5) “Filtro de aceite obturado Cambiar el filtro de aceite” Causa (5) El filtro del aceite hidráulico está obturado con suciedad. Medida (5) Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. Cambiar el filtro de aceite y el aceite hidráulico. Limpiar los terminales de las mangueras hidráulicas antes de conectarlas.
D Fehlermeldung (4) „Öltemp. hoch Wasserzufuhr zum Hydraulikaggregat prüfen“ Ursache (4) Die Kühlung des Hydrauliköls funktioniert nicht. Maßnahme (4) Bei Anzeige der Fehlermeldung wird der Elektromotor ausgeschaltet. OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Prüfen, dass das Kühlwasser an das Hydraulikaggregat angeschlossen ist und dass das Wasser zur Klinge fließt, wenn das Rad der Klingenrotation gedreht wird.	Fehlermeldung (5) „Ölfilter voll Ölfilter wechs.“ Ursache (5) Der Ölfilter des Hydrauliköls ist verschmutzt. Maßnahme (5) OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Ölfilter und Hydrauliköl wechseln. Anschlüsse der Hydraulikschläuche vor dem Anschließen abwischen.
F Message d’erreur (4) « Temp. huile élevée Contrôler l’eau vers le groupe hydraulique » Cause (4) Le refroidissement de l’huile hydraulique n’a pas fonctionné. Solution (4) Le moteur électrique s’arrête lorsque le message d’erreur s’affiche. Appuyer sur OK pour confirmer le message d’erreur. Contrôler que l’eau de refroidissement est connectée au groupe hydraulique et que l’eau coule vers la lame lorsque l’on tourne la manette de rotation de la lame.	Message d’erreur (5) « Filtre à huile plein Remplacer le filtre à huile » Cause (5) Le filtre à huile qui filtre l’huile hydraulique est plein de saletés. Solution (5) Appuyer sur OK pour confirmer le message d’erreur. Remplacer le filtre à huile et l’huile hydraulique. Nettoyer les connexions des flexibles hydrauliques avant de les raccorder.



GB Error message (6) "Pressure sensor out of order" Cause (6) The pressure sensor used to measure the hydraulic pressure to the blade rotation is defective. Action (6) Press OK to acknowledge the error message. If the error message is shown repeatedly: replace the pressure sensor.	Error message (7) "High hydr pressure Check power pack" Cause (7) The blade has jammed, which causes a high hydraulic pressure. Action (7) Press OK to acknowledge the error message. If the error message is shown frequently, you should call the service personnel.
E Mensaje de fallo (6) "Transductor de presión no funcionando" Causa (6) El transductor de medición de la presión hidráulica para rotación de la hoja no funciona. Medida (6) Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. Si el mensaje de fallo se presenta de forma repetida, cambiar el transductor de presión.	Mensaje de fallo (7) "Presión hidráulica alta Controlar el equipo" Causa (7) La hoja se ha atascado causando presión hidráulica alta. Medida (7) Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. Si el mensaje de fallo se muestra con frecuencia, avisar a un técnico de servicio.
D Fehlermeldung (6) „Drucksensor außer Betrieb“ Ursache (6) Der Drucksensor für den Hydraulikdruck der Klingenrotation funktioniert nicht. Maßnahme (6) OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Erscheint die Fehlermeldung wiederholt, den Drucksensor austauschen.	Fehlermeldung (7) „Hoher Hydr.druck Aggregat prüfen“ Ursache (7) Die Klinge sitzt fest, was zu hohem Hydraulikdruck führt. Maßnahme (7) OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Erscheint diese Fehlermeldung oft, Kontakt mit dem Kundendienst aufnehmen.
F Message d'erreur (6) « Capteur pression hors service » Cause (6) Le capteur de pression pour la mesure de la pression hydraulique de la rotation de la lame ne fonctionne pas. Solution (6) Appuyer sur OK pour confirmer le message d'erreur. Si le message d'erreur est répété, remplacer le capteur de pression.	Message d'erreur (7) « Pression hydr. élevée Contr. groupe » Cause (7) La lame est coincée, ce qui entraîne une pression hydraulique élevée. Solution (7) Appuyer sur OK pour confirmer le message d'erreur. Si le message d'erreur apparaît souvent, contacter le personnel d'entretien.



GB Error message (8) “No contact Check CAN-cable” Cause (8) The CAN cable, or its connector is damaged, which means the power pack cannot be controlled using the remote control. Action (8) Press OK to acknowledge the error message. Check the cable and connector and replace the damaged part. Call the service personnel if the fault persists.	Error message (9) - applies to power packs equipped with a radio system “No radio contact” Cause (9) There is no radio contact between the power pack and the remote control.
E Mensaje de fallo (8) “No hay contacto Controlar el cable de CAN” Causa (8) El cable de CAN o su conector está dañado, con lo que no es posible controlar el equipo hidráulico con el mando a distancia. Medida (8) Pulsar OK para acusar recibo del mensaje de fallo. Controlar el cable y el conector y cambiar el componente dañado. Si se mantiene el fallo, avisar a un técnico de servicio.	Mensaje de fallo (9) – válido para grupos hidráulicos con sistema de radio “No hay contacto de radio” Causa (9) El contacto de radio entre el equipo hidráulico y el mando a distancia no funciona.
D Fehlermeldung (8) „Kein Kontakt CAN-Kabel prüfen“ Ursache (8) Das CAN-Kabel oder sein Verbinder ist beschädigt, weshalb sich das Hydraulikaggregat nicht über die Fernsteuerung steuern lässt. Maßnahme (8) OK drücken, um die Fehlermeldung zu bestätigen. Kabel und Verbinder prüfen und die beschädigte Komponente austauschen. Bleibt der Fehler bestehen, Kontakt mit dem Kundendienst aufnehmen.	Fehlermeldung (9) – bei Aggregaten mit Funkanlage „Kein Funkkontakt“ Ursache (9) Der Funkkontakt zwischen Hydraulikaggregat und Fernsteuerung funktioniert nicht.
F Message d’erreur (8) « Pas de contact Contrôler le câble CAN » Cause (8) Le câble CAN ou son contacteur est endommagé et le groupe hydraulique ne peut pas être contrôlé par l’intermédiaire de la commande à distance. Solution (8) Appuyer sur OK pour confirmer le message d’erreur. Contrôler le câble et le contacteur et remplacer les parties endommagées. Contacter le personnel d’entretien si l’erreur persiste.	Message d’erreur (9) – concerne les groupes équipés d’un système radio « Pas de contact radio » Cause (9) Le contact radio entre le groupe hydraulique et la commande à distance ne fonctionne pas.

GB

Action (9)

Several actions may be needed to rectify the fault:

- Ensure that (via the Operations menu - Settings - Radio ID) the identity number is greater than 0.
- Ensure the power pack is running.
- Move closer to the power pack to avoid long distances or reinforced walls.

Restart the remote control. Call the service personnel if the fault persists.

E

Medida (9)

Pueden ser necesarias varias medidas para remediar el fallo:

- Comprobar (con el menú de funcionamiento – ajustes – identidad de radio) que el número de identidad es mayor que 0.
- Comprobar que el equipo hidráulico está en marcha.
- Acercarse al equipo hidráulico para evitar distancia excesiva o paredes armadas.

Reactivar el mando a distancia. Si se mantiene el fallo, avisar a un técnico de servicio.

D

Maßnahme (9)

Zur Behebung des Fehlers können mehrere Maßnahmen erforderlich sein:

- Darauf achten (über Betriebsmenü – Einstellungen – Funk-ID), dass die ID-Nummer größer als 0 ist.
- Darauf achten, dass das Hydraulikaggregat gestartet ist.
- Nahe an das Hydraulikaggregat gehen, um einen zu langen Abstand oder armierte Wände zu vermeiden.

Fernsteuerung erneut starten. Bleibt der Fehler bestehen, Kontakt mit dem Kundendienst aufnehmen.

F

Solution (9)

Il peut être nécessaire d'effectuer d'autres mesures pour remédier à l'erreur:

- Contrôler (via le menu de fonctionnement - paramètres – radio id) que le numéro d'identification est supérieur à 0.
- Contrôler que le groupe hydraulique est en marche.
- S'approcher du groupe hydraulique afin d'éviter une trop grande distance ou des murs blindés.

Redémarrer la commande à distance. Contacter le personnel d'entretien si l'erreur persiste.

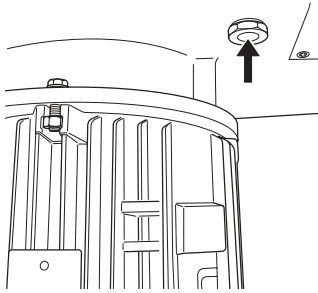


Fig. 39

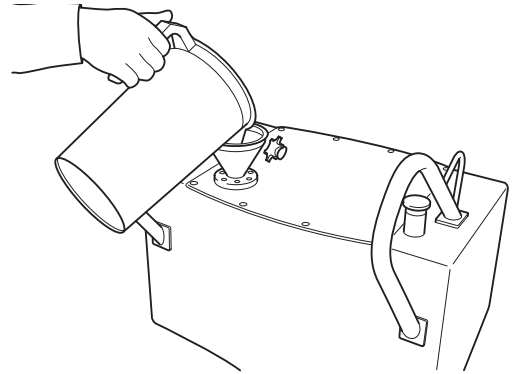


Fig. 40

(GB)

Maintenance

Hydraulic fluid change, hydraulic power unit

There is a magnetic plug on the underside of the tank for draining the hydraulic fluid. Clean the magnet.



WARNING!

Remember that the oil (hydraulic fluid) can be hazardous to your health and the environment.

Open the screw cap on the tank and fill with hydraulic fluid with a viscosity of 68. Make sure that the fluid level is about 10 mm below the max. mark on the level indicator.

Approx. 16 litres of hydraulic fluid is required when changing.

(E)

Mantenimiento

Cambio de aceite del equipo hidráulico

En la parte inferior del depósito hay un tapón magnético para vaciar el aceite. Limpiar el imán.



¡ADVERTENCIA!

Téngase en cuenta que el aceite puede ser dañino para la salud y el medio ambiente.

Abrir el tapón roscado del depósito y poner aceite hidráulico de viscosidad 68. Procurar que el nivel de aceite está a aproximadamente 10 mm por debajo de la raya de nivel máximo de la mirilla de nivel.

Para el cambio se requieren aproximadamente 16 litros de aceite.

(D)

Wartung

Ölwechsel Hydraulikaggregat

An der Tankunterseite befindet sich ein Magnetstopfen zum Ölablassen. Magnet reinigen.



WARNUNG!

Bedenken, dass Öl Gesundheits- und Umweltschäden verursachen kann.

Den Schraubdeckel des Tanks öffnen und Hydrauliköl mit Viskosität 68 auffüllen. Sicherstellen, dass der Ölstand ca. 10 mm unter der Max-Markierung am Schauglas liegt.

Beim Ölwechsel sind ca. 16 l Öl erforderlich.

(F)

Entretien

Vidange d'huile

Un bouchon magnétique situé sous le réservoir permet d'effectuer les vidanges. Nettoyer l'aimant.



AVERTISSEMENT!

L'huile peut être dangereuse pour la santé et pour l'environnement.

Ouvrir le bouchon à vis du réservoir et remplir d'huile hydraulique d'une viscosité de 68. Vérifier que le niveau d'huile arrive à environ 10 mm sous le repère max. de la jauge.

Env. 16 litres d'huile sont nécessaires lors du remplacement de l'huile.

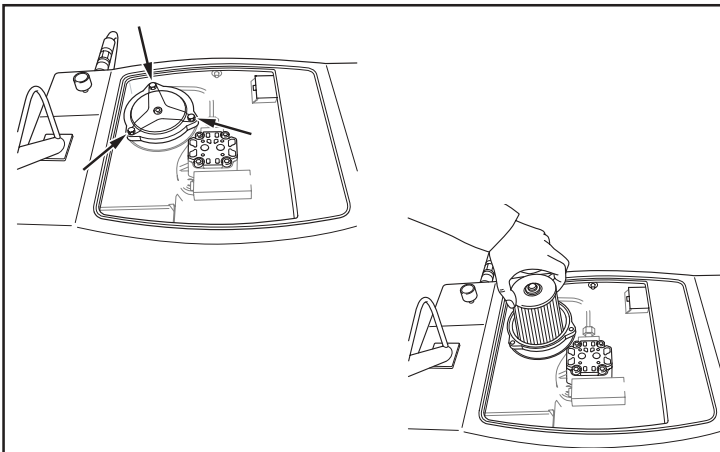


Fig. 41

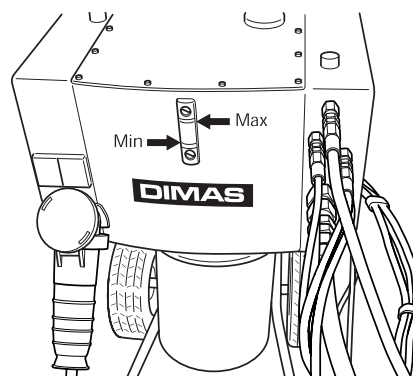


Fig. 42

GB Replacing the oil filter

To change the filter, remove the tank cap after loosening the twelve screws. Loosen the three screws for the filter housing cover and remove it as well. Lift out the old filter cartridge and press in the new one, making sure it engages with the end of the tube in the bottom of the housing.

Service

After 100 hours of operation the message "Service due" is displayed. The power unit should then be left with an accredited DIMAS dealer for servicing.

Routine checks

Regularly check:

The hydraulic fluid level in the hydraulic power unit, to make sure it lies between the marks on the level glass.

Check the air pressure in the tyres.

Any abnormal noises.

E Cambio del filtro de aceite

Para cambiar el filtro, quitar el tapón del depósito aflojando los 12 tornillos. Además, quitar la tapa del cuerpo de filtro aflojando los tres tornillos. Sacar el elemento filtrante viejo y colocar uno nuevo, que debe entrar en el manguito que hay en el fondo del cuerpo de filtro.

Servicio

Después de 100 horas de funcionamiento se presenta el mensaje "Realizar servicio". El equipo debe llevarse a un servicio oficial de DIMAS para el servicio.

Revisión rutinaria:

Controlar rutinariamente:

Que el nivel de aceite del equipo hidráulico esté dentro de las marcas de la mirilla de nivel.

Controlar la presión de aire de los neumáticos.

Si hay ruidos anormales.

D Ölfilter wechseln

Lösen Sie zum Wechseln des Filters die zwölf Schrauben am Tankverschluss und nehmen Sie den Tankverschluss ab. Auch die Abdeckung des Filtergehäuses durch Lösen der drei Schrauben entfernen. Heben Sie den alten Filtereinsatz heraus und setzen Sie den neuen bis zum Rohrwellenbund am Boden des Filtergehäuses ein.

Wartung

Nach 100 Std. Betrieb wird die Meldung „Wartung erforderlich“ angezeigt. Das Aggregat ist dann von einem autorisierten DIMAS-Händler zu warten.

Routinekontrolle

Folgende Punkte sind routinemäßig zu kontrollieren:

Liegt der Ölstand des Hydraulikaggregats zwischen den Markierungen am Schauglas?

Reifenluftdruck prüfen.

Treten ungewöhnliche Geräusche auf?

F Remplacement du filtre à huile

Pour remplacer le filtre, desserrer les 12 vis du couvercle du réservoir et le retirer. Desserrer les trois vis du couvercle du carter du filtre et retirer le couvercle. Retirer la cartouche du filtre et mettre en place une nouvelle cartouche en veillant à ce qu'elle pénètre bien dans le manchon tubulaire au fond du carter du filtre.

Entretien

Le message suivant « Entretien requis » s'affiche après 100 heures de fonctionnement. Le groupe doit alors être apporté chez un revendeur autorisé DIMAS pour une révision.

Contrôle continu

Contrôler régulièrement :

Le niveau d'huile dans le groupe hydraulique afin qu'il soit toujours entre les repères de la jauge.

La pression des pneus.

La formation de bruits bizarres.

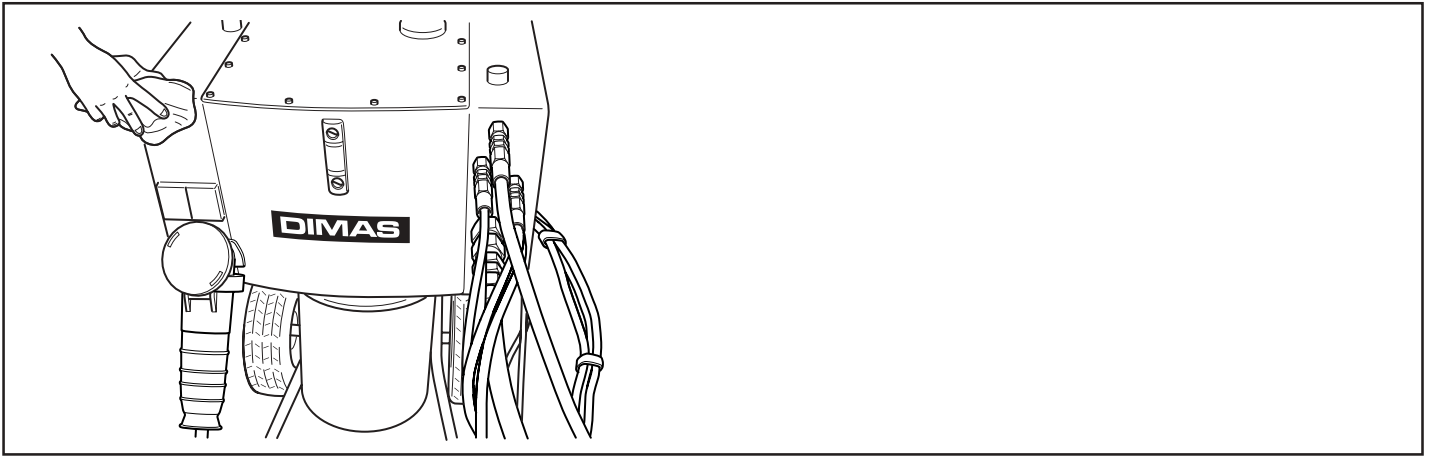


Fig. 43

GB

Cleaning

The hydraulic power unit must not be washed down with running water, but should be wiped clean with a cloth instead.

NOTE!

High-pressure washers must not be used! The hydraulic power unit must not be washed down with running water.

E

Limpieza

El equipo hidráulico no se debe limpiar con agua corriente. Limpiarlo con trapos.

¡ATENCIÓN!

**¡No se debe utilizar lavado a alta presión!
El equipo hidráulico no se debe limpiar con agua corriente.**

D

Reinigung

Das Hydraulikaggregat darf nicht mit fließendem Wasser gereinigt werden, es ist nur mit einem Tuch abzuwischen.

BITTE BEACHTEN!

Keine Hochdruckreinigung verwenden! Das Hydraulikaggregat darf nicht mit fließendem Wasser gereinigt werden.

F

Nettoyage

Ne pas rincer le groupe hydraulique avec de l'eau courante. L'essuyer avec des chiffons.

ATTENTION !

**Ne pas utiliser de système de lavage haute pression !
Le groupe hydraulique ne doit pas être rincé avec de l'eau courante.**

GB EC-declaraton of conformity

Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Sweden, tel: +46 (0)36-570 60 00, hereby declares that its power pack PP 355 E, having serial numbers 01001 onwards, is manufactured in compliance with the Council's machines directive 98/37/EC, low-voltage directive 73/23/EEG and EMC directive 89/336/EEC, including amendments.

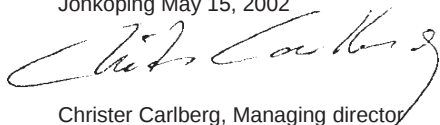
From may 8, 2000 "relating to noise emissions in the environment" 200/14/EEC. Information regarding noise emissons, see technical data.

The following standards were used for guidance: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

Notified body 040, SMP Svensk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3 SE-754 50 Uppsala, Sweden has issued a report number 16/000/002, regarding the assesment of conformity according to annex VI to the COUNCIL'S DIRECTIVE of may 8, 2000 "relating to noise emissions in the environment" 200/14/EC

The supplied macinery conforms to the machine(s)that underwent EC type examination.

Jönköping May 15, 2002



Christer Carlberg, Managing director

E Declaración CE de conformidad

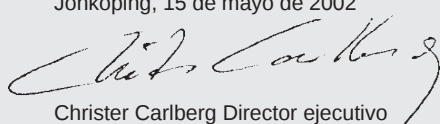
Dimas AB, Box 2098, 550 02 Jönköping, Suecia, teléfono: +46 (0)36-570 60 00, certifica por la presente que el Equipo hidráulico PP 355 E, a partir del número de serie 01001, está fabricado de conformidad con las Directivas del Consejo 98/37/CE relativa a maquinaria, 73/23/CEE relativa a baja tensión y 89/336/CEE relativa a compatibilidad electromagnética, incluso modificaciones. A partir del 8 de mayo de 2000, el equipo cumple además con las disposiciones de la Directiva 200/14/CE relativa a emisiones sonoras al entorno. Para información acerca de las emisiones sonoras, véanse los datos técnicos.

Se han utilizado las normas siguientes como guía: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

El organismo notificado 0404, SMP Svensk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3, SE-754 50 Uppsala, Suecia, ha emitido el informe con el número 16/000/002 sobre la evaluación de conformidad según el apéndice VI de la DIRECTIVA DEL CONSEJO 2000/14/CE, del 8 de mayo de 2000, relativa a emisiones sonoras al entorno.

Las máquinas suministradas concuerdan con la(s) máquina(s) sometida(s) al examen de tipo CE.

Jönköping, 15 de mayo de 2002



Christer Carlberg Director ejecutivo

D Übereinstimmung mit EU-Richtlinie

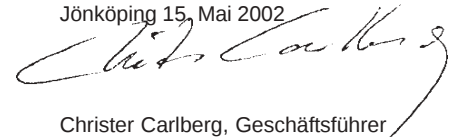
Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Schweden, Tel. +46 (0)36-570 60 00, bescheinigt hiermit, dass die Herstellung von Hydraulikaggregat PP 355 E ab dem 1. Januar 2001 folgenden Richtlinien des Rates einschließlich aller Änderungen entspricht: Maschinen-Richtlinie 98/37/EG, Niederspannungs-Richtlinie 73/23/EWG und Richtlinie 89/336/EWG über elektromagnetische Verträglichkeit sowie Richtlinie 2000/14/EG vom 8. Mai 2000 „über umweltbelastende Geräuschemissionen“. Informationen über Geräuschemissionen enthalten die Technischen Daten.

Die folgenden Normen wurden herangezogen: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

Die angemeldete Prüfstelle 0404, SMP Svensk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3, SE-754 50 Uppsala, Schweden, hat einen Bericht mit der Nummer 16/000/002 über die Beurteilung der Übereinstimmung gemäß Anhang VI der RICHTLINIE DES RATES vom 8. Mai 2000 „über umweltbelastende Geräuschemissionen“ 2000/14/EG erstellt.

Die gelieferte Maschine entspricht der/den Maschine/n, die der EG-Baumusterprüfung unterzogen wurden.

Jönköping 15, Mai 2002



Christer Carlberg, Geschäftsführer

F Assurance de conformité CE

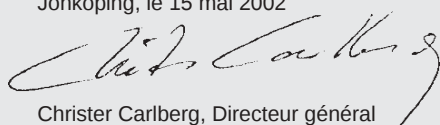
Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Suède, tél. : +46 36-570 60 00, certifie par la présente que le groupe hydraulique PP 355 E, à partir des numéros de série 01001 et ultérieurs, est fabriqué conformément à la directive du Conseil 98/37/CE sur les machines, à la directive 73/23/CEE sur les faibles tensions et à la directive 89/336/CEE sur la compétence électromagnétique, amendements compris. Depuis le 8 mai 2000, la directive 2000/14/CE sur les émissions sonores dans l'environnement a été appliquée. Voir aux caractéristiques techniques les informations sur les émissions sonores.

Les normes suivantes ont été utilisées comme lignes directrices : EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

L'organisme de certification 0404, SMP Svenk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3 SE-754 50 Uppsala, Suède, a établi un rapport au numéro 16/000/002 certifiant la conformité du produit selon l'annexe VI de la DIRECTIVE DU CONSEIL 2000/14/CE du 8 mai 2000 relative aux « émissions sonores dans l'environnement.

Les machines fournies sont conformes à celle(s) ayant été soumise(s) à l'essai de type CE.

Jönköping, le 15 mai 2002



Christer Carlberg, Directeur général

DIMAS
531 14 20-99

2004W17